

ISSN 2414-4452

PHILOLOGY

International scientific journal

№ 6 (24), 2019

Founder and publisher:
Publishing House «Scientific survey»

The journal is founded in 2016 (January)

Volgograd, 2019

UDC 8
LBC 72

PHILOLOGY

International scientific journal, № 6 (24), 2019

The journal is founded in 2016 (January)
ISSN 2414-4452

The journal is issued 6 times a year

The journal is registered by Federal Service for Supervision in the Sphere of Communications, Information Technology and Mass Communications.

Registration Certificate: III № ФС 77 – 62764, 18 August 2015

EDITORIAL STAFF:

Head editor: Musienko Sergey Aleksandrovich

Executive editor: Malysheva Zhanna Alexandrovna

Dmitrieva Elizaveta Igorevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
of Department “Foreign languages - 5”

Ansimova Olga Konstantinovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
of the Chair of Russian language

Atamanova Natalia Viktorovna, Candidate of Philology, Associate Professor
of the Russian Language Department

Authors have responsibility for credibility of information set out in the articles.
Editorial opinion can be out of phase with opinion of the authors.

Address: Russia, Volgograd, Angarskaya St., 17 "G"
E-mail: sciphilology@mail.ru
Website: <http://sciphilology.ru/>

Founder and publisher: Publishing House «Scientific survey»

УДК 8
ББК 72

ФИЛОЛОГИЯ

Международный научный журнал, № 6 (24), 2019

Журнал основан в 2016 г. (январь)
ISSN 2414-4452

Журнал выходит 6 раз в год

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

**Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ № ФС 77 - 62764 от 18 августа 2015**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: Мусиенко Сергей Александрович
Ответственный редактор: Малышева Жанна Александровна

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры "Ино-
странные языки - 5"

Анимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского
языка, Новосибирский государственный технический университет

Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского
языка

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.

Адрес редакции: Россия, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г»
E-mail: sciphilology@mail.ru
Website: <http://sciphilology.ru/>

Учредитель и издатель: Издательство «Научное обозрение»

CONTENTS

Philological Sciences

- Ganieva G.E.*
EXPRESSION THE APPRECIATION OF RELATION BY MEANS OF INTERJECTIONS 6
- Moliboga G.L.*
PROPOSITIONAL MODEL AS A MODEL DEFINING
THE SEMANTICS OF PREFIXED VERBS FORMED FROM NOUNS IN ENGLISH 10
- Solodov A.T.*
SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN MODERN MULTICULTURAL WORLD..... 13

Literary Studies

- Akhmedova Sh.N., Norova N.*
ON THE DEVELOPMENT AND CHARACTER OF THE REVIEW GENRE 37

Linguistics

- Aliyeva V.F.*
STRUCTURAL-GRAMMATICAL AND STYLISTIC FEATURES
OF PHRASEOLOGICAL UNITS REFLECTING THE PSYCHO-EMOTIONAL STATE OF A PERSON 40
- Bortnikova T.G., Kuznetsova E.V.*
SEMANTIC ROLES (CASES) IN A SENTENCE
AS REFLECTION OF NON-LINGUISTIC REALITY..... 47
- Krylov A.A.*
ADEQUACY APPROACH IN THE SYSTEM OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION..... 52

Germanic Languages

- Kazannikova D.P., Pchelina T.M.*
PROSODY AS A FEATURE OF EXPRESSIVENESS IN THE POETRY
DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF THE SONNET BY W. SHAKESPEARE)..... 60
- Pokrovskaya L.Y.*
REPRESENTATION OF NEOLOGISMS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE 64
- Poptsova Ye.D.*
THE MAIN LANGUAGE FEATURES
OF THE GERMAN PATIENT INFORMATION LEAFLET..... 69

Latin Languages

- Gradova I.V.*
MULTILINGUALISM AS A DETERMINING FACTOR OF THE EXISTENCE
OF NORMS AND MULTI-NORMS OF THE MODERN FRENCH LANGUAGE..... 72

СОДЕРЖАНИЕ

Филологические науки

- Ганиева Г.Э.*
ВЫРАЖЕНИЕ ОЦЕНОЧНОГО ОТНОШЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ МЕЖДОМЕТИЙ 6
- Молибога Г.Л.*
ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ КАК МОДЕЛЬ,
ОПРЕДЕЛЯЮЩАЯ СЕМАТИКУ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ,
ОБРАЗОВАННЫХ ОТ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 10
- Солодов А.Т.*
СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ 13

Литературоведение

- Ахмедова Ш.Н., Норова Н.*
О РАЗВИТИИ И ХАРАКТЕРЕ ЖАНРА РЕЦЕНЗИИ 37

Языкознание

- Алиева В.Ф.*
СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ОТРАЖАЮЩИЕ ПСИХО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА 40
- Бортникова Т.Г., Кузнецова Е.В.*
СЕМАТИЧЕСКИЕ РОЛИ (ПАДЕЖИ) В ПРЕДЛОЖЕНИИ
КАК ОТРАЖЕНИЕ ВНЕЯЗЫКОВОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ 47
- Крылов А.А.*
КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В СИСТЕМЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ 52

Германские языки

- Казанникова Д.П., Пчелина Т.М.*
ПРОСОДИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ
В ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОНЕТОВ У. ШЕКСПИРА) 60
- Покровская Л.Ю.*
ПРЕДСТАВЛЕНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ 64
- Попцова Е.Д.*
ОСНОВНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ ИНСТРУКЦИИ
ПО МЕДИЦИНСКОМУ ПРИМЕНЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННОГО ПРЕПАРАТА 69

Романские языки

- Градова И.В.*
МУЛЬТИЛИНГВИЗМ КАК ОБУСЛОВЛИВАЮЩИЙ ФАКТОР
СУЩЕСТВОВАНИЯ НОРМЫ И МУЛЬТИНОРМЫ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА 72

Philological sciences
Филологические науки

UDC 80

EXPRESSION THE APPRECIATION OF RELATION BY MEANS OF INTERJECTIONS

G.E. Ganieva, Lecturer

The Department of Comparative Linguistics,

The Faculty of Foreign Philology

National University of Uzbekistan, Uzbekistan

Scientific Adviser: **D.E. Lutfullaeva**, Doctor of Philosophical Sciences, Professor

***Abstract.** This article discusses exclamatory words that are conveyed by the subjective re-evaluation of the speaker in the ongoing emotional impact and analyzes the implicit character in the pragmatic grounds of positive and negative quality.*

***Keywords:** linguo-pragmatics, exclamation words, overestimation of positive and negative nature.*

As we know, the last quarter of the twentieth century was the time of new linguistic trends in linguistics. One of the new linguistic dimensions that emerged during this period was linguopragmatics, where serious attention was paid to the study of external factors such as the attitude of the linguist to the object of speech, the communication environment, the general knowledge and skills of the linguists.

One of the most urgent issues in the 21st century is the rapidly expanding linguistic pragmatism, identifying common and differentiated linguistic factors, such as the communicative nature of the communicants, their relationship to the outside world, their knowledge of the speech object, the communication situation, the context. These pragmatic units of the language level include the Uzbek and English words. One of the major problems of cross linguistics is the determination of the common pragmatic features of these units, and their comparative study of comparative aspects.

It is well known that words are expressions that express the emotional experiences and commands of the linguists. Language expressions also reflect emotional responses to reality when expressing emotional experiences. In this case, the speech activity depends on the communicative purpose and desire of the language owner. The fact that words and expressions in speech activities express the intent and desire of the speakers is that they are the object of linguistic research.

Different pragmatic functions emerge in the communication environment. These words also act pragmatically when expressing the subjective attitude of the speaker. Commenting on the expression of modality in language, E.E. Cordy underscores the emotional assessment expressed through words and various vocabulary units as a particular type of modality. [E.E. Cordy, 1988, p. 13]

Indeed, the emotional assessment expressed by words of excitation refers to the category of subjective modality. When the speaker speaks the truth, he also expresses his personal attitude towards the reality in the process of expressing his feelings. As a result, the subject matter information is subjective. Such a valuation relationship, expressed in words, is a pragmatic aspect.

In Uzbek and English, subjective assessment is more vividly expressed through emotional expressions. These types of appeals differ from speech prompts to express different emotions (joy, sadness, surprise, suspicion, confusion, etc.) in relation to the speaker's mental state. The fact that emotional motivations also express a price attitude in the process of expressing emotional experiences is related to the need and purpose of the language owner for emotional assessment.

It is well-known that any subjective assessment is either negative or positive. In linguistics, it is defined as "subjective evaluation of the expression of positive or negative attitude of the speaker to the objective existence and to his speech." Subjective assessment is positive when reacting to the perceived side of reality as positive from the point of view of the speaker. [R. Qungurov, 1980, p. 42] According to Sh. Safarov,

the rationale for the evaluation movement is emotional emotion, which is formed primarily in the subject-object relationship, in the process of determining the subject's importance, importance, quantity and quality. It compares with the norm and gives an indication of how well it fits or deviates from it, and finally, when all the "measurements" have passed the stage, the estimate is made using a linguistic symbol. [Sh. Safarov, 2008, p. 184]

Exclamatory words also act as a verbal expression of the positive attitude when the actual speaker is regarded as an ideal example, and in the case of deviation from the norm, a negative attitude. It depends on the speaker's mental state and how he perceives reality. For example, the pronunciation in the Uzbek language can represent both a negative and a positive attitude. Compare:

1. *Оҳ, отинг ҳам ўзингга ўхшаши чиройлик экан...* (А. Қодирий. «Меҳробдан чаён»)

1. *Оҳ, золим фалак! (Аббос кўлидан олган ханжарга қараб) У лаънати сизга тикқан шу ханжар тигин, Абдулатиф исми бунга ёзуғлик экан!* (М. Шайхзода. «Мирзо Улуғбек»)

Notice that the tone used in the first example not only expresses the speaker's strong feelings, but also reflects his or her positive attitude, and in the next example, it refers to the negative attitude of the speaker. Negative attitudes were further exacerbated by the cursed lexeme used in the text. The use of Oh's pronunciation in both speech uses different pragmatic meanings in connection with the mental state and communicative purpose of the language owner.

In English, the word Oh is used to denote both negative and positive. We will focus on the following example analysis:

1. "There is a chance. Oh, yes! But if he spoke it would mean that all this world would end now instant fall down on your head. These things are not allowed, you know. As I said, the door is shut." ("The finest story in the world". Rudyard Kipling.)

2. "Oh, I don't know. Perhaps it means 'I'm beastly tired.' It's great nonsense," he repeated, "but all those men in the ship seem as real as people to me. Do something to the notion soon; I should like to see it written and printed." ("The finest story in the world" Rudyard Kipling.)

An analysis of texts in both Uzbek and English shows that the speaker's expressive attitude towards reality by using non-verbal expressions is common for speakers of different languages. However, the means of pricing in different languages, especially Uzbek and English, are distinct and radically different

It is noteworthy that the pricing attitude generated in the Uzbek and English pronunciation forms mainly in the form of private relations. Commenting on the emotional response expressed in the text, M. Hakimov states: "The person is not only interested in the subject of the speech but also expresses their feelings in the process of speaking. Emotions and feelings in the process of speech are shaped as personal relationships. [Sh. Safarov, 2008, p. 184]

It is determined by the context of the communication, the context in which the individual's speech is expressed through these words. Commenting on this issue, D. Lutfullaeva and L. Bobokhonov write: "Microcontext (minimal context) plays an important role in the formation of pragmatic content in relation to the communicative intent of the speech subject. [D. Lutfullaeva, L. Bobokhonov, 2010, pp. 106-108.] Because such a context contains at least the smallest information about the speakers, the speech situation, the time and place in which the communication process takes place, the object of the speech, and the speaker's attitude towards reality and information. If the pragmatic meaning of the word is formed by the communicative intent of the speaker, such a minimal context is needed. Unless the participants of the talk are bound by the same context, they will not understand the intended pragmatic meaning of the word. It turns out that if the pragmatic meaning of a word is shaped by the communicative intent of the speaker, the pragmatic content of the word is clarified only in context. Safarov also commented on this, saying that the emotional assessment expressed in some of the English-language discourses cannot be defined without the text: "At the same time, I want to remind you that the real meaning of what is an emotional assessment tool is the difficult task without the text. Consequently, in English "what a life is that!" the phrase can be translated into alternatives such as «Қандай яхши ҳаёт!» ва «Қандай ёмон ҳаёт!» (What a good life!) and (What a bad life!) [M. Hakimov, 2001, pp. 34-35.]

As exclamatory words are evaluated by words, based on the emotional experience of the speaker, the listener must also have a clear perception of the existing emotional experience and the emotional assessment expressed by them. If the emotional perception and emotional assessment expressed by the words are not perceived by the listener for various reasons (such as not knowing the language, not feeling the pragmatic capacity of the language), the communicative-pragmatic function of the word in the communication environment is not properly evaluated.

This may be the case even if the emotional assessment expressed by words is implicitly expressed.

In the case of an emotional evaluation, the implant is defined only in context. In this case, the words become an implicit unit of the text. Note the following micromatin (minimal context) analysis: “Мен базм бўлаётган майдон орқали ўтмоқчи бўлиб, девор рахнасидан ошиб тушдим... Ўх-хў-ў-ў, майдон ичи кундузгидек ёруғ, дарахт шохларига чироғлар осилган, ерларга ипак гиламлар ёзилган. Бир чеккага катта оқ самоварлар қўйилган, бир тарафда катта қозонлар қурилган, жаз-биз давом этар эди. Майдоннинг ўрта ерида юз чоғли ёш-қари кишилар қуршалиб ўлтириб, дугор, танбур, чилдирма, ноғоралар чалиб базм қилар эдилар.” (А.Қодирий. «Жинлар базми»)

(I went over the wall to try to pass through the party area. Oh, well, it is as bright as day, with lights on tree branches, silk carpets on the ground. There were big white samovars on one side, huge boilers built on one side, and jazz we kept going. In the middle of the square, about a hundred young men and women were sitting around and dancing, dancing, tanbur, drumming and drums.) (A. Kadiriyy)

The word “Ўх-хў-ў-ў” is used in this text to convey the astonishment and surprise of the speaker, as well as the message of the implant “I have never seen such a space in my life”. When the speaker expresses his feelings in the process of perception of the present reality, he also expresses his personal attitude to this reality, which results in a subjective attitude to the information transmitted.

In short, pronunciation in both Uzbek and English engages with pragmatic tasks. These words form a negative or positive attitude when expressing the subjective evaluation of the speaker.

REFERENCES

1. Аваков, С.А. Звукоподражательные слова русского языка в сравнении с английским и немецким: дисс. ... канд. филол. наук / С.А. Аваков. – Махачкала, 2007. – 147 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл / Н.Д. Арутюнова. – М., 1976.
3. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М., 1988.
4. Беляева, Е.И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках / Е.И. Беляева. – Воронеж, 1985. – 180 с.
5. Беляева, И.В. Прагматическое содержание количественной оценки: дисс. ... канд. филол. наук / И.В. Беляева. – Ростов на Дону, 2005.
6. Бурханов, З. Ўзбек тилида кўмакчилар ва уларга вазифадош келишиклар прагматикаси (пресуппозицион аспект): филол. фан. номз. ... дисс. автореф. / З. Бурханов – Тошкент, 2008. – 27 б.
7. Дагуров Г.В. Междометия как особый разряд слов: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Г.В. Дагуров. – М., 1960. – 15 с.
8. Дейк ван, Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. Дейк ван. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
9. Корди, Е.Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке / Е.Е. Корди. – Л.: Наука, 1988. – С. 13.
10. Қўнғуров, Р. Субъектив баҳо формаларининг семантик ва стилистик хусусиятлари / Р. Қўнғуров. – Тошкент: Фан, 1980. – 42 б.
11. Лутфуллаева, Д. Ундов сўзларнинг прагматик хусусияти / Д. Лутфуллаева, Л. Бобохонов // Адабий таълим ва ёшлар тарбияси. – Тошкент: ТДПУ, 2010. – Б.106-108.
12. Сафаров Ш. Прагмалингвистика / Ш. Сафаров. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энцикло-педияси, 2008. – Б. 184–185.
13. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 80000дан ортиқ сўз ва сўз бирикмаси / Э. Бегматов, А. Мадвалиев, Н. Маҳкамов, Т. Мирзаев, ва бошқалар. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, – 2006. – Ж. 1. – Б. 57.
14. Ҳақимов, М. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: филол. фан. д-ри ... диссертация / М. Ҳақимов. – Тошкент, 2001. – Б. 34–35.
15. Alexander, L.Y. Longman English Grammar. – 14th imp. / L.Y. Alexander. – L.: Longman, 1996. – 374 p.
16. Bybee, J. Modality in grammar and discourse: an introductory essay / J. Bybee, S. Fleischmann. – Amsterdam: John Benjamins, 1995. – P. 1–14.
17. Collins Cobuild English Grammar. – L.: Harper. – Collins Publishers, 1995. – 486 p.
18. Damasio, A.R. Descartes Error: Emotion, Reason and the Human Brain / A.R. Damasio. – New York: Avon Books, 1995. – 336 p.
19. Darwin, C. The Expression of the Emotions in Man and Animals / C. Darwin. – London: Harper Collins, 1998. – 370 p.
20. De Haan F. The relation between modality and evidentiality // In R. Müller & M. Reis (Eds.), Modalität und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte, Sonderheft 9 / F. De Haan. – Hamburg: H. Buske, 2001. – P.201-216.
21. De Haan, F. Evidentiality and epistemic modality: Setting boundaries / F. De Haan // Southwest journal of Linguistics, 1999. – P. 18, 83-101.
22. Frijda, N.H. The emotions / N.H. Frijda. – Cambridge, 1986. – 558 p.

Материал поступил в редакцию 01.11.19

ВЫРАЖЕНИЕ ОЦЕНОЧНОГО ОТНОШЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ МЕЖДОМЕТИЙ

Г.Э. Ганиева, преподаватель
Кафедра сравнительной лингвистики,
Факультет Зарубежной филологии
Национальный университет Узбекистана, Узбекистан
Научный руководитель: **Д.Э. Лутфуллаева**, доктор филологических наук, профессор

***Аннотация.** В этой статье рассматриваются восклицательные слова, которые передаются субъективной переоценкой говорящего в происходящем эмоциональном воздействии и анализируется имплицит характера в прагматических основаниях положительного и отрицательного качества.*

***Ключевые слова:** лингвопрагматика, восклицательные слова, переоценка положительного и отрицательного характера.*

УДК 80

ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ КАК МОДЕЛЬ, ОПРЕДЕЛЯЮЩАЯ СЕМАНТИКУ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ОТ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Г.Л. Молибога, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков и профессионального перевода
Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, Россия

***Аннотация.** Целью статьи является выявление пропозициональных моделей, лежащих в основе семантики английских префиксальных глаголов, образованных от существительных. Рассматривая 6 основных моделей отсубстантивных глаголов, автор обращается к их словообразовательным значениям и предлагает пропозициональные структуры, лежащие в основе их семантики: ACTOR – COMMUTATIVE – OPER – ACTOR 2, ACTOR – CAUSE – OPER – SOURCE, ACTOR – OPER – OBJECT – NEGATION, ACTOR – OPER – OBJECT – PLACE, ACTOR – CAUSE – PATIENT – MANNER, ACTOR – CAUSE – PATIENT – FEEL – CONTENT, ACTOR – OPER – ACTOR 2 – VALUE – QUALITY – CONTENT.*

***Ключевые слова:** пропозиция, словообразовательное значение, когнитивная лингвистика, концепт.*

Термин «пропозиция» пришел в когнитивную лингвистику из логики и используется для обозначения особой оперативной структуры сознания и/или особой единицы хранения знаний в голове человека. Пропозиция – это конструкт, связывающий концепты и направленный на выявление прагматических механизмов [5]. А пропозициональная структура представляет собой модель определенной области нашего опыта, в которой вычленяются элементы – аргументы и базовый предикат, связывающий их, даются характеристики аргументов, указываются связи между ними. Семантические отношения представляются в виде определённых семантических функций: агенс, пациенс, экспериментер, бенефактив, инструмент и т.д. Данные концепты имеют логический характер, поскольку передают те или иные сущности с их свойствами и реально существующими отношениями. Осознавая свой собственный опыт в терминах пропозиции, человек как бы налагает на него определённую концептуальную структуру-модель в виде базового предиката и его аргументов [3].

Средством репрезентации пропозициональных структур на лексическом уровне выступают глаголы, производные слова или целые предложения [4]. В настоящей статье мы подробнее остановимся на отсубстантивных глаголах, образованных префиксальным способом. В концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом, можно выделить следующие основные элементы:

- актор (ACTOR), обозначающий «более высокую степень активности той предметной сущности, которая соотносится с первым аргументом в пропозициональном отношении по сравнению с той, которая соотносится со вторым аргументом» [7];
- операция (OPER), представляющий собой обобщённый предикат, который указывает на само действие или является средством связи концептов в концептуальную структуру [7];
- объект (OBJECT), помогающий уточнить характер деятельности [1];
- пациенс (PATIENT), представляющий собой одушевлённого участника события, который подвергается воздействию и претерпевает изменения в результате действия, обозначаемого глаголом [8];
- способ (MANNER) или образ действия, характеризующий тип воздействия, который направлен на достижение результата;
- каузация (CAUSE) действия, состояния или движения, обозначаемого глаголом, и представляющая собой причину – внешнюю силу, которая заставляет объект двигаться, либо приводит его в определённое состояние [2];
- место (PLACE), передающее местоположение или нахождение объекта в пространстве;
- содержание (CONTENT), позволяющее изучить концептуальные структуры, репрезентируемые глаголами речевой деятельности и состояния [6].

Префиксальный способ образования отсубстантивных глаголов включает в себя 6 основных моделей, и существуют свои наиболее часто встречаемые пропозиционные структуры для каждой из этих моделей.

Вначале обратимся к модели «**be + N = V**» (*becloud, bedim, behead, becarpet, befriend, etc.*). При присоединении к существительному префикса *be-*, глагол приобретает следующие лексико-семантические значения: «покрывать, окружать, наполнять, снабжать объект тем, на что указывает основа», «лишить того, на что указывает основа», «действовать так, как предмет, обозначенный основой», «сделать таким, или превратить в такого, как обозначено основой».

Рассмотрим ряд примеров:

– *friend (n.)* → *befriend (v.)*. Образую глагол *befriend*, префикс *be-* привносит значение социативность. В основу этого концепта кладётся представление о совместности как в прямом, так и переносном смысле, представление о реальном или воображаемом соединении какого-то количества однородных или разнородных явлений, действий.

На основе изучения словарной дефиниции производного слова (*befriend – to act as a friend*) можно вывести его словообразовательное значение – «действовать как предмет, обозначенный основой», а затем можно вывести пропозициональную структуру, которая на когнитивном уровне будет выглядеть следующим образом: ACTOR – COMMUTATIVE – OPER – ACTOR 2.

– *Cloud (n.)* → *becloud (v.)*. На основе изучения словарной дефиниции производного слова (*becloud - to cover or obscure with a cloud*) можно вывести его словообразовательное значение – «покрывать, снабжать объект тем, на что указывает основа». Учитывая это значение можно вывести пропозициональную структуру - ACTOR – CAUSE – OPER – SOURCE.

– *Head (n.)* → *behead (v.)*. На основе изучения словарной дефиниции производного глагола можно вывести его словообразовательное значение – «лишить, удалить то, что обозначено основой» (*behead - to remove the head from; decapitate*). В данном случае пропозициональная структура будет выглядеть следующим образом: ACTOR – OPER – OBJECT - NEGATION.

Следующие две модели - это «**de + N = V**» (*deforest, decopper, deglaze, detune, etc.*) и «**dis + N = V**» (*dishorn, dishouse, disinherit, disbranch, etc.*). Префиксы *dis-* и *de-*, присоединяясь к глаголам, придают им семантические значения противоположные тем, которые выражены глагольной основой без префикса, а также значение разделения, распада на составные части и лишения чего-либо.

Рассмотрим примеры: *forest (n.)* → *deforest (v.) (to clear of trees)*, *flower (n.)* → *deflower (v.) (to rob or despoil of flowers)*, *form (n.)* → *deform (v.) (to make or become misshapen or distorted)*, *horn (n.)* → *dishorn (v.) (extract a horn)*, *branch (n.)* → *disbranch (v.) (to remove or cut a branch or branches from (a tree))*, etc. На основе изучения словарных дефиниций производных слов можно вывести их словообразовательное значение – «удалить, лишить того, что обозначено основой». И, следовательно, их пропозициональная структура, будет выглядеть следующим образом: ACTOR – OPER – OBJECT – NEGATION.

Еще одна модель – «**en/em + N = V**» (*encage, encamp, entrain, encircle, etc.*). Глаголы с префиксом *en-* обладают семантическими значениями «поместить в то, что обозначено основой», «превратить в то, что обозначено основой». Например, *cage (n.)* → *encage (v.) (to confine in or as in a cage)*, *camp (n.)* → *encamp (v.) (to lodge or cause to lodge in a camp)*, *circle (n.)* → *encircle (v.) (to form a circle around; enclose within a circle; surround, put into circle)*, etc. Пропозициональная структура, лежащая в основе их семантики, - ACTOR – OPER – OBJECT – PLACE.

Обратимся к другим примерам. Так, глагол *enforce* имеет следующее словообразовательное значение – «делать что-либо при помощи того, что выражено мотивирующей основой» (*to impose (obedience, loyalty, etc.) by or as by force*). Исходя из этого, его пропозициональная структура будет выглядеть следующим образом: ACTOR – CAUSE – PATIENT – MANNER. А глагол *endanger* относится к лексико-семантическому классу «подвергать тому, что обозначено основой» (*to put in danger or peril; imperil*). Его пропозициональная структура будет выглядеть следующим образом: ACTOR – CAUSE – PATIENT – FEEL – CONTENT.

Теперь обратимся к модели «**out + N = V**». Например, *balance (n.)* → *outbalance (v.) (to prevail over; overcome)*, *fox (n.)* → *outfox (v.) (to surpass in guile or cunning)*, *vote (n.)* → *outvote (v.) (to defeat by a majority of votes)*. На основе изучения словарных дефиниций производных слов можно вывести их словообразовательное значение - «превзойти то, что обозначено основой». И, учитывая данное словообразовательное значение, пропозициональная структура будет выглядеть следующим образом: ACTOR – OPER – ACTOR 2 – VALUE – QUALITY – CONTENT.

Еще одна модель, используемая для образования отсубстантивных глаголов – это «**un + N = V**». При присоединении префикса **un-** глаголы приобретают лексико-семантическое значения «лишить того, освободить от того, что обозначено основой», «удалить, извлечь из того, что обозначено основой». Например, *earth (n.) → unearth (v.) (to dig up out of the earth)*, *horse (n.) → unhorse (v.) (to knock or throw from a horse)*, *chain (n.) → unchain (v.) (to remove a chain or chains from)*. Учитывая словообразовательные значения рассматриваемых производных слов, можно вывести их пропозициональную структуру, которая будет выглядеть следующим образом - **ACTOR – OPER – OBJECT – NEGATION**.

Таким образом, в настоящей статье мы рассмотрели пропозициональные модели, лежащие в основе семантики отсубстантивных глаголов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
2. Болдырев, Н.Н. Функциональная категоризация английского глагола: дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Н.Н. Болдырев. – СПб., 1995. – 445 с.
3. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамбовского университета, 2000. – 123 с.
4. Кубрякова, Е.С. О понятиях места, предмета и пространства / Логический анализ языка: Языки пространств / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 84–92.
5. Манерко, Л.А. Пропозиция – конструкт сознания / Лингвистика, литературоведение. Тезисы международной конференции «Когнитивная парадигма». 27-28 апреля 2000 года / Л.А. Манерко. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2000. – С. 109–111.
6. Падучева, Е.В. Динамические модели в лексике / Е.В. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.
7. Позднякова, Е.М. Категория имени деятеля и пути ее синхронного развития в когнитивном и номинативном аспекте (на материале английского языка): дисс. ... д-ра филол. наук / Е.М. Позднякова. – М., 1999. – С. 90.
8. Goldberg, A. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure* / A. Goldberg. – Chicago & London: The University of Chicago, 1995. – 260 p.

Материал поступил в редакцию 27.10.19

PROPOSITIONAL MODEL AS A MODEL DEFINING THE SEMANTICS OF PREFIXED VERBS FORMED FROM NOUNS IN ENGLISH

G.L. Moliboga, Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Professional Translation
Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Russia

Abstract. *The aim of the article is to identify the propositional models underlying the semantics of English prefixal verbs formed from nouns. Considering 6 basic models of non-substantive verbs, the author refers to their word-forming meanings and proposes propositional structures underlying their semantics: ACTOR – COMMUTATIVE – OPER – ACTOR 2, ACTOR – CAUSE – OPER – SOURCE, ACTOR – OPER – OBJECT – NEGATION, ACTOR – OPER – OBJECT – PLACE, ACTOR – CAUSE – PATIENT – MANNER, ACTOR – CAUSE – PATIENT – FEEL – CONTENT, ACTOR – OPER – ACTOR 2 – VALUE – QUALITY – CONTENT.*

Keywords: *proposition, word-formative meaning, cognitive linguistics, concept.*

УДК 80

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ

А.Т. Солодов, студент 3 курса
Санкт-Петербургский государственный университет, Россия

Аннотация. Формирование иноязычной социокультурной компетенции на занятиях иностранного языка подразумевает обогащение лингвистических, эстетических и этических знаний старшеклассников о стране изучаемого языка

Ключевые слова: компетенция, общество, иностранный язык, культура наций.

Одной из важных составляющих коммуникативной компетенции является социокультурная компетенция, помогающая взаимодействовать в современном поликультурном мире. Концепт социокультурной компетенции занимает центральное место в теории межкультурной коммуникации, поскольку в социокультурном развитии учащихся осуществляется соизучение родного языка и родной культуры, иностранных языков и культур других народов, развитие у школьников способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. Социокультурная компетенция включает три блока знаний: лингвострановедческие (знания лексических единиц с национально-культурной семантикой и умение применять их в ситуациях межкультурного общения), социально-психологические (предполагают владение национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной лексики, принятой в данной культуре), культурологические (знания социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона и умение использовать их для достижения взаимопонимания с носителями данной культуры). Социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации. Отсутствие навыков социокультурной компетенции значительно затрудняет коммуникацию.

Мы проанализировали учебник, используемый на уроках английского языка в 10 классе в общеобразовательной школе: В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.

В каждом разделе данного учебника представлены разнообразные задания на формирование социокультурной компетенции учащихся.

В методике под заданием понимается единица учебного процесса, направленная на достижение учебной цели, которая определяет структуру самого задания и характеризуется заданной степенью распределения внимания между достижением языковых и речевых целей. В обучении иностранному языку на уровнях, стремящихся к выработке профессиональных компетенций, преимущество отдается заданиям как форме учебной деятельности. Упражнение как структурная единица методической организации материала уже, чем задание. Целью упражнения может быть многократная рецепция и воспроизведение речевого действия с разным языковым наполнением, но всегда осознаваемым как необходимое условие успешной тренировки. В отличие от упражнений задания полноправно включаются и в организационные моменты занятия, и в объяснение учебного материала, и в педагогическую рефлексию. Задание может включать одновременно несколько упражнений (Скиэн 2000: 27).

В первом разделе **How Different the World Is** учащиеся знакомятся с географическими особенностями США, Великобритании, Австралии и России. Географические сведения об этих странах позволяют определить характер их влияния на образ жизни людей, особенности становления национального характера. Сравнение географического положения, образа жизни в англоязычных странах со своей страной способствует более глубокому осознанию учащимися родной культуры пониманию особенностей образа жизни и причин возникновения стереотипов о людях англоязычных стран и своей страны, формированию чувства гордости за свою страну, родную культуру.

Учащиеся выполняют задания, которые способствуют пониманию содержания текстов лингвострановедческого характера, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в различных видах речевой деятельности.

– **What countries are described? How can you tell?**

A. It is the world's largest island and its smallest continent. Great deserts cover nearly 2, 000, 000 square kilometers. Most of the continent is sunny most of the year. Its population is very small (only 0.3% of the world's population) for such a huge country. Many people live far away from towns in the outback. The people suffer from limited fresh water.

B. It is an island state. It covers a territory of two large islands and several smaller ones. Its coast is over 6000 miles long. It may be a small island by Russian standards, but geographically it is varied. The south and the east of the island consist of flat plains or hills. Mountainous areas are found only in the north and west. In this country you are never very far from the coast and there are lots of seaside resorts. There's steady rain fall throughout most of the year. The main passenger ports and airports are in the Southeast. It's a rich country, one of the richest in the world.

C. It is the fourth largest nation in the world. It covers 4,500 kilometres from the Atlantic Ocean on the east to another one on the west. Three-quarters (3 / 4) of the country are washed by ocean. It's a land of physical contrasts. Practically every climate in the world is represented. The southern parts of the country have warm temperatures year round, but the northern parts of the country have very cold winters. The land varies from heavy forests to extensive deserts, from high mountains to deep canyons. If you travel across the country you would go over mountain ranges, cross hundreds of rivers, spend days on the vast, flat prairie lands.

Во втором разделе **Western Democracies. Are they democratic?** учащиеся знакомятся с двумя образцами западных демократий: британской (конституционная монархия и парламентская демократия) и американской (президентская / федеральная республика или конституционная демократия). Учащиеся также знакомятся с основами политического устройства России. При этом не ставится задача всеобъемлющего охвата всех сторон политического устройства этих стран, а делаются акценты на тех деталях, которые помогут школьникам понять суть демократического устройства государств. Старшеклассники изучают один из лучших образцов сатиры, отрывок из всемирно известной книги Джорджа Орвелла «Скотский хутор», впервые опубликованной в 1945 году, а также интересные факты, связанные с институтами власти в этих странах.

Можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции в старших классах:

– **What functions do the representatives of power perform?**

1. A. The queen votes on the bills.
B. The Queen signs the bills.
2. A. The Queen has mostly representative functions.
B. The Queen rules the country in fact.
3. A. The government represents the legislative branch of power.
B. The government represents the executive branch of power.
4. A. The Cabinet is responsible for government policies.
B. The Cabinet Ministers revise bills from Parliament.
5. A. Parliament represents the legislative branch of power.
B. Parliament represents the executive branch of power.
6. A. The House of Commons controls the government.
B. The government controls the House of Commons.
7. A. The House of Lords has the power to delay bills for one year.
B. The House of Lords opposes the decisions of the House of Commons.
8. A. The Cabinet coordinates the work of government departments.
B. The Cabinet makes laws.

– **The USA and British governmental systems have different features. What is different between them? Start with the ideas from the box and find the corresponding facts.**

Is the Prime Minister a Member of Parliament?
Who becomes Prime Minister?
Is the President separate from Congress?
Who becomes President?

– *Do the people elect the Prime Minister directly?*

– *Can you explain how the branches of power interact? Complete the scheme above.*

1. Who guarantees the basic rights of the people?

A. the President

B. the Chairman of the Government

2. Who elects the members of Federal Assembly?

A. the Federal Government

B. the People

3. Who appoints the Chairman of the Government?

A. the President

B. the Federal Assembly

4. Who approves the Chairman of the Government?

A. the Duma

B. the Constitutional Court

5. Who elects the President?

A. the Federal Assembly

B. the people

6. Who can dissolve the Duma?

A. the President

B. the Chairman of the Government

7. Who can declare laws unconstitutional?

A. the Supreme Court

B. the Constitutional Court

8. Who can veto laws passed by the Federal Assembly?

A. the President

B. the Chairman of the Government

В третьем разделе **What is hot with the young generation?** учащиеся получают знания о молодежных течениях различных направлений, популярных среди молодежи и оказывающих на нее влияние, современных музыкальных направлениях, обсуждают молодежные течения, субкультуры популярные в России, учатся видеть сходства и различия между молодежью своей страны и страны изучаемого языка, получают представление о музыкальных молодежных фестивалях, об отношении различных слоев населения к молодежным группам, организациям, их взглядам и убеждениям. В качестве аутентичного источника используется отрывок из произведения *Buddy's Song* современного английского автора Nigel Hinton, описание популярной субкультуры *Teddy Boys*.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Read the descriptions of different groups and members of groups, look at the pictures, and find the names of these subcultures below.*

Rocker, hippie, biker, hacker, mod, goth, skinhead, punk, raver

– *Below there is information about some music styles. Is there anything in the descriptions that can help you to identify the styles? Match the descriptions with the styles.*

Psychedelic or acid rock, reggae, punk rock, rock'n'roll, techno

В четвертом разделе **Is it easy to be young?** в социокультурном аспекте учащиеся продолжают изучать жизнь своих зарубежных сверстников в Великобритании, США и Канаде. Они узнают о том, как социально-экономические, политические, личные права, провозглашенные Конвенцией ООН по правам детей, реализуются в этих странах, как подростки относятся к своим гражданским правам и обязанностям, какие проблемы у них возникают, как относятся взрослые к проблемам молодежи. Ученики знакомятся с особенностями межличностных отношений юношей и девушек в странах изучаемого языка, развивают умение извлекать культурологическую информацию из прочитанного текста, переводят высказывания зарубежных сверстников о проблемах молодежи, обсуждают особенности речевого этикета в странах изучаемого языка и требования соблюдения норм поведения с учетом национальных особенностей. Эта проблематика помогает сформировать у учащихся понятие гражданской ответственности, что включает в себя не только знание своих прав, но и осознание своих обязанностей по отношению к окружающим, обществу, государству, воспитание гражданской ответственности за свое поведение и поступки.

Можно выделить следующие задания, направленные на осознание гражданской позиции и ответственности перед обществом:

– *Young people around the world have expressed different feelings and opinions about the Convention. What do they think about the rights proclaimed by the UN Convention? (listening / reading for detail)*

– *Look through the leaflet and find at what age young people in Britain can*

– *drive a car?*

– *leave school?*

– *join the army?*

– *buy alcohol?*

– *get married? (reading for specific information)*

В пятом разделе учебника **Is the system of social welfare fair?** учащиеся получают представление о системе социального обеспечения населения, о проблемах системы здравоохранения, об условиях жизни престарелых людей, безработных и ветеранов – инвалидов войны в Великобритании, США, некоторых европейских странах и России. Учащиеся рассматривают понятие «государство всеобщего благосостояния», а также различные точки зрения на возможности и закономерности существования таких государств, сравнивая системы социального обеспечения граждан в России и в стране изучаемого языка. Таким образом, у учащихся формируется мировоззрение, потребность и способность понимать чужие точки зрения на социальные и гуманитарные проблемы общества, развивается чувство патриотизма, уважительного отношения к пожилым людям, сострадания к безработным, бездомным, инвалидам.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

– *What categories of citizens are entitled to social payments (listening / reading for specific information)*

– *What types of benefits are available to different categories of people in Britain?*

– *Write what you know about the medical systems in Britain, the USA and Russia. Get ready to compare them.*

В шестом разделе **What helps you to enjoy yourselves?** учащиеся получают информацию об истории развития кинематографа в Великобритании, США, Австралии и России; об известных актерах, режиссерах и продюсерах; американской системе классификации фильмов, а также об истории развития театрального искусства в Англии, ее великих актерах и театрах. Учащиеся слушают и читают отрывки из произведений британских писателей, газетные и журнальные статьи о кино. В процессе обсуждения сравнивают русские и зарубежные фильмы. У учащихся формируется уважительное отношение к чужому мнению, чужой культуре, более глубокое осознание своей культуры, развивается чувство сопричастности к мировой истории, к памятникам литературы и искусства, формируется потребность в приобщении к мировой культуре, потребность понимать чужую точку зрения на социальные и гуманитарные проблемы, достигать согласия и сотрудничества при различиях во взглядах и убеждениях.

В этом разделе можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

– *There are some names from the film making industry that are known all over the world. What are these people famous for?*

Charlie Chaplin, Walt Disney, Vivien Leigh, Clark Gable, Steven Spielberg, Eddie Murphy

– *What problems does the British film industry face?*

В седьмом разделе **Inventions that shook the world** учащиеся знакомятся с выдающимися изобретениями и изобретателями англо-говорящих стран, а также с достижениями, которые используются в повседневной жизни, узнают о великих изобретениях российских ученых, что способствует формированию у учащихся чувства гордости за достижения своих соотечественников.

В данном разделе учебника можно выделить следующие упражнения, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Have a look at the pictures and labels and say what inventions have been made by the end of the 20th century. Which of them have become commonplace?*

– *What are some of these inventions? Who invented them and where?*

– *Listen to what British children would like to invent. Why do they need these things? Fill in the table. (listening for detail)*

Таким образом, можно сделать вывод о том, что проанализированный учебник содержит материалы страноведческого характера, которые позволяют обеспечить реализацию социокультурного компонента. Разнообразный культурологический материал учебника обеспечивает формирование социокультурной компетенции старшеклассников, предлагая информацию о культуре страны изучаемого языка, развивает умения учащихся представлять свою страну. Старшеклассники учатся строить речевое и неречевое поведение с учётом особенностей культуры страны изучаемого языка. Учебный материал представлен и отрабатывается в упражнениях, моделирующих ситуации реального повседневного применения языка. Тема каждого раздела рассматривается с разных позиций, что даёт возможность найти наиболее интересное индивидуальное задание для каждого учащегося. Предлагаемая в них тематика и лексика, отобранная в соответствии с возрастными особенностями учащихся, их интересами и потребностями, находит свое отражение в текстах лингвострановедческого и социокультурного характера. Тексты предоставляют сведения о географическом положении страны изучаемого языка, о политическом устройстве, о национальных особенностях характера британцев и т.д.

Формирование иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов на материале газетных текстов

В соответствии с Новым Государственным стандартом (2004 г.) цель изучения иностранного языка определяется следующим образом: «Изучение иностранного языка в основной школе направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций. ...Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения».

Рассмотрим типы и виды упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции учащихся.

На современном этапе развития методической науки утвердилась типология упражнений, включающая:

- языковые (подготовительные, предречевые, тренировочные);
- условно-речевые (условно-коммуникативные) упражнения;
- речевые (коммуникативные) упражнения (Шатилов 1986: 91).

Языковые упражнения способствуют успешному овладению формой и значением языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. При обучении социокультурному аспекту данный тип упражнений можно квалифицировать как упражнения, целью которых является тренировка в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Условно-речевые или условно-коммуникативные упражнения позволяют осуществлять тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. Целью выполнения данного типа упражнений является формирование социокультурных умений: адекватного понимания и употребления языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений понимать грамматические и фонетические особенности британского и американского вариантов языка, умений адекватного интерпретирования и реагирования на вербальное и невербальное поведение.

Речевые (коммуникативные) упражнения направлены на совершенствование социокультурных навыков и развитие умений и могут быть разделены на:

- речевые упражнения с развернутой опорой:

Пример: You are going to Brighton on holiday with you family. You want to reserve a room. You phone the receptionist at the hotel to ask if they have any vacancies.

Do you have any vacancies?

I'd like to book / reserve a single/ double room/ a suite/ a twin-bedded room.

I'd like a room with a sea view/ a telephone/ a bath...

What are your rates for a double room? How much is bed and breakfast? Is breakfast included?

- речевые упражнения с редуцированной опорой:

Пример: You are in the ticket office at the station. One of you would like to buy a ticket to Manchester, the other is a ticket office clerk. Act the dialogue? Use the words and expressions.

Single/ return/ a day return/ season ticket

Through train/ fast train/ direct train
 First/ second class carriage/ sleeping car
 Platform 2
 Smoker/non-smoker
 What time is the next train to...?

– речевые упражнения без опоры:

Пример: Work in pairs and discuss whether while in the UK you should arrive early, on time, or late at the following events:

- Business meeting
- School examination
- Concert
- Date
- Job interview....

Answer the following questions:

What have you learnt about the concept of time in the UK? (In the UK people are expected to arrive either early or on time).

Is the concept of the time in Russia different from the British one?

Система упражнений, направленных на развитие социокультурной компетенции, должна включать языковые, условно-речевые и речевые упражнения, а также учитывать психологические и возрастные особенности учащихся.

Количество упражнений лингвострановедческого характера, представленных в рассмотренном нами учебнике (В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.), является достаточным для развития социокультурной компетенции учащихся общеобразовательной школы. Тем не менее, на наш взгляд, можно расширить материал учебника с целью углубленного развития социокультурной компетенции с помощью газетного материала. Газетный текст рассматривается как одно из наиболее эффективных средств формирования социокультурной компетенции старшеклассников. Он обладает национально-культурной спецификой, проявляющейся на уровне семантики, синтаксиса. Воздействие вербального сообщения креолизованного газетного текста усиливается иллюстративно-графическими средствами, обладающими широким спектром ассоциативных связей.

Язык газеты представляет собой одну из распространенных форм бытования языка. Использование газетного материала позволяет познакомить учащихся с современными процессами, происходящими в обществе, особенностями менталитета, культуры и жизни социума. Газетный текст содержит большое количество новой современной лексики, фразеологизмов, идиом, отражает динамику развития языка, новые языковые формы, представляет богатство стилей современного иностранного языка.

Обучение на основе газетного материала имеет следующие цели:

- 1) научить читать статьи в оригинале (т.е. аутентичные), осуществляя разные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);
- 2) научить обсуждать общественно-политические темы и проблемы;
- 3) научить высказывать свое отношение к прочитанному;
- 4) совершенствовать слухо-произносительные, лексические, грамматические навыки;
- 5) реализовать межпредметные связи, повышать уровень общей культуры и образованности студентов, расширять их кругозор (Алещанова 2002: 38).

Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях английского языка помогает удачно решить несколько учебных задач. Во-первых, газетные материалы, посвященные таким темам как, «политика», «школа», «технологический прогресс» «культура» способствуют освещению современных тенденций в британском / американском обществе, выявлению вопросов, волнующих представителей данных лингвокультур, раскрытию существующих стереотипов и новых веяний. Во-вторых, как правило, статьи ориентированы на дискуссионные вопросы, которые помогут организовать обсуждение и мотивировать формулирование и выражение собственного мнения. В-третьих, газетные публикации содержат не только современные лексические единицы по заданной тематике (вопросы политики, школьной жизни, культуры и современных технологий), но и устойчивые сочетания, фразеологические и идиоматические выражения, которые точно передают достаточно сложные концепты.

Газетные статьи представляют большую сложность для учащихся, поскольку характеризуются большим количеством политической лексики, фразеологизмов, аббревиатур, газетных штампов, клише, разнообразием тематики. Определенную трудность для восприятия представляют интернационализмы, особенно те из них, объем значения которых не совпадает с соответствующими понятиями в родном языке. Публикации различаются по жанрам и имеют, как правило, рекламные и эмоционально-апеллятивные заголовки, сложные для перевода.

Выделяют следующие жанры текстов: информацию, корреспонденцию, комментарий, интервью. Информация – представляет собой краткие сведения о факте, событии, явлении, отражая жизнь страны и зарубежья в официальной хронике. Корреспонденция – это аргументированное описание, анализ и обобщение фактов, объединенных тематически. Комментарий отличается от других жанров функциональным назначением, поскольку его основная коммуникативная цель – интерпретация и разъяснение сущности и значения актуального события, факта, явления. Интервью отличается от других жанров по форме и содержанию и предоставляет богатый и полезный материал для обучения чтению благодаря его структурно-композиционной логичности и стройности, простоте и оригинальности языковых средств, особенностям живого разговорного языка, зафиксированного письменно, что придает динамизм тексту и стимулирует стремление читать его (Кучеренко 2009: 53).

При работе с газетой с большой вероятностью возможно решение тех задач, которые стоят перед старшеклассниками в области чтения, а именно: увеличение оперативной единицы восприятия текста, успешное восприятие текста с однократного предъявления, развитие скорости чтения, формирование умения догадываться о значении неизвестных единиц, выделять существенное и «игнорировать» неизвестное, если оно мешает пониманию целого (Костюкова 2006: 42).

Работу с газетой необходимо проводить на уровне подготовленной речи, учителю необходимо обеспечить речевое взаимодействие учащихся и вывести коммуникацию на уровень неподготовленной речи.

Данная работа предполагает пять этапов:

- чтение и перевод заголовков статей газеты;
- чтение и перевод подписей, текста под фотоматериалами, карикатурами и прочими невербальными частями;
- краткое изложение содержания газетной статьи на русском или иностранном языке (в зависимости от уровня подготовленности учащихся);
- краткий обзор ряда статей, тематически связанных;
- краткий обзор всего номера газеты в целом.

Первый этап.

Приступая непосредственно к работе с газетным материалом необходимо обратить внимание учащихся на функцию, которую выполняют заголовки, на их многообразие. Заголовок газетной статьи является своеобразным ключом к пониманию содержания статьи. Помимо передачи общей идеи, общего содержания статьи заголовок привлекает внимание читателя и вызывает его интерес.

В процессе первого этапа работы с газетой учащиеся должны опираться на:

- знание важнейших политических и общественных событий, происходящих в России и за рубежом;
- языковую догадку;
- понимание лексико-грамматической структуры словосочетания;
- знание интернациональных слов;
- созвучие с родным языком.

Для работы с газетой *на первом этапе* можно использовать такие упражнения, как:

- найти знакомые слова и выражения в заголовке;
- найти знакомые элементы английских пословиц или поговорок;
- расшифровать знакомые сокращения в заголовках;
- найти знакомые географические названия, имена собственные в заголовках;
- по названию заголовка попытаться догадаться о содержании статьи;
- озаглавить какое-либо сообщение, информацию, статью;
- заголовок включает в себя информацию в сжатой форме. Представить заголовок в развернутом виде;
- из предложенных повествовательных предложений составить заголовки, содержащие информацию в сжатой форме;

- соотнести заголовок с фотографией к статье;
- по фотографиям из статьи озаглавить ее и попытаться догадаться о ее содержании.

Второй этап.

При работе над переводом подписей под фотоматериалами и политическими карикатурами старшеклассники опираются на языковую догадку, возможности применения которой расширяются за счет большей наглядности материала. Газетная иллюстрация содержит новейшую информацию, освещает наиболее актуальные текущие события. Эта особенность невербальной части креолизованного текста позволяет учесть возрастные особенности старшеклассников и приблизить обучение к их интеллектуальным запросам. Газетные иллюстрации разнообразны по тематике, отражают все стороны жизни, знакомят учащихся с современным английским языком, используемым для надписей, лозунгов, плакатов, транспарантов на снимках, фиксирующих забастовки, демонстрации, марши мира и т.п. Подборки газетных иллюстраций могут послужить раздаточным материалом. Иллюстрации и тексты к ним находят широкое применение при работе над лексическими единицами, при изучении грамматических явлений, при обучении чтению, развитии навыков и умений в устной речи.

Для работы с газетой *на втором этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитав и перевести географические названия;
- найти в подписях под фотоматериалами наиболее употребительные газетные выражения и клише;
- найти эквиваленты словосочетаний и газетных клише (они даются на русском языке);
- найти в тексте слова, о значении которых можно догадаться по контексту;
- найти в тексте слова, напоминающие по звучанию и написанию русские;
- указать, в каком значении употребляются подчеркнутые слова в тексте (в прямом или переносном);
- найти слова и словосочетания, которые являются ключевыми в данном тексте;
- угадать кто / что изображен / о на фотографии (рисунке, карикатуре);
- угадать, какому событию в нашей стране или за рубежом посвящена фотография (рисунок, карикатура);
- прочитав и перевести подпись под фотографией (рисунком, карикатурой).

Третий этап.

Наиболее удобным учебным материалом для работы с газетой являются сообщения о визитах государственных и общественных деятелей и др. корреспонденции информационного характера. Материалы такого рода отличаются краткостью и лаконичностью, что является очень важным на данном этапе. Газетные тексты должны содержать минимум незнакомых слов, содержащаяся в них информация должна быть известна учащимся из сообщений российских газет, радио или телевидения.

При чтении информационного материала учитель просит учащихся выявить знакомые названия, сокращения, типичные традиционные газетные словосочетания, отработывая при этом произношение имен собственных, географических названий и других трудных слов. После того как газетная заметка прочитана, учащиеся кратко излагают ее содержание сначала на русском, либо сразу на английском языке. Затем можно попросить учащихся передать содержание статьи более подробно, с деталями.

Для работы с газетой *на третьем этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитав статью и найти в ней ответы на поставленные вопросы;
- поставить вопросы к тексту;
- выразить в одном предложении мысль, заключенную в первом абзаце статьи;
- просмотреть статью и найти в ней прецизионную информацию: цитаты, даты, цифровые данные, условные обозначения и т.п.;
- вставить в пропуски слова и выражения из текста;
- просмотреть второй абзац и найти предложение, показывающее, что ... ;
- расположить в хронологическом порядке те события, о которых идет речь в статье;
- найти знакомые слова, входящие в состав выражения, догадаться о его значении;
- прочитав статью и выделить предложение, которое помогает понять заголовок;
- просмотреть статью и указать, какие факты и сведения, содержащиеся в ней, уже известны;
- раскрыть значение новых слов с помощью догадки или словаря;
- прочитав статью и найти предложения, иллюстрирующие мысль о том, что ... ;
- ответить, верными или ложными являются изложенные факты;

- прочитать статью и найти ключевые предложения, передающие её основную мысль;
- составить план прочитанного текста;
- предложить другой заголовок для статьи, более полно передающий содержание статьи;
- составить пересказ-резюме (письменное сообщение);
- прокомментировать статью;
- пересказать текст, близко к оригиналу;
- сделать собственную оценку изложенным фактам и событиям;
- назвать наиболее интересные факты из текста;
- определить количество смысловых частей в текст;
- расположить предложения из текста в соответствии с логикой развития сюжета;
- выразить согласие или несогласие с автором статьи.

Четвертый этап.

Формирование умения составлять несложные монологические высказывания является главным требованием на данном этапе. Необходимо тщательно отобрать материал с учетом его актуальности, учесть индивидуальные особенности учащихся, уровень языковой подготовки, иноязычных умений и навыков.

Для работы с газетой на четвертом этапе можно использовать следующие упражнения:

- просмотреть статью и объяснить, что в ней является важным и актуальным;
- сократить статью до двух-трех предложений, выражающих основную мысль;
- просмотреть несколько статей и определить, есть ли в них интересующая вас информация;
- просмотреть несколько статей и определить, в каких частях (абзацах) содержится основная информация;
- просмотреть газету и назвать основные статьи, посвященные обзору важнейших событий международной жизни за неделю;
- просмотреть газету и подготовить устное резюме на материале статей, посвященных важнейшим событиям жизни нашей страны за неделю;
- подготовить краткое сообщение на одну из тем общественно-исторического или социально-культурного характера по материалам прессы за неделю;
- составить краткую информацию о достижениях российской (зарубежной) науки и техники по материалам газеты.

Пятый этап.

Этот этап является завершающим и позволяет проверить насколько эффективно была выполнена основная целевая установка при работе с газетным материалом.

На данном этапе задания носят творческий характер.

1. Доклад. Один из учащихся выступает с заранее подготовленным обзором номера газеты, а затем отвечает на вопросы товарищей.

2. Семинар. Несколько учащихся готовят рефератное изложение статей, посвященных событиям внутренней жизни страны, международным событиям, спортивным комментариям и т.п., потом отвечают на вопросы учителя.

3. Пресс-конференция. Этот вид работы требует особенно тщательной подготовки и хорошего знания газетного материала. Ведущий объявляет тему конференции, распределяет среди учащихся роли «корреспондентов» и «специалистов». В круг его обязанностей входит объявление пресс-конференции, предоставление слова выступающим. «Корреспонденты» должны задавать вопросы «специалистам», т.е. брать интервью. Возможно некоторое расхождение во мнениях между «специалистами», в результате чего во время пресс-конференции могут возникнуть дискуссии, учащиеся творчески, активно участвуют в работе.

Мы подобрали газетный материал, который использовался в качестве дополнительного к базовому учебнику В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс и разработали систему упражнений, направленных на развитие иноязычной социокультурной компетенции.

Так, в первом разделе учебника «How Different the World Is» в качестве газетного материала использовалась статья «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change. BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms» (Jane J. Lee, National Geographic News, Published February 15, 2013).

Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change

BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms.

As opposed to representing the unfortunate severe weather headlines of the last year, scientists said

Friday that climate change has increased the likelihood of such events moving forward. And though the misery is shared from one U.S. coast to another, scientists speaking at the annual American Association for the Advancement of Science meeting in Boston said, the type of extreme event may vary significantly from region to region.

Heat waves have become more frequent across the United States, with western regions setting records for the number of such events in the 2000s, said Donald Wuebbles, a geoscientist with the University of Illinois at Urbana-Champaign. But the Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950. The extreme drought that plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico, said John Nielsen-Gammon, Texas State's climatologist at Texas A&M University in College Station.

In 2011 and 2012, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion. According to the National Oceanic and Atmospheric Administration Climactic Data Center, these were some of the costliest weather events in the country's history, said Wuebbles.

The researchers said they are glad to see that addressing climate change is on the President's agenda. But they stressed that they wanted the public to have access to accurate, scientifically sound information, not just simplified talking points.

В ходе работы над текстом представленной статьи старшеклассники выполняли задания, которые способствовали пониманию содержания текста, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в других видах речевой деятельности (диалогах и т.д.). Из данной статьи учащиеся узнают о сложившихся погодных условиях в США, о засухах, наводнениях, ураганах, а также об ущербе, нанесенном погодными катаклизмами. В статье затрагивается проблема Глобального потепления.

Для работы со статьей из газеты *на первом этапе* использовались следующие упражнения:

Языковое упражнение:

- Find the known words and expressions in the title of the article.

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change». How do you think what the article is about?
- Have you ever heard about «Climate Change»? What is it?
- Is «Climate Change» dangerous?

Для работы с газетой *на втором этапе* использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text the known geographical names, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Climate Change

Boston

Wildfires

Droughts

Misery

Super storms

Texas

Midwest

Northeast

New Mexico

Louisiana

Oklahoma

Tornadoes

Floods

Hurricanes

- Find English equivalents of these phrases in the text:

Глобальное потепление

Суровая погода

Президентская повестка дня

Аномальная жара

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in this text.

Для работы со статьей «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change» на третьем этапе использовались следующие упражнения:

Условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Read the article and answer the questions:

What is the article about?

Have heat waves become more frequent across the United States?

How much did heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires cause in damages?

What did the researchers say about this problem?

– Put some questions to the text;

– Express the main idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Look through the article and find the dates, figures, names;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

As opposed to representing the unfortunate ... headlines of the last year, scientists said Friday that ... has increased the likelihood of such events moving forward.

... have become more frequent across the United States.

In 2011 and 2012, ..., ..., ..., ..., ..., ..., ..., caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion.

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

In 2003, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$30 billion in damages each year, for a total of about \$90 billion.

The Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950.

The severe storms plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico.

Речевые упражнения, направленные на совершенствование социокультурных навыков и умений:

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the text of the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

– Look through the article and explain what is important and actual;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– What can you say about the Russian weather conditions? Write a short essay about it.

На пятом этапе работы с газетной статьей задания приобретают творческий характер, в частности, использовалось следующее речевое упражнение, которое ориентировано на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of a newspaper's article (the theme is «Global changes of weather»), and then he / she answers the questions of classmates.

При изучении второго раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс, «Western Democracies. Are they democratic?» в качестве газетного материала использовалась статья «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» (By Annie Lowrey, The New York Times, Published March 3, 2013).

Obama Picks Foundation President for Budget Chief

WASHINGTON — President Obama plans to nominate Sylvia Mathews Burwell, the president of the

Walmart Foundation, as his budget chief, a White House official said on Sunday. Ms. Burwell, if confirmed by the Senate, would step into the role amid heated budget battles with Congressional Republicans. Federal agencies have started to implement the budget cuts known as sequestration — \$85 billion in blunt, across-the-board spending reductions that were meant to force Democrats and Republicans to reach a long-term deal to pare the deficit. In addition, the temporary measure that is financing the government will run out at the end of March, setting up another potential fight between the White House and Republicans in Congress.

A native of West Virginia, Ms. Burwell is a graduate of Harvard and Oxford, where she was a Rhodes scholar. In the 1990s, she served in a variety of economic policy roles in the Clinton administration, including as a top aide to Robert E. Rubin, then the Treasury secretary, and as a staff member of the White House's National Economic Council. Ms. Burwell would bring a new voice to an administration that has developed a reputation for insularity, and she would provide some gender diversity to a circle of top White House aides that is dominated by men. Ms. Burwell would be only the second woman to hold the title of budget director, after Alice Rivlin, an economist now at the Brookings Institution, who held the job in the Clinton administration. Ms. Burwell's selection, which was expected, was to be announced on Monday.

She has worked in the nonprofit world since leaving politics, spending much of the 2000s at the Gates Foundation, the \$36 billion fund that finances global health and poverty-eradication programs. She has led the billion-dollar Walmart Foundation, the charitable organization with ties to Wal-Mart Stores Inc., since late 2011.

The budget office helps the White House develop its spending policies, including its overdue budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October. That budget might include many of the economic priorities Mr. Obama laid out in his State of the Union address, like a major expansion of early childhood education programs.

Ms. Burwell would take over for Jacob J. Lew, now the Treasury secretary, who left the budget post in early 2012 to become the White House chief of staff. Jeffrey Zients has held the title of acting director since then.

Из данной статьи учащиеся узнают о назначении Сильвии Барвелл руководителем административно-бюджетного департамента Белого дома, знакомятся с такими понятиями, как *демократ*, *сенат*, *министр финансов*, *белый дом*, *руководитель административно-бюджетного управления при президенте США*, *республиканец* и пр.; узнают о сети супермаркетов Уолмарт, распространенной в США.

Для работы с газетной статьей «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the words and expressions in the title of the article «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» which you know.

Условно-речевые упражнения:

– Look at the title of the article. How do you think what the article is about?

– Do you know who Barack Obama is?

– What do you know about Budget Chief?

Для работы с газетой на втором этапе использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text proper names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words and phrases correctly:

Budget Chief

White House

Congressional Republicans

Senate

Sequestration

Democrats

Clinton administration

Treasury secretary

White House's National Economic Council

– Find English equivalents of these phrases in the text:

Программы по искоренению нищеты

Руководитель Административно-бюджетного Управления при президенте США

Сеть супермаркетов Уолмарт

Финансовый год

Министр финансов

Исполняющий обязанности директора

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in the text.

На третьем этапе работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Read the article and answer the questions:

Who is Sylvia Mathews Burwell?

What is Walmart?

Who is the first woman to hold the title of budget director?

Who is Treasury secretary now?

– Put some questions to the text;

– Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Look through the article and find the extracts, dates, figures;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

President Obama plans to nominate ..., the president of the Walmart Foundation, as his budget chief.

A native of West Virginia, Ms. Burwell is a graduate of ..., where she was a Rhodes scholar.

In the 1990s, she served in a variety of economic policy roles in

She has led the billion-dollar ..., the charitable organization with ties to Wal-Mart Stores Inc., since late 2011.

The budget office helps ... develop its spending policies, including its overdue budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October.

Ms. Burwell would take over for Jacob J. Lew, now the ..., who left the budget post in early 2012 to become the White House chief of staff.

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

President Obama plans to nominate Alice Rivlin, the president of the Walmart Foundation, as his budget chief.

Federal agencies have started to implement the budget cuts known as sequestration – \$85 billion in blunt.

Ms. Burwell would be only the first woman to hold the title of budget director.

The budget office helps the White House develop its spending policies, including its overdue budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October.

– Read the article and find key sentences that reflect the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable for it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the article.

Для работы со статьей *на четвертом этапе* использовались такие речевые упражнения, как:

– Look through the article and explain what is important and actual;

– Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay expressing your own opinion on this problem.

На пятом этапе работы со статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is *Politics*) devoted to the

events of Russia's internal life and answer the teacher's questions.

При изучении третьего раздела учебника «What is hot with the young generation?» в качестве газетного материала использовалась статья «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» (By Alice Vincent, Entertainment writer, The Daily Telegraph, 05 Mar 2013).

Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig

Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night, and said he will be on time at tonight's show. Justin Bieber has explained his late arrival at last night's O2 Arena gig, which caused young fans to leave before the end of his set. The star said there was «no excuse» for being late, but that he was only delayed by 40 minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.

Bieber posted on Twitter: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage. «There is no excuse for that and I apologize for anyone we upset. However it was a great show and I'm proud of that»

He added: «tonight we will run on time and look forward to putting on an amazing show for everyone in attendance. «This is the first apology from Bieber, who was branded «disgusting» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation. Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I respect my fans». «I never have any intent to upset or let anyone down. And I'm not okay with things being exaggerated. Once again sorry for anyone upset». Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Thursday and Friday as part of his Believe Tour.

Анализируя эту статью, учащиеся узнают об одном из неприятных событий в жизни Джастина Дрю Бибера – канадского Pop-R&B певца, автора песен, музыканта, актера, а именно, об опоздании известного певца на свой собственный концерт, об отношении фанатов к данному инциденту.

Для работы со статьей «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the known words and expressions in the title of the article «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig».

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Do you know this young man?
- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. What do you think the article is about?
- Do you know who Justin Bieber is?
- What genre of music does Justin Bieber sing?
- Do you like this musical genre?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text geographical names which you know, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Twitter

Scheduled

Technical issues

Branded

Disgusting

Dedication

Performance

Exaggerated

- Find English equivalents of these phrases and words from the text:

He оправдывает

Написать в Твиттере

Фанат

Без объяснения

Преувеличенный

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на *третьем этапе* использовались следующие *условно-речевые упражнения*, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

What did Justin Bieber do?

Were his fans disgusted? Why?

How did Justin Bieber explain his behavior?

What was the show?

Was Justin Bieber upset?

- Express the idea of the first (second, third) paragraph of the article in one sentence;

- Look through the article and say what facts you know;

- Call the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the extracts, names;

- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

... has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night.

The star said there was «...» for being late, but that he was only delayed by ... minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.

Bieber posted on ...: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage.

This is the first apology from Bieber, who was branded «...» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation.

Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I ...».

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

- True-false statements:

Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig two days ago.

The star said there was «no excuse» for being late.

He was only delayed by 40 minutes.

Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Monday and Wednesday as part of his Believe Tour.

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;

- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;

- Retell the text of the article.

Для работы с представленной статьей на *четвертом этапе* использовались такие *речевые упражнения*, как:

- Look through the article and explain what is important in it;

- Express the main idea of the article in two-three sentences;

– Write a short essay about this theme with your own opinion. Do you think Justin's act was disgusting?

На *пятом этапе* работы с газетной статьей использовались следующие *речевое упражнение*, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Paired work. Be paired off. One is a star (you can choose pop, rock, rap star), the other is a journalist and fan of the star. The star was late at his show. The journalist interviews the star and finds out the delay reasons. Make dialogues.

В четвертом разделе учебника «Is it easy to be young?» в качестве газетного материала использовалась статья «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» (By Tom Howell Jr., The Washington Times Friday, August 17, 2012).

Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall

About 40 young people waved signs and voiced loud support for Second Amendment rights in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily Democratic city that is known for its strict

gun-control laws. For about two hours, they captured the attention of passing motorists and tourists with their argument that increased gun ownership equals increased public safety.

Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council, a conservative organization in the District's busy downtown. Mayor Vincent C. Gray has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city. Protests are a frequent occurrence in front of the John A. Wilson Building, which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members. Yet pro-gun rallies are unusual and the sight of young protesters tout-ing traditional conservative views at city hall made it stand out.

«Hey, hey! Mayor Gray! We want concealed carry» the protesters chanted. «I really do believe we should be allowed to have our Second Amendment rights» protester Amanda Haas, 21, said. Ms. Haas said she is «a single girl who's living in the city» and should have the right to protect herself with a firearm if, for instance, she is accosted while walking at night from the Metro to her home near Eastern Market.

While some were D.C. residents, many of the protesters told *The Washington Times* they lived across the river in Virginia. Organizer Mike Armstrong, 25, of Arlington, said almost all of the protesters lived in the D.C. metro region. He said many of them know each other and were able to organize the rally over the Internet. Mr. Armstrong acknowledged the rally comes on the heels of the FRC shooting, but said they had been planning a protest for some time. Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating. He also said the District's level of violence shows its strict gun laws are not working.

«While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities» Mr. Gray's spokesman, Pedro Ribeiro, said Friday. «States with the lax gun laws and higher gun ownership rates have the highest per capita number of gun related deaths. The District is currently on pace to have the lowest homicide rate it's had in over 40 years; our laws are working».

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают о событии, которое произошло в Вашингтоне: молодые люди устроили митинг перед зданием Джона А. Уилсона с целью поддержки Второй поправки Конституции, гарантирующей право на хранение и ношение оружия.

Для работы со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковые упражнения:

- Find and explain abbreviations in the title of the article;
- Find the known to you words and expressions in the title of the article «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall».

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look through the title of the article. How do you think what the article is about?
- What do you know about Washington, D.C.?
- Do you think young people should fight for their rights?
- What rights of young people do you know?
- What do you know about Second Amendment?

Можно использовать следующие *языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом на втором этапе работы со статьей:

- Find in the text proper names, geographical names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Second Amendment

Democratic

Gun-control laws

Unarmed

Conservative organization

Pro-gun rallies

Traditional conservative views

Violence

Homicide rate

- Find English equivalents of these phrases and words in the text;

Округ Колумбия

Законы, регулирующие продажу и использование оружия

Привлечь внимание

Дебаты

Консервативные взгляды

Семейный Научный совет

Митингующие

Вооруженное общество

- Find words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

- Find key words and phrases in the text.

При работе со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» на *третьем этапе* использовались следующие *условно-речевые упражнения*, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;

- Read the article and answer the questions:

What did young people do in the front of D.C. city hall?

How long did they capture the attention of passing motorists and tourists?

Why did young people wave signs and voice loud support for Second Amendment rights?

Who is Vincent C. Gray?

What did young people say about the Second Amendment rights?

What did Pedro Ribeiro say about the Second Amendment rights?

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;

- Look through the article and say what facts you know;

- Call the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the extracts, names, dates, figures;

- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

About 40 young people waved signs and voiced loud support for ... in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily ... city that is known for its strict

Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the ..., a conservative organization in the District's busy downtown.

Mayor ... has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city.

Protests are a frequent occurrence in front of ..., which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members.

Yet ... are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

- True-false statements:

Their rally comes five days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council.

Yet pro-gun rallies are usual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.

Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating.

While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities.

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;

- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;

- Retell the article.

Для работы со статьей на *четвертом этапе* использовались следующие *речевые упражнения*:

- Look through the article and explain what is important and actual;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem. Do you think young people are right?

На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is «Rights of young people»), and then he/she answers the questions of classmates.

При изучении пятого раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс «Is the system of social welfare fair?» в качестве газетного материала изучалась статья «Health care reform stands: How it impacts your coverage» (By Parija Kavilanz, CNN Money, June 29, 2012).

Health care reform stands: How it impacts your coverage

The Supreme Court upheld health care reform Thursday, which includes a mandate that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty. The Supreme Court's ruling Thursday to uphold health care reform has widespread implications for both insured and uninsured consumers. Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty. Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 26, but at the expense of higher out-of-pocket costs.

In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers, while 50 million people have no insurance, according to the government. Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as Medicaid and Medicare. Several key mandates of health reform have already gone into effect since the law passed in 2010. Here's a rundown of those provisions and new mandates rolling out over the next two years that will impact almost all of these consumers.

«For consumers who are insured through their employers, this is good news», said Mike Thompson, principal with PwC's Global Human Resources Services. Among the main provisions: Employers must provide coverage for adult dependents of workers up to age 26; health plans must cover certain preventive services, such as mammograms and colonoscopies, without charging a deductible, co-pay or coinsurance; and insurers can't impose a maximum lifetime dollar limit on a customer's medical care.

Из данной статьи учащиеся узнают о реформе системы здравоохранения в США.

Для работы со статьей на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the known words and expressions in the article's title «Health care reform stands: How it impacts your coverage».

Условно-речевые упражнения:

– Look at the title of the article. How do you think what the article is about?

– What do you know about Health care in Russia?

Для работы с газетной статьей «Health care reform stands: How it impacts your coverage» на втором этапе использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text proper and geographical names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words and phrases correctly:

Health care

Coverage

The Supreme Court

Mandate

Medicaid

Medicare

Mammograms

Colonoscopies

– Find English equivalents of these phrases and words in the text:

Застрахованные и незастрахованные потребители

Реформа системы здравоохранения

*Затраты наличными
Медицинское страхование
Дополнительная плата*

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

На третьем этапе работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Read the article and answer the questions:

What was the reform?

Who must buy coverage?

Where do 160 million people get health insurance directly through their employers?

What do health plans cover?

- Put some questions to the text;
- Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the extracts, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

... upheld health care reform Thursday, which includes ... that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty.

Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else

Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age ... , but at the expense of higher

In ... , more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their ... , while 50 million people have no insurance, according to the government.

Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as ... and

Health plans must cover certain preventive services, such as ... and ..., without charging a deductible, co-pay or coinsurance.

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

The Supreme Court did not uphold health care reform.

Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 28, but at the expense of higher out-of-pocket costs.

In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers.

Beginning in 2016, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty.

«For consumers who are insured through their employers, this is not good news», said Mike Thompson.

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:

- Look through the article and explain what is important and actual in it;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem.

Пятый этап работы со статьей предполагал использование следующего речевого упражнения:

– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is Health care system in Russia) and then ask classmates some questions to the text.

При изучении шестого раздела учебника «What helps you to enjoy yourselves?» в качестве газетного материала изучалась статья «Movie review: Titanic 3D» (Joe Neumaier, New York Daily News, Thursday, April 5, 2012).

Movie review: «Titanic 3D»

Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1997 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from. Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 11 Oscars, including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.

The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping. Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant cinematography and production designer Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers. There's a scope to scenes both big and small scenes (including Rose's arrival on the dock) and a you-are-there quality during the gripping final hour.

It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it. Yes, dialogue is not Cameron's strength, and much of the first half is languorous and old-fashioned to a fault.

But the film is also one of the few major epics of the last three decades worthy of that title, full of great «movie moments». Plus, «Titanic» is an unabashedly American epic: Big, brash and often gauche, yet unapologetically romantic and devoted to its cause. And while Rose and Jack may not be fully fleshed out, Winslet and DiCaprio rise above. They were in their first years of fame here, and their solid acting buoys even the cheesiest moments. Of course, once the ship starts to go under, it's an action director's movie – which is when it helps to have Cameron at the helm.

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают термины «трёхмерная графика» (3D графика) и «3D кинематограф», подробности выхода всемирно известного фильма «Титаник» в формате 3D, об известном голливудском кинорежиссере Джеймсе Кэмерон.

Для работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

- Find the words and expressions in the title of the article which you know.

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. How do you think what the article is about?
- Do you know what 3D is?
- Do you watch 3D movies?
- What 3D movies do you know?
- What do you know about James Cameron?
- Have you watched «Titanic» 3D?

На втором этапе работы с газетной статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text proper names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Blockbuster

Perfectionist

Release

Oscar

Cinematography

Languorous and old-fashioned

Epics

- Find English equivalents of these phrases and words in the text:

Высококачественная технология

Столетняя годовщина

Главный художник фильма

Кассовый сбор

Поп-культура

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

What the article is about?

How many Oscars did «Titanic» win?

Who are the main heroes of the movie? What do you know about them?

What is the genre of this movie?

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

Writer-director ... 3-D update of his ... blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.

Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the ... to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of ..., including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.

The new visuals first hit a crest when Rose (...) dangles on the back of the ship before Jack (...) stops her from jumping.

Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant ... and ... Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers.

It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «...» which replaced it as the all-time ... – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1995 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.

Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Avatar».

The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping.

«Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 10 Oscars.

It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.

- Read the article and find key sentences reflecting the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it;
- Choose the pictures which show the episodes from «Titanic»:

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

- Look through the article and explain what is interesting for you;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay explaining your own opinion on this topic. Do you like «Titanic» and 3D movies?

На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is Cinematography), and then he / she answers questions of classmates.

При изучении седьмого раздела учебника «Inventions that shook the world» в качестве газетного материала использовалась статья «A brief history of Facebook» (Sarah Phillips, The Guardian, Wednesday 25 July 2007).

A brief history of Facebook

Mark Zuckerberg, 23, founded Facebook while studying psychology at Harvard University. A keen computer programmer, Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students, including Coursematch, which allowed users to view people taking their degree, and Face-mash, where you could rate people's attractiveness. In February 2004 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known; the name taken from the sheets of paper distributed to freshmen, profiling students and staff. Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.

The network was promptly extended to other Boston universities, the Ivy League and eventually all US universities. It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for \$200,000. US high schools could sign up from September 2005, then it began to spread worldwide, reaching UK universities the following month. As of September 2006, the network was extended beyond educational institutions to anyone with a registered email address. The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue. Yahoo and Google are among companies which have expressed interest in a buy-out, with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed. Mr Zuckerberg has so far refused to sell.

The site's features have continued to develop during 2007. Users can now give gifts to friends, post free classified advertisements and even develop their own applications – graffiti and Scrabble are particularly popular. This month the company announced that the number of registered users had reached 30 million, making it the largest social-networking site with an education focus.

Earlier in the year there were rumours that Prince William had registered, but it was later revealed to be a mere impostor. The MP David Miliband, the radio DJ Jo Whiley, the actor Orlando Bloom, the artist Tracey Emin and the founder of Wikipedia, Jimmy Wales, are among confirmed high-profile members.

The legal case against Facebook dates back to September 2004, when Divya Narendra, and the brothers Cameron and Tyler Winklevoss, who founded the social-networking site ConnectU, accused Mr Zuckerberg of copying their ideas and coding. Mr Zuckerberg had worked as a computer programmer for them when they were all at Harvard before Facebook was created. The case was dismissed due to a technicality in March 2007 but without a ruling.

Благодаря газетной статье учащиеся узнают о Марке Эллиоте Цукерберге – американском программисте и предпринимателе в области интернет-технологий, одном из разработчиков и основателей социальной сети Facebook.

Для работы со статьей «A brief history of Facebook» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the known words and expressions in the title of the article «A brief history of Facebook».

Условно-речевые упражнения:

– Look at the picture of the article. Do you know this young man? Can you guess what the article is about?

– Look at the title of the article. What do you think the article is about?

– Do you know who Mark Zuckerberg is?

– Do you know what facebook is?

– What social networks do you know in Russia?

– Have you registered in social networks?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text geographical and proper names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words correctly:

Facebook
 Mark Zuckerberg
 Profile
 Advertisement
 Graffiti
 Scrabble
 Impostor
 Wikipedia
 ConnectU

– Find English equivalents of these phrases and words in the text:

Программист вычислительной машины

Сайты социальных сетей

Выкуп

Доход от рекламы

Регистрироваться

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на третьем этапе использовались условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Make some questions to the text;

– Read the article and answer some questions:

Who is Mark Zuckerberg?

What has he invented?

When did he invent facebook?

What companies wanted to buy-out facebook?

Is facebook free to join?

What is the number of registered facebook users?

Why was Mark Zuckerberg accused?

– Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Name the most interesting facts in the text.

Языковые упражнения:

– Look through the article and find the names, dates, figures;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

..., 23, founded ... while studying psychology at Harvard University.

A keen ..., Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students.

In February 2004 Mr Zuckerberg launched «...», as it was originally known.

Within 24 hours, ... had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.

It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for

The site remains free to join, and makes a profit through

...and... are among companies which have expressed interest in a ..., with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed.

This month the company announced that the number of registered users had reached ..., making it the largest social-networking site with an education focus.

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

Mark Zuckerberg, 25, founded Facebook while studying psychology at Harvard University.

In February 2007 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known.

Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.

It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for \$100,000.

The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue.

Users can not give gifts to friends, post free classified advertisements.

- Read the article and find the key sentences reflecting the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

В ходе работы со статьей *на четвертом этапе* мы использовали такие *речевые упражнения*, как:

- Look through the article and explain what is important and new to you;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this topic. Do you think social networks are a good invention?

На пятом этапе работы со статьей мы использовали следующее *речевое упражнение*, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepared summaries of the articles (the theme is «Social networks in Russia, advantages and disadvantages») and asked classmates questions to the text.

Таким образом, газетный материал использовался в качестве дополнительного материала к учебнику и способствовал развитию иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов.

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения, где большое значение имеют патриотическое и интернациональное воспитание. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном многокультурном мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ариян, М.А. Технология социально развивающего обучения иностранным языкам на старшем этапе обучения в средней школе / М. А. Ариян // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 7. – С. 3-8 (0.5 п. л.)
2. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2000. – 156 с.
3. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. / И.И. Халеева – М.: Высшая школа, 1989. – 237 с.

Материал поступил в редакцию 01.11.19

SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN MODERN MULTICULTURAL WORLD

A.T. Solodov, the 3rd year Student
Saint Petersburg State University, Russia

Abstract. *The formation of foreign-language socio-cultural competence in foreign language classes implies the enrichment of linguistic, aesthetic and ethical knowledge of high school students about the country of the studied language.*

Keywords: *competence, society, foreign language, culture of Nations.*

УДК 80

О РАЗВИТИИ И ХАРАКТЕРЕ ЖАНРА РЕЦЕНЗИИ**Ш.Н. Ахмедова¹, Н. Норова²**¹ профессор, ² исследователь

Кафедра узбекской филологии

Бухарский государственный университет, Узбекистан

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы малоизученного жанра литературной критики, его характера, внутренних видов. Впервые классифицируются 6 видов рецензии узбекской литературной критики.*

***Ключевые слова:** литературная критика, структура жанров критики, классификация жанров, рецензия, обзор-рецензия, оперативная эстетическая оценка.*

Рецензия – один из малоизученных жанров в научно-теоретическом и эстетическом планах. Рецензия играет важную роль среди жанров критики, так как она одна из актуальных и востребованных литературных **критических** жанров. Этими особенностями она отличается от других литературных жанров критики.

Являясь самым оперативным жанром, чаще кратко и компактно анализирующим произведение, рецензия представляет собой средство «разведки» в художественном мире, основывающимся на оперативной эстетической оценке. Задача рецензии состоит в выявлении достоинств и недостатков произведения. Доказательство и оценивание посредством анализа художественного произведения имеют своё место в художественном литературном процессе и творчестве писателя. Объектом рецензии является не всякое художественное произведение того или иного жанра, а новое литературное произведение.

Таким образом, рецензия через анализ нового художественного литературного произведения определяет его место в литературном процессе и творчестве писателя, указывает на достоинства и недостатки, объективно оценивает.

Рецензия – это оперативный критический жанр, кратко и точно оценивающий новое художественное произведение молодого или опытного писателя.

В первичной рецензии нового произведения научно-эстетический анализ должен быть кратким, понятным народу. Посредством анализа произведения рецензия обладает эстетической особенностью, показывающей новые направления в литературном процессе, оценивающей его место в творчестве писателя. Через анализ определённого художественного произведения рецензия открывает жизненную правду, может дать представление читателю о ней. «Рецензия – это тоже искусство, поэтому её надо писать так, чтобы читатель получил удовлетворение от общения с рецензентом» [6, с. 41].

Одобрение и оценка нового произведения широкой общественностью зависит и от рецензии. Так как рецензент посредством научно-эстетического анализа произведения влияет на мировоззрение читателя, служит его расширению.

Таким образом, в рецензии, в первую очередь, отражает анализ нового произведения, во-вторых, даёт оценку с точки зрения литературно-художественного процесса. В-третьих, рассуждается о том, каково место произведения в творчестве писателя – это его достижение, победа или отступление назад по отношению к предыдущим произведениям.

Существуют следующие признаки рецензии:

1. Оценивание произведения, указание его места в творчестве писателя и литературном процессе.

2. Расширение кругозора читателя и призыв к чтению данного произведения.
3. Наличие агитационной сущности.
4. Сведений о новом произведении.

В рецензии главным фактором является оценка сущности и художественности произведения посредством его краткого анализа.

Данные рассуждения порождают следующие вопросы: Какой должна быть форма рецензии? Можно ли пользоваться стандартной формой при написании рецензии на определённое произведение? Конечно, нет, нельзя использовать стандартные формы, так как в форме отражается содержание. Значит пути оценивания каждого произведения различаются.

В рецензии сюжет, композиция, художественно-изобразительные средства должны обеспечить его целостность. Только в этом случае можно оценивать рецензию как произведение искусства. Можно рассмотреть рецензии Белинского [1].

Рецензия должна оказывать влияние на человека, на его настроение, вызывать новые мысли. Этого, несомненно, можно достичь путем творческого поиска в этом жанре, надо много трудиться.

Важную роль в рецензии играет объективное оценивание произведения, указание его достоинств и недостатков. Исходя из этого, можно по-разному характеризовать его внутренний вид. Например, по официально-социальной задаче: для рекомендации к печати, для защиты диссертации, для представления к награде пишется внутренняя и наружная рецензия. Внутренняя рецензия решает задачу печатания или непечатания художественного, или научного произведения, в этом случае она играет важнейшую роль в судьбе произведения. Хотя основой этих рецензий является оценка, большая разница лежит между их задачами.

В большинстве случаев рецензия пишется с целью оценки научных и художественных произведений. Исходя из этого её можно разделить на 2 группы:

- 1) рецензия на художественное произведение (считаются образцы научного и художественного мышления).
- 2) рецензия на научное произведение (обычно научный стиль). Такая рецензия пишется в стиле критики на критику.

Исходя из стиля произведения, они бывают разными. Существующие рецензии в узбекской критике по содержанию и задачам можно классифицировать следующим образом:

1. Быстроответная (остроумная) рецензия на новое художественные произведения.
2. Монографическая рецензия, более подробно оценивающая художественное произведение.
3. Обзор-рецензия.
4. Рецензия-письмо.
5. Сообщение-рецензия.
6. Устная рецензия.

Таким образом, рецензия является одним из главных жанров узбекской критики, кратко оценивающим новое произведение, дающим читателю сведения о его месте в литературном процессе. В процессе своего развития рецензия проявлялась в различных формах и до сих пор существует.

Рецензия как самый маленький и краткий жанр так же, как и в художественном произведении имеющая диалектическую гармоничность содержания и формы, является значимым жанром для художественного произведения и литературы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белинский, В.Г. Адабий орзулар / В.Г. Белинский. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1977. – 262 б.
2. Егоров, Б. О мастерстве литературной критике / Б. Егоров. – Л.: Сов. писатель. – С. 14.
3. Назаров, Б. Узбек адабий танкидчилиги / Б. Назаров. – Т.: «Фан», 1979. – 283 б.
4. Расулов, А. Такризни химоя килиб / А. Расулов // Шарк юлдузи. – Т.: 1988. – № 4. – Б. 89.
5. Умуров, Х. Тахлил санъати / Х. Умуров. – Т.: «Адабиёт ва санъат», 1978. – Б. 102.
6. Яновский, Н. Требование времени / Н. Яновский // Вопросы литературы. – 1962. – № 8. – С. 41.

Материал поступил в редакцию 01.11.19

ON THE DEVELOPMENT AND CHARACTER OF THE REVIEW GENRE

Sh.N. Akhmedova¹, N. Norova²

¹ Professor, ² Researcher

The Department of Uzbek Philology
Bukhara State University, Uzbekistan

Abstract. *The article deals with the issues of little-studied genre of literary criticism, its character, internal types. For the first time, 6 types of reviews of Uzbek literary criticism are classified.*

Keywords: *literary criticism, structure of genres of criticism, classification of genres, review, survey-review, operational aesthetic assessment.*

УДК 80

СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ОТРАЖАЮЩИЕ ПСИХО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА

В.Ф. Алиева, главный педагог французского языка,
докторант по специальности романские языки
Факультет филологии французского языка
Азербайджанский университет языков (Баку), Азербайджан

Аннотация. В данной статье рассматривается выражение категории эмоционального состояния на фразеологическом уровне во французском языке. Все вышеперечисленные признаки состояния тесно связаны между собой и являются дополнением друг друга. На базе признаков категории эмоционального состояния формируется ее структура. Компоненты фразеологических сочетаний позволяют наиболее отчетливо увидеть и выделить не только признаки состояния, но и эмоциональный компонент, заключенный в значении фразеологизма.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, функция, метафора, метонимия, сравнение, литота, гипербола, периферия.

Фразеологические единицы, отражающие психоэмоциональное состояние человека, можно разделить на следующие группы по функциям и лексико-грамматическому значению: глагольные фразеологические единицы, именные фразеологические единицы, адъективные фразеологические единицы, адвербиальные фразеологические единицы.

Фразеологические единицы

se mettre au vert – отдыхать;

voir la vie en rose – наслаждаться жизнью;

prendre en affection – любить, быть привязанным кому-то;

pleurer à gros bouillons – распускать нюни (проливать слезы);

hurler de terreur – кричать в ужасе;

hérissier sa crête – демонстрировать агрессию;

trembler comme une feuille – дрожать как осиновый лист.

Говоря о структурно-семантических особенностях фразеологизмов, отражающих психоэмоциональное состояние человека, необходимо отметить глаголы, усиливающие смысл (глаголы-интенсификаторы). Эти глаголы чаще встречаются в конструкциях глагол + предлог + существительное. Например: *hurler de terreur, fumer (exploser) de colère, bouffer de colère, pleurer de rire, trembler de joie, trembler de colère, rayonner de bonheur, mourir d'ennui, mourir d'envie, crier de plaisir, trembler d'émotion, mourir de rire, crier de douleur, bondir de joie* и т.д.

Глаголы-интенсификаторы показывают интенсивность существительных, выражающих их чувства и эмоции. Особенности этих глаголов также наблюдаются и в парафразах. Например: *Marie frémit de peur* – Мари дрожит от страха. Это предложение можно интерпретировать двумя способами: 1. Мари дрожит, потому что боится; 2. Мари так напугана, что дрожит.

Именные фразеологизмы

heureux abandon – наслаждение;

l'âme en fête – хорошее душевное настроение;

amour vache – страстная любовь;

chaleur du sein – страсть;

dépit amoureux – боль любви;
broyeur de noir – пессимистичный человек;
alarme chaude – неожиданная тревога;
peur blanche – ужасный страх.

**Адъективные (выполняющие функции прилагательного)
 фразеологические единицы**

amoureuse comme une chatte – влюбиться в каждого как кошка;
triste comme le ciel noir – печальный, как черное небо;
triste à pleurer – очень грустный.

Адвербиальные (выполняющие функции обстоятельства) фразеологические единицы

à la fureur – со страстью;
en air – в веселом, хорошем настроении;
en alarme – взволнованный, в волнении;
en pleine chair – задевать за живое.

Исследуемые фразеологизмы – это в основном глаголы. Следует отметить, что в некоторых случаях лексико-грамматический состав фразеологизма в предложении не совпадает с его функцией. Например:

la chair tranquille – «вести себя спокойно, сохраняя спокойствие» хотя является именным фразеологизмом с точки зрения его лексико-грамматической структуры, в тексте оно выполняет функцию обстоятельства: «Les plus douteux égarements de la chair m'ont laissé l'âme plus tranquille que la moindre incorrection de mon esprit» (citation de André Gide).

le coeur gros – «грустный, печальный» хотя является именным фразеологизмом с точки зрения его лексико-грамматической структуры, в тексте оно выполняет функцию обстоятельства: «Chéri, me dit-elle, va jouer dans la salle à manger, et ne reviens que quand je t'appellerai. Va, chéri! J'y allai le coeur gros!» (A. France. Le Livre de mon ami).

le coeur serré – выражение «от всей души»/ «всем сердцем» хотя является именным фразеологизмом с точки зрения его лексико-грамматической структуры, в тексте оно выполняет функцию обстоятельства: «Le coeur serré, madame Caroline examinait la cour, un terrasin ravagé, creusé de fondrières, que les ordures accumulées transformaient en un cloaque» (E. Zola. L'Argent).

gorge sèche – выражение «сухость во рту»/ «язык присох к горлу» хотя является именным фразеологизмом с точки зрения его лексико-грамматической структуры, в тексте оно выполняет функцию прилагательного: «La gorge sèche, la nuque raide, elle les sentait approcher» (R. Martin du Gard. Les Thibault).

Как известно, переход слов из одной грамматической категории в другую является одной из особенностей французского языка. В одном предложении большинство фразеологических единиц могут выступать в качестве разных частей речи. Например, выражение *debonne* «искренний, с открытым сердцем» в предложении можно использовать как прилагательное и как наречие.

В качестве прилагательного: «Alors il semblait aux gens de bonne foi que la bourgeoisie était condamnée, qu'elle ne pouvait qu'infecter le peuple, et que le peuple devait à tout prix se libérer, faire son chemin tout seul» (R. Rolland. Jean-Christophe).

Как наречие: «Les patrons qui ont organisé ces crèches (aux frais de l'usine) se persuadent, et de bonne foi peut-être, qu'ils sont les bienfaiteurs de leurs ouvriers» (R. Martin du Gard, Les Thibault).

Фразеологические единицы, выражающие восклицательную функцию

Фразеологические единицы, выполняющие восклицательную функцию, структурно-грамматически доступны как в полных и в неполных форматах предложения.

Большинство из этих выражений сформированы вокруг *Dieu* – компонента «Бога» и выражают различные чувства:

Bon Dieu! – О Боже! (выражает удивление, страх и другие эмоции). Это выражение доступно в различных вариантах: *bon Dieu de bon Dieu!*, *bon Dieu de bois!* *Corps Dieu!* *Grand Dieu!* *Vingt Dieux!*;

Qu'est-ce que j'ai fait au bon Dieu! – В конце концов, что я сделал с Богом! Почему Бог наказывает меня? (в случае аварии, когда разочарован);

Dieu vous aide! *Dieu vous assiste!* – Да поможет вам Бог!; Бог в помощь! (с чувством благодарности);

Dieu vous le rende! – Аллах воздаст вам за вашу доброту! (чтобы выразить благодарность);

Dieu vous bénisse! – Пусть Аллах будет доволен им и даст ему награду!

Да благословит вас Аллах, и вознаградит (поблагодарить, выразить благодарность);

Dieu me damne! – Черт меня побори! (в гневе)

Dieu merci! – Слава Богу!

À Dieu ne plaise! – Не дай бог! Оборои бог! О чем вы говорите!

Dieu m'en preserve! – О Аллах, сохрани меня от этой беды!

Еще одно выражение, отличающееся своими продуктивными особенностями – *diable* является компонентом «дьявола». Много замечаний было сделано относительно этого изображения на французском языке. Эти выражения используются отдельно: *Au diable! A tous les diables! A cent mille diables! A cinq cents diables!* и в сочетании с глаголами действия (*aller, partir, envoyer*): *Allez au diable! Va-t-en au diable! Qu'il aille au diable! Le diable t'emporte!* – Пусть дьявол заберет тебя! (в нервном состоянии).

Другие примеры в основном выражают негативные эмоции: *et allez donc, c'est pas mon père!* – наплевать на то, что они сказали!: “C’était le bon temps, ce temps-là, j’étais jeune, je me fichais de tout et je chantais. Car j’étais chanteuse, sidi Mouilleminche, chanteuse légère. Je batifolais avec une robe courte à paillettes, vous auriez vu ça! Et allez donc, c’est pas mon père, que je faisais en me cognant le nez avec mon genou” (R. Queneau. *Pierrot mon ami.*);

allez donc voir si j’y suis! – катись отсюда! (Убирайтесь) Вон!: “Cependant, Adèle, sans même écouter, achevait de desservir la table. Mais, tout d’un coup, la colère de madame Jossierand tomba sur elle. – Que faites-vous là, à nous moucharder? Allez donc voir dans la cuisine si j’y suis!” (E. Zola. *Pot-bouille.*);

essence de nave! – глупый! (в нервном состоянии);

fi donc! – выражение, используемое для выражения неудовлетворенности: “Monsieur de Praxi-Blassans, qui rougissait jusqu’à la poudre de ses cheveux. – Oh! Un diplomate qui rougit! – remarquait la baronne. – Fi donc!” (P. Adam. *L’enfant d’Austerlitz.*)

Фразеологические единицы также характеризуются в стилистическом отношении. Стилистическая категория является наиболее специфической и неотъемлемой частью языка. Некоторые фразы появляются в литературном стиле литературного языка. В литературном языке раскрываются самые тонкие оттенки смысла. Художественно-поэтическая структура языка обусловлена его огромным колоритом и богатством, и сложным синтезом многослойного общения и средств действия.

«В стилистическом контексте не только словесная метафора играет существенную роль, но и вся метафора идеи предложения. Использование фразеологических выражений, отражающих уровень поэтического познания людей как показатель языка, является очевидным проявлением умения чувствовать и говорить как народ.

Это один из способов, с помощью которого поэтическое мышление является проявлением национальной ориентации, неотразимым признаком национального колорита и указанием на правильный путь творчества" Существенным является то, что в лексической системе языка фразеологические выражения различаются по своей национальной природе. Хотя они считаются эквивалентными словами в ряде научных работ, они обладают важными характеристиками для их выразительности и эмоциональных качеств.

Согласно функционального назначения, фразеологизмы в основном используются в языке с точки зрения образного и экспрессивно-эмоционального характера его элементов, то есть его компонентов. Одним из факторов, влияющих на этот образ в некоторой степени, являются его стилистические возможности, которые играют особую роль в образовании фразеологических соединений и придают им особый стиль. Известный французский поэт Поль Валери охарактеризовал фразеологические выражения «готовой поэзией» и уникальным лингвистическим материалом для поэзии и это, безусловно, оправдывает себя основными аргументами. Ниже приведены некоторые важные способы формирования соединений, характерных для фразеологии французского языка:

Метафора: в азербайджанской лингвистике это слово выражается словом перенос. Метафора или перенос формируется путем передачи определенного предмета или явления другому. Метафора более сложный тип, чем сравнение.

Сложность метафоры проистекает из того факта, что один из выказанных здесь предметов фактически не участвует в сравнении. Тот самый предмет участвует в метафоре, накладывая один из ее признаков на другой. Метафора играет важную роль в формировании фразеологизмов. По словам К. Казымова, «наиболее важными чертами фразеологических соединений являются выразительность,

метафоричность и эмоциональность". [7, с. 228]

Комментируя художественное качество метафоры, М.А. Гусейнов пишет: «Главное художественное качество метафорических выражений заключается в органической связи с изображением и в непосредственной близости к изображениям, которые они представляют». [6, с. 234]

Метафора – это разновидность иносказания. В результате нашего исследования было обнаружено, что некоторые фразеологизмы могут использоваться как прямо, так и в переносном смысле. Переносное значение проистекает из метафорического выражения. Рассмотрим следующие примеры:

avoir mal aux dents – в прямом смысле: зубы болят. В переносном смысле: быть в плохом настроении;

avoir chaud – в прямом смысле: жарко стало. Например: *j'ai chaud, ouvrez la porte* – мне жарко, откройте дверь. В переносном смысле: разозлиться, выйти из себя;

un écorché vif – в прямом смысле: сдирание кожи. В переносном смысле: чрезмерно чувствительный человек;

tirer son chapeau – в прямом смысле: снять шапку. В переносном смысле: быть в восторге, кланяться;

être chatouilleux sur la croupe – в прямом смысле: щекотание. В переносном смысле: недотрога, обидчивый;

n'être ni chaud ni froid – в прямом смысле: ни жарко, ни холодно (о температуре). В переносном смысле: оставаться равнодушным, испытывать море безразличия;

être trop chaud – в прямом смысле: быть очень жарко. В переносном смысле: быть счастливым;

être en feu – в прямом смысле: гореть. В переносном смысле: воспылаться страстью;

garder le sourire – в прямом смысле: продолжать улыбаться. В переносном смысле: всегда быть в хорошем настроении.

Метонимия. «Метонимия формируется в результате сочетания похожих предметов и их свойств, а также сближения тех или иных различных внешних или внутренних предметов. Выражать предметы, события и действия – цель метонимии. В метонимии этого типа субъект освобождается, а объект обрабатывается вместо него».

«Метонимия, как метафора также является продуктом человеческого мышления, образно сравнивая отношения между предметами и действиями».

Некоторые из фразеологических единиц имеют метонимический характер: *le coeur en fête* – в чудесном настроении; *être en coeur* – быть веселым и бодрым; *se labourer le coeur* – мучиться. В метонимических фразеологизмах также можно найти элементы поэтического сравнения: *le coeur de roche* – каменное сердце.

Сравнение. Большинство фразеологических единиц, которые мы исследуем, созданы путем сравнений. *trembler comme une feuille* – дрожать как осиновый лист; *être blanc comme un linge* – быть белым как холст; *s'allumer comme une trainée de poudre* – взорваться как порох; *rire comme une baleine* – громко смеяться, лопнуть со смеху, в буквальном смысле «смеяться как кит»; *rire (rigoler, se marrer) comme un bossu* – смеяться от души, в буквальном смысле "смеяться как горбун".

Гипербола (преувеличение). Гипербола сопровождается усилением интенсивности симптомов предметов, ситуаций и процессов. Такое подкрепление действует как следствие преувеличения признака. На основе этих типов фразеологических единиц существуют сверхъестественные, мнимые ситуации, подтверждающие их гиперболический характер. Например: *faire le chien enragé (fou)* – злиться как бешеная собака;

se sentir pousser des ailes – нестись на крыльях;

se foutre en bombe – взорваться как бомба;

avoir le sang qui bout – быть вне себя;

triste comme la mort – грустный как смерть;

avoir un caillou à la place du coeur – бездушный и т.д.

Литота. В учебниках азербайджанского языка и в словаре лингвистических терминов литота означает преуменьшение величины. Литота используется для того, чтобы значительно смягчить определенное резкое выражение в соответствии с идеей произведения. Тем не менее, во французских источниках, литота представлена по-другому: «La litote est une figure de rhétorique et d'atténuation qui consiste à dire moins pour laisser entendre davantage. La litote renforce l'information» – "Литота – риторическая фигура и с ее помощью мало говорят, много слышат. Литота усиливает информацию».

Например: *ne pas être fier*. Буквальное значение этого фразеологизма – «не гордиться». Но как литота – это выражение используется тремя различными способами:

1. стыдиться, чувствовать смущение: “Je baissai la tête; je n’étais pas fier” (G. Duhamel. Confession de minuit);
2. бояться, волноваться: “J’avoue qu’hier soir je n’étais pas fier. En general, quand l’expectation cesse aussi brusquement... Il ne s’agit plus que d’éviter l’endocardite” (R. Martin du Gard. Les Thibault);
3. будь простым, веди себя скромно (о людях аристократического происхождения, из знатного рода). “Moi, j’ai voté pour lui, parce qu’il n’est pas fier” (A. Camus. Révolte dans les Asturies).

Рассмотрим кое-какие другие примеры:

ne pas avoir les foies – быть смелым;

ne pas avoir froid aux yeux – быть смелым: “le commissaire Gressien, petit homme énergique qui n’avait pas froid aux yeux vivait traqué” (R. Buchard. L’Organisation de l’armée secrète);

n’être pas noir de rire – бояться;

ne pas hair – пренебрегать.

Перифраз. На основе многих фразеологических выражений стоят перифразы. Перифраз возникает в результате использования переносных значений, а не просто отдельных слов, но фраз и словосочетаний, которые пространно распространены в разговорной речи. В большинстве случаев одно или два слова заменяют эту комбинацию, и возникает новое ироническое значение. Фразеологические единицы периферического характера близки к терминальным терминалам. Однако периферийные фразы отличаются от других наличием двойного, т.е. буквенного и графического плана. В этом случае фигура, вещь или предмет называются косвенно, а не напрямую.

Игра слов – "Каламбуры". Каламбуры имеют широкий спектр форм проявления и возможности выражения. Каламбур – это не просто игра слов. Их фактическое использование в художественной литературе связано с проявлением и развитием идеи писателя. Каламбуры используются авторами лишь слегка, но последовательно. Потому что склонность к каламбурам может превратить литературное произведение в бессмысленную игровую арену. Подобные фразы в фразеологическом разделе французского языка отражают существенные характеристики французского народа. Например, в современном французском языке есть такое выражение: *passer l’arme à gauche* – успокоиться навсегда, то есть "вытянуть ноги и умереть". В буквальном переводе это означает «перекинуть оружие на левое плечо». Таким образом, слово «passer» имеет значение как «пройти» и «умереть». По словам П. Жирона, такой образ, в основном, раскрывает смысл фразеологии. Таким образом, солдат с ружьем на левом плече получает команду «свободен», что означает спокойствие, пожизненный мир, то есть его уход из жизни.

В каламбурах имеются также близкие по произношению, но разных по значению слова. Стоит отметить, что каламбуры широко используются во французской прессе, в частности, в газетах Liberation, L’Équipe, Le Canard enchaîné и французских комиксах. Например: *Mes illusions sont des truïtes* – Mes illusions sont détruites – Мои мечты ни к чему не привели (мои мечты стали бесполезны);

– *On s’enlace*

– *Puis un jour*

– *on s’en lasse*

– *C’est l’amour* (Victorien Sardou) – Сегодня любовь, завтра разлука.

Ирония. Ирония возникает в использовании логических противоречий и конструкций. «Особенность иронии заключается в том, что истинный смысл противоречит его содержанию и внутреннему значению. Это проявляет эмоциональное влияние на выражение и речь». Например:

gai comme une porte de prison – веселый как тюремные ворота;

gai comme un enterrement, gai comme un de profundis – ты скорбишь.

Аналогия. Как видно из приведенных выше примеров, между фразеологическими единицами, которые мы исследуем, есть много общего. Сравнение или сходство – это уподобление одного предмета или явления другому по какому – либо общему для них свойству.

Ряд фразеологических единиц принялась как сравнение, из-за их частых повторений в языке они стали все более и более устойчивыми как композиция, сформировалось семантическое целое и перешло в ряды фразеологизмов. Ю. Степанов показывает два типа сравнения: "Прежде всего, сравнения могут быть в форме общепринятых отдельных слов и фиксированных словосочетаний. В первом случае их цель – охарактеризовать предмет по-разному, но они часто используются в целях отображения уникальных свойств предмета ... Во втором случае сравнения обычно показывают уровень

качества как принятые фиксированные словосочетания. Само качество должно быть указано отдельно. Потому что отдельные сравнения обычно состоят из двух частей: ссылки на сопоставимый предмет и описания того, с чем оно сопоставимо". [12, с. 161].

Сходства доступны на всех языках. Они очень четко выражают мысли людей. А. Мамедли отмечает, что «Сравнение – это универсальный механизм понимания и размышления». [8, с. 102]

Сравнительные фразы, выражающие психоэмоциональное состояние человека, созданное сравнением, описывают конкретное явление более ярко и выразительно. Эти выражения обычно формируются с союзом «в качестве». Собранные нами примеры можно разделить на две группы в соответствии с их структурой:

ГЛАГОЛ+comme+СУЩЕСТВ.: ПРИЛАГАТ.+comme +СУЩЕСТ.:

<i>rire comme une baleine</i>	<i>triste comme un bonnet de nuit</i>
<i>rire (rigoler, se marrer) comme un bossu</i>	<i>triste comme le ciel noir</i>
<i>s'amuser comme un bossu</i>	<i>peureux comme un lièvre</i>
<i>errer comme une âme en peine</i>	<i>amoureuse comme une chatte</i>
<i>craindre comme la grêle</i>	<i>amoureux comme un roi</i>
<i>trembler comme une feuille</i>	<i>calme comme bronze</i>
<i>être comme un crinblanc comme un linge</i>	<i>s'allumer comme une trainée</i>
	<i>de poudregai comme une porte de prison</i>

Исследуемые нами фразеологические единицы, связаны с различными языковыми стилями, в зависимости от их эмоционально-экспрессивной оттенки и сферы развития.

Фразеологические единицы, относящиеся к разговорно-бытовому стилю, характеризуются своей экспрессивностью и они упоминаются в словарях со словом фам. (familier). Например:

Нормативная лексика	Разговорная речь	Смысл
<i>perdre la tête</i>	<i>perdre la boule</i>	потерять голову
<i>avoir peur</i>	<i>avoir les couilles molles</i>	Бояться
<i>perdre pied</i>	<i>perdre la tramontane</i>	потерять себя
<i>être de mauvaise humeur</i>	<i>être mal luné</i>	быть в плохом настроении
<i>être à la joie de son cœur</i>	<i>se fendre la bille</i>	весело провести время, смеяться
<i>tomber amoureux</i>	<i>recevoir un coup de soleil</i>	влюбиться
<i>perdre l'esprit</i>	<i>travailler du chapeau</i>	сойти с ума
<i>s'emporter de colère</i>	<i>faire un caca nerveux</i>	нервничать

Н.Ф. Сеидалиев справедливо заявляет: «В фразеологических выражениях, используемых в языковых стилях, выражена тенденция «обострять смысл», и эмоции более развиты, чем в логике». [10, с. 264] М.И. Адилов пишет: «В стиле выражения народного языка всегда существует определенная интенсивность и тенденция «усугублять смысл». Эмоциональные моменты здесь превосходят логические моменты. Истинные логические значения часто ставятся на задний план, и в основном можно выявить нелогичные выражения и неприемлемое содержание». [1, с. 234]

Среди исследуемых фразеологических единиц, помимо применяемых в разговорной речи фраз, имеются аркотизмы. Они часто используются для выражения отрицательных эмоций.

Нормативная лексика	Арго	Смысл
<i>être fâché</i>	<i>piquer une crise</i>	быть очень злым
<i>péter une durite</i>	<i>piquer son bœuf</i>	выйти из себя
<i>rire aux éclats</i>	<i>rire comme un cul</i>	громко смеяться
<i>prendre plaisir</i>	<i>prendre son panard</i>	наслаждаться
<i>frissonner de peur</i>	<i>avoir les flubes</i>	дрожать от страха
<i>faire les gros yeux</i>	<i>ribouler des lotos</i>	таращить глаза
<i>être galopé par la peur</i>	<i>mettre la barrabille</i>	паниковать
<i>haïr qn comme la mort</i>	<i>avoir qn dans le pif</i>	ненавидеть кого-то

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адилов, М.И. Язык и стилистика в классической литературе / М.И. Адилов. – Баку. Наука, 1991 – 234 с.
2. Виноградов, В.В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. – М.; Л. Учеб.-педагог. изд-во, 1947. – 784 с.
3. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М., 1977. – С. 140–161.
4. Вольф, Е.М. Эмоциональные состояния и их предьявление в языке / Е.М. Вольф // Логический анализ языка. Проблемы интенциональных и прагматических контекстов: [сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1989. – С. 55–75.
5. Гак, В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, А. Мурадова и др: под ред. В.Г. Гака. – М.: рус. яз. Медиа, 2005 – 1625 с.
6. Гусейнов, М.А. Язык и стилистика в романах М. Ибрагимова: дисс. ... канд. филолог. наук / М.А. Гусейнов. – Баку, 1982. – 231 с.
7. Казымов, К. Специальный семинар о языке / К. Казымов. – Баку, АПИ, 1975 – 228 с.
8. Мамедли, А.М. Сопоставительный анализ русской и азербайджанской фразеологии / А.М. Мамедли. – Баку, 1994, – 102 с.
9. Моисеева, С.А. Полевое моделирование лексических единиц / С.А. Моисеева // Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения: межвуз. сб. науч. тр.: [материалы конф.] / Курск. гос. пед. ун-т. – Курск, 2002. – С. 64–66.
10. Сеидалиев, М.Ф. Фразеология в азербайджанских сказках и сагах: докт. дисс. / М.Ф. Сеидалиев. – Баку, 2007. – 264 с.
11. Соколова, Г.Г. Фразеология французского языка / Г.Г. Соколова. – М.: МГПИ. им. В.И. Ленина, 1986. – 91 с.
12. Степанов, Ю.С. Французская стилистика / Ю.С. Степанов. – М.: Высшая школа, 1965. – С. 161.
13. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. – М., 1978. – 160 с.
14. Bally Ch. Le langage et la vie, Geneve, 1913, III p.
15. Bally Ch. Traite de stylistique française, vol.I, Librairie Georg and cie, – Geneve, 1951. – 264 p.
16. Gross G., «Du bon usage de la notion de locution, in M.Martins-langue et usages, 1997. – P. 201–223
17. Saussure F. (de), Cours de linguistique generale, – Paris, Payot, 1974. – 510 p.

Материал поступил в редакцию 01.10.19

**STRUCTURAL-GRAMMATICAL AND STYLISTIC FEATURES
OF PHRASEOLOGICAL UNITS REFLECTING
THE PSYCHO-EMOTIONAL STATE OF A PERSON**

V.F. Aliyeva, Senior Lecturer of French Language,
Doctoral Candidate of Romance Languages
The Faculty of French Philology
Azerbaijan University of Languages (Baku), Azerbaijan

***Abstract.** This article deals with the phrasiological units denoting human emotional condition at the phrasological level. All the mentioned features of emotional conditions are connected and complete each other. The category of emotional conditions forms its structure in the base of emotional features. The components of phrasal units allow to see and differentiate not only the features of condition, but also emotional component in the meaning of phraseology.*

***Keywords:** phraseology, phraseological units, function, metaphor, metonymy, simily, litote, hyperbole, periphery.*

УДК 80

СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОЛИ (ПАДЕЖИ) В ПРЕДЛОЖЕНИИ КАК ОТРАЖЕНИЕ ВНЕЯЗЫКОВОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Т.Г. Бортникова¹, Е.В. Кузнецова²¹ доктор культурологии, профессор,² кандидат филологических наук, доцент

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина (Тамбов), Россия

Аннотация. Целью статьи является анализ и осмысление семантических ролей в предложении как отражение внеязыковой действительности. Для выполнения данной цели в статье решаются следующие задачи: даётся анализ заявленной проблемы; раскрывается характер взаимосвязей семантических падежей и их репрезентаций в языке; обосновываются различия в интерпретации глубинных категорий. В статье приводятся и сопоставляются различные интерпретации падежей как семантических ролей, которые представляют собой типизированные отношения участия предмета в событии. Анализируя характер связи между глаголом предикатом и его семантическими актантами, в работе обращаются к идеям падежной грамматики. Развитие падежной грамматики было направлено на разработку логически последовательной теории, которая была бы способна адекватно объяснить и эксплицитно сформулировать глубинную структуру предложения. Когнитивный подход к языку открывает новые методы исследования языковых единиц и их репрезентаций в языке. В рамках когнитивной лингвистики были рассмотрены идеи глубинно-падежной грамматики. В конце статьи делается вывод о том, что различные интерпретации глубинных категорий объясняются сложностью семантической организации предложения. Современные исследования в рамках когнитивного подхода к языку свидетельствуют о наличии единого мнения о глубинной структуре предложения и об иерархическом порядке семантических ролей в ней.

Ключевые слова: семантические падежи, актанты, падежная грамматика, глубинная структура, экспериенцер, когнитивный подход.

Общаясь друг с другом, люди говорят о каком-то действии, событии или состоянии дел в окружающем их мире, а также об объектах, существующих в мире. Этими объектами могут быть, люди, животные, вещи, природные силы и т.д., которые могут играть различные роли в разных ситуациях общения. Язык дает возможность людям говорить об этих объектах, предоставляя средства для реализации и описания ситуаций и участников этих ситуаций. Частью таких средств являются и семантические (падежные) роли. Семантические роли показывают отношения внеязыковой действительности, дают нам возможность глубже вникнуть в действительность. Они представляют собой типизированные отношения участия предмета в событии. Предметы характеризуются определенным видом отношения причастности к событию. Такие типизированные семантические элементы, наделяемые семантическими ролями, называются семантическими актантами.¹

Целью данной статьи является осмысление семантических ролей в предложении как отражение внеязыковой действительности. Для выполнения данной цели мы предполагаем решение следующих задач:

1. дать анализ заявленной проблемы;
2. охарактеризовать разнообразие перспектив изучения языка;
3. обосновать различия в интерпретации глубинных категорий;
4. раскрыть характер взаимосвязей семантических падежей и их репрезентаций в языке.

Для того, чтобы проанализировать характер связи между глаголом предикатом и его семантическими актантами, следует обратиться к идеям падежной грамматики. В целом, развитие падежной грамматики было направлено на разработку логически последовательной теории, которая была бы способна адекватно объяснить и эксплицитно сформулировать глубинную структуру предложения. Семантическому компоненту предписывалось репрезентировать спрятанный за поверхностной структурой смысл предложения.

Впервые система "глубинных падежей" была предложена Чарльзом Филлмором (Филлмор, 1983). Многие ученые сходятся во мнении, что исходным пунктом для формирования идей глубинных

падежей Ч. Филлмора являются синтаксические исследования Л. Теньера. В этих исследованиях было выдвинуто понятие актантов – зависимых от глагола "сопроводителей действия". Глаголу и его "сопроводителям" Ч. Филлмор присвоил статус глубинных (скрытых, не имеющих на языковом уровне непосредственной репрезентации) категорий. Далее ученый стал устанавливать глагольные сопроводители (актанты), которые и стали выступать в качестве глубинных падежей. Падежи семантически элементарны и дальнейшему анализу не подлежат. Глубинный падеж ученый рассматривал как универсальное явление, которое имеется во всех языках независимо от того, имеется ли в них падеж в традиционном смысле или нет.

В целом, падежная грамматика получила большую популярность у лингвистов всего мира. Универсальную систему глубинных падежей разрабатывали такие ученые-лингвисты Ч. Филлмор (Филлмор, 1983, 1986), У. Чейф (Чейф, 1975), У. Кук (Cook, 1973) и др.

Количество и состав падежей являлся и является одним из наиболее спорных вопросов падежной грамматики. История исследования глубинно-падежного подхода к семантике свидетельствует нам о том, что состав падежей существенно различается не только в концепциях разных авторов, но и у одного и того же автора в разные периоды времени. Так, в ранних своих работах Ч. Филлмор предлагает список глубинных падежей:

1. Agentive – одушевленный инициатор действия, выраженного глаголом;
2. Instrumental – неодушевленная сила или предмет, который включен в действие или состояние, выраженное глаголом, в качестве его причины;
3. Dative – одушевленное существо, которое затрагивается состоянием или действием, выраженным глаголом;
4. Factitive – предмет или существо, возникающее в результате действия или состояния, выраженного глаголом, или как часть значения глагола;
5. Locative- местоположение или пространственная ориентация действия или состояния, выраженного глаголом;
6. Objective – семантически наиболее нейтральный падеж, который бывает только у названий вещей, затрагиваемых состоянием или действием глагола.

В более позднем варианте у Ч. Филлмора (Филлмор, 1988) отсутствуют такие падежи, как Датив и Фактитив. Но появляются два новых падежа – Экспериенцер (Experiencer) и Цель (Goal). Введена также новая роль Источника (Source) – место, от (из) которого что-нибудь направлено.

После данных поправок список семантических ролей выглядит так: Агент, Экспериенцер, Инструмент, Объект, Источник, Цель, Место и Время. В этот список автор включает также Бенефициант-лицо, в пользу которого совершается действие.

Как и положено в науке, мнения о составе падежей разделились. Н.Д. Арутюнова, ссылаясь на глубинную структуру падежей Ч. Филлмора пишет, что она имеет некоторые недостатки. Эти «недостатки» она обсуждает в своей работе по семантическим падежам (Арутюнова, 1976). Еще один ученый-лингвист У. Чейф (Чейф, 1975) пишет о семи именных сопроводителях глагола, которые характеризуются глубинными падежами.

Эти падежи следующие: пациенс, агент, экспериенцер, бенефициант, инструмент, дополнение (комплемент) и местоположение.

У. Кук (Cook, 1973) вносит поправки в систему глубинных падежей: он предлагает включить в глубинную структуру только пропозициональные падежи (Пропозициональные падежи – это падежи, определяемые семантической валентностью глагола). Этот ученый разработал «матричную модель» падежной грамматики. У. Кук говорит о пяти пропозициональных падежах. В свой список матричной модели он включает только те падежи, которые существуют и у У. Чейфа и у Ч. Филлмора.

Данные падежи имеют иерархический порядок:

Agent – the case required by an action verb, which specifies the instigator of the action. This case is typically, but not always, manifested by animate nouns;

1. Experiencer – the case required by an experiential verb, which specifies the undergoer of a psychological event of sensation, emotion, or cognition;
2. Benefactive – the case required by a benefactive verb, which specifies the one in state of possession, or the one who undergoes loss or gain in the transfer of an object;
3. Object – a) the case required by a state verb, which specifies the object that is in that state or b) the case required by a process verb, which specifies the object that undergoes a change of state. With Experiencer verbs, the object specifies the content of the experience, or the stimulus for the experience.

With Benefactive verbs, the object specifies the thing possessed or the thing which is transferred;

4. Locative – the case required by a locative verb, which specifies the location of an object, or the change of location of an object.

Во многих работах отечественных лингвистов также можно найти исследования семантической структуры предложения посредством использования системы глубинных падежей. Например, В.Г. Гак в своих работах (Гак, 1992) пользуется термином "глубинная структура" (ГС). Он определяет ее как "лексико-синтаксическую структуру, изоморфную ситуации. Ученый предлагает использовать термин «система актантов».

Глубинная структура включает в себя, помимо предиката, следующие семь актантов: 1) субъект, 2) объект, 3) адресат, 4) субстанция (инициатор, орудие, причина), 5) пространственный конкретизатор (местопребывание, исходная или конечная точка движения), 6) временной конкретизатор, 7) субстанция, которой принадлежит или часть которой составляет субъект или объект.

Таким образом, исследование вопроса о составе семантических падежей, несмотря на целый ряд интересных работ, продолжает оставаться открытым. Ч. Филлмор в работах последнего времени пишет о семантических ролях, а не о падежах. Многими лингвистами используется термины "семантическая функция", "концептуальная семема" и т.п.

1. Универсальная система глубинных падежей

Филлмор (1968)	Филлмор (1971)	Чейф	Кук	Платт	Локвуд	Андерсон
1. Агентив	1. Агент	1. Агент	1. Агент	1. Аффектив	1. Агент	1. Абсолютив
2. Инструменталь	2. Экспериенцер	2. Пациент	2. Экспериенцер	2. Агентив	2. Цель	2. Локатив
3. Датив	3. Инструмент	3. Экспериенцер	3. Бенефактив	3. Бенефактив	3. Рецепиент	3. Эргатив
4. Фактив	4. Объект	4. Бенефициант	4. Объект	4. Фактив	4. Инструмент	4. Аблатив
5. Локатив	5. Источник	5. Инструмент	5. Локатив	5. Инструмент	5. Каузатор	
6. Обьектив	6. Цель	6. Дополнение		6. Локатив	6. Бенефициант	
7. Бенефициант	7. Место	7. Местоположение		7. Нейтральный	7. Время	
8. Время	8. Время			8. Партициптив	8. Место	
9. Комитатив	9. Бенефициант			9. Цель	9. Способ	

Развитие когнитивной лингвистики и в целом когнитивный подход к языку открыл разнообразные перспективы изучения языка. В рамках когнитивной лингвистики были рассмотрены идеи глубинно-падежной грамматики такими лингвистами-когнитологами как Крофт, Лэнекер и др. (Langacker, 1987; Croft, 1991). Когнитивная грамматика Р. Лэнекера (Langacker, 1987), основанная на употреблении "usage-based" grammar, была противопоставлена существовавшим теориям именно как грамматика, имеющая в основе своей все множество языковых реализаций, осознаваемых говорящим (Обаревич, 2004).

В связи с этим подход к падежам как семантическим ролям, понятийным отношениям был воспринят как "вызов" традиционному подходу, который рассматривал падежи как прямое отражение категорий в человеческом сознании (Кубрякова 1992). Нельзя не отметить, что во многих основных работах по когнитивной лингвистике последнего десятилетия их авторы описывают модель атомарного события, которое рассматривается как "единица" человеческого восприятия, то есть как то, что может оказаться в фокусе внимания (Langacker, 1987; Talmy, 1994; Croft, 1991).

Продолжая традиции Л. Теньера, который рассматривал партициптантов ситуации, порождаемой глаголом, как участников драмы, Р. Лэнекер использует метафору "сцена" (stage) для описания когнитивного события. "Сцена" включает такие элементы базовой когнитивной модели, как наблюдатель (viewer) и "окружение" (setting).

Многие лингвисты-когнитологи выделяют ряд проблем в вопросе, связанном с метапонятием *семантическая роль*. Практически во всех работах ставится вопрос о том, является ли семантическая роль понятием надязыковым, или в каждом языке имеется свой набор семантических ролей, приписываемых актантам предикатов. В ряде наиболее известных работ по данной проблематике (Филлмор, Чейф, Кук, Андерсон и др.) семантическая роль рассматривается как некое априорное понятие, неразложимое на составляющие (Агент, Экспериенцер, Пациент и др.).

Рассмотрим некоторые семантические роли как примеры. В ранних работах Ч. Филлмор не

выделяет экспериенцер как отдельно существующий падеж. Эта семантическая роль входила в Датив – глубинный падеж, выражающий одушевленное существо, которое затрагивается состоянием или действием, выраженным глаголом. В новом списке ролей Ч. Филлмор вместо Датива вводит два новых падежа – Экспериенцер (Experiencer) и Цель (Goal) (Филлмор, 1983). Одним из пяти пропозиционных падежей, включаемых в глубинную структуру предложения, у У. Кука является экспериенцер (E.) – падеж, требуемый экспериенциальным глаголом. Этот падеж выражает “претерпевающего” некоего психологического события. Такое событие связано либо с определенными ощущениями, либо с определенной мыслительной деятельностью или с определенной эмоцией у «претерпевающего»: «the case required by an experiential verb, which specifies the undergoer of a psychological event of sensation, cognition or emotion» (Cook, 1973).

На этом основании Обаревиц Е.В. выделяет три подтипа данной падежной роли: E¹ - Experiencer sensitive, E² – Experiencer mental, E³ – Experiencer emotional (Обаревиц, 2004). Различие между тремя вариантами семантической роли E. заключается в средствах лексической реализации данных вариантов, а также предопределяется семантикой глагола – предиката. E¹ – лицо, которое воспринимает какой-нибудь процесс с помощью, посредством слуха, зрения, обоняния и т.п. Такой экспериенцер именуется Experiencer sensitive; эта экспериенциальность основана на физиологических перцептивных свойствах человека.

E² – лицо, которое является носителем определённой мыслительной деятельности. Данный вариант называется “ментальный” экспериенцер (Experiencer mental) и относится к сфере познания.

E³ – лицо, которое является носителем эмоционального состояния. Такой экспериенцер называется Experiencer emotional / emphatic. Такая экспериенциальность основана на том, что человеку свойственно испытывать эмоции (Обаревиц 2004).

1. He anxiously examined her face . (he – E¹)

2. He could still sense the disappointment in her voice. (he – E¹)

3. Feeling uncomfortable, she thought about this woman, who guided his son away from this party. (she – E²)

4. The bluebells pleased him. (him – E³)

5. The jokes irritated her. (her – E³)

Интересна и роль стимула. В ранних работах Ч. Филлмор (Fillmore, 1988) выделяет такой глубинный падеж как инструменталь – неодушевленная сила или предмет, который включен в действие или состояние, выраженное глаголом, в качестве его причин. В рамках когнитивной лингвистики Л. Тэлми рассматривает в качестве каузатора события как неодушевленный объект, так и "волеизъявляющую сущность"- человека (Talmy, 1994).

В данной статье хотелось бы привести языковую репрезентацию падежной роли стимула. Мы согласны с мнением Обаревиц Е.В. (Обаревиц 2004) о том, что семантика глаголов эмоционального воздействия обуславливает наличие причины эмоционального воздействия, представленного падежной ролью стимула. Стимул в языке может быть представлен существительным (одушевленным, неодушевленным):

6) This gesture infuriated and delighted him .

7) The woman excited me as the hours went on.

Кроме этого, эмоциональное состояние человека способно изменяться под воздействием не только другого человека как субъекта окружающего мира, но и под воздействием некоторых ситуаций, свойств, действий.

Интересен факт, что на уровне языковой репрезентации, в предложениях, передающих ситуации эмоционального воздействия на объект-носитель эмоции, каузатором является событийный субъект. Каузатор здесь представлен падежной ролью стимула.

8) This uncomfortable situation and discomfort vexes him.

9) His desire to leave her dissatisfied Glory.

10) The way my wife has treated me, my old friend, disgusts me completely .

11) The inexplicable absence of Moira worried him most of all.

А вот в предложении “ Knowing the problem astonished me” стимул – выражен герундиальным оборотом. Также, стимул в языке может быть представлен: местоимением, инфинитивом.

Подводя итог, хочется еще раз отметить, что различные интерпретации глубинных категорий объясняются сложностью семантической организации предложения. Здесь сходятся мнения многих ученых. И действительно, содержание предложения связано с огромным числом разнообразных аспектов ситуации, где единицы семантического уровня не даны в непосредственном наблюдении.

Этим может объясняться причина, по которой мнения лингвистов по вопросу состава и количества падежей расходятся. Но, тем не менее современные исследования в рамках когнитивного подхода к языку свидетельствуют о наличии единого мнения о глубинной структуре предложения и об иерархическом порядке семантических ролей в ней. Все это, как мы полагаем, способствует дальнейшему развитию глубинно-падежной грамматики, изучение которой делает возможным понимание языка.

Примечание

¹ В дальнейшем изложении вместо термина "семантические актанты" для краткости мы будем пользоваться термином "актанты".

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова – М.: Наука, 1976. – 383 с.
2. Кубрякова, Е.С. Проблемы представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем / Е.С. Кубрякова // Язык и структуры представления знаний – М.: ИНИОН, 1992. – С. 4–38.
3. Обаревич, Е.В. Когнитивный аспект английских предложений-высказываний, передающих ситуации эмоционального состояния: дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: 10.02.04 / Обаревич Елена Владимировна; ТГУ им. Г.Р. Державина. – Тамбов, 2004. – 158 с.
4. Филлмор, Ч. Основные проблемы лексической семантики / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XII, 1983 г.
5. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII – М.: Прогресс, 1988. – С.52–92.
6. Чейф, У.Л. Значение и структура языка / У.Л. Чейф – М.: Прогресс, 1975. – 482 с.
7. Cook W.A. Verb classification in case grammar./Michigan Paper in linguistics, 1973. – Vol. 3.
8. Croft W. Syntactic categories and grammatical relations / The cognitive organization of information. – Chicago and London, 1991 – 162 p.
9. Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar. Theoretical Prerequisites. – Stanford, Calif: Stanford Univ. Press, 1987. – Vol.1 – 516 p.
10. Talmy L. Grammatical constructions: their forms and meaning. – Oxford, 1994. – P. 1–38.

Материал поступил в редакцию 01.11.19

SEMANTIC ROLES (CASES) IN A SENTENCE AS REFLECTION OF NON-LINGUISTIC REALITY

T.G. Bortnikova¹, E.V. Kuznetsova²

¹ Doctor of Culturology, Full Professor,

² Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Tamбов State University named after G.R. Derzhavin (Tamбов), Russia

Abstract. *The goal of the article is to analyze and comprehend semantic roles in a sentence as a reflection of non linguistic reality. To achieve this goal, the article solves the following tasks: the analysis of the stated problem is given; the nature of the interrelations of semantic cases and their representations in the language is revealed; the differences in the interpretation of deep categories are substantiated. The article presents and compares different interpretations of cases as semantic roles, which are typified relations of the subject's participation in the event. Analyzing the nature of the relationship between the verb predicate and its semantic actants, the paper addresses the ideas of case grammar. The development of case grammar was aimed at developing a logically consistent theory that would be able to adequately explain and explicitly formulate the deep structure of the sentence. The cognitive approach to language opens up new methods of studying language units and their representations in language. Within the framework of cognitive linguistics, the ideas of deep-case grammar were considered. At the end of the article it is concluded that different interpretations of deep categories are explained by the complexity of the semantic organization of the sentence. Modern research within the framework of the cognitive approach to language shows that there is a consensus about the deep structure of the sentence and the hierarchical order of semantic roles in it.*

Keywords: *semantic cases, actants, case grammar, deep structure, experimentzer, cognitive approach.*

УДК 80

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В СИСТЕМЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

А.А. Крылов, старший преподаватель

Московский педагогический государственный университет (Москва), Россия

Аннотация. В статье рассматриваются компетентностный подход в системе изучения иностранных языков, его этапы становления, а также понятия компетентность и компетенция, их схожесть и различия.

Ключевые слова: компетентностный подход, компетенция, компетентность, иноязычная коммуникация.

В настоящее время актуальной является проблема преподавания иностранного языка в общеобразовательной школе. Известно, что целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя как языковую, так и социокультурную компетенцию. Изучение иностранного языка призвано сформировать личность, способную и желающую участвовать в межкультурной коммуникации.

Система образования в России кардинально меняется. Такие качества личности, как мобильность, целеустремленность, решительность, ответственность, способность усваивать и применять знания в незнакомых ситуациях, способность выстраивать успешную коммуникацию с другими людьми становятся востребованными. Ученые и педагоги стремятся решить проблемы, которые возникают в связи с новыми переменами.

Выделяют 3 этапа становления компетентностного подхода в образовании:

- первый этап (1960-1970 гг.) – в научный аппарат введена категория «компетенция», созданы предпосылки разграничения таких понятий, как компетенция и компетентность.

- второй этап (1970-1990 гг.) – в теории и практике обучения иностранному языку используются такие категории, как компетенция и компетентность, формируется профессионализм в управлении, в обучении общению. В этот период ученые исследуют компетенции, выделяя от 3 до 37 их видов.

- третий этап (1990 г.) развитие компетентностного подхода, значим тем, что в документах, материалах ЮНЕСКО очерчивается круг компетенций, которые уже должны рассматриваться всеми как желаемый результат образования (Зеер, Павлова, Сыманюк 2005: 65).

Компетентностный подход – это совокупность общих принципов определения целей образования, отбора содержания образования, организации образовательного процесса и оценки образовательных результатов (Байдено 2004: 176). К числу таких принципов относятся следующие положения:

- смысл образования заключается в развитии у обучаемых способности самостоятельно решать проблемы в различных сферах и видах деятельности на основе использования социального опыта, элементом которого является и собственный опыт учащихся.

- содержание образования представляет собой дидактически адаптированный социальный опыт решения познавательных, нравственных, мировоззренческих, политических и иных проблем.

- смысл организации образовательного процесса заключается в создании условий для формирования у учащихся опыта самостоятельного решения познавательных, организационных, коммуникативных, нравственных и иных проблем, составляющих содержание образования.

- оценка образовательных результатов основывается на анализе уровней образованности, достигнутых учащимися на определенном этапе обучения (Байдено 2004: 126).

С позиций компетентностного подхода формирование ключевых компетентностей у учащихся становится основным результатом образовательной деятельности. Термин «компетенция» (в переводе с латинского – соответствие, соразмерность) имеет два значения: круг полномочий какого-либо учреждения или лица; круг вопросов, в которых данное лицо обладает познаниями, опытом (Ожегов 1936: 93). В одной из педагогических дискуссий по вопросам компетентностного подхода было предложено следующее определение: компетентность – это способность действовать в ситуации неопределенности (Болотов, Сериков 2003: 43).

Общеобразовательная школа не в состоянии сформировать уровень компетентности учащихся, достаточный для успешного решения проблем во всех сферах деятельности. Целью школы является формирование ключевых компетентностей. Под ключевыми компетентностями понимаются способности учащихся самостоятельно действовать в ситуации неопределённости при решении актуальных для них задач (Галямина 2005: 42).

Уроки иностранного языка – благодатная почва для формирования всех ключевых компетенций, а не только предметно-коммуникативных. Для формирования самостоятельной личности, умеющей оперировать полученной информацией, в ходе каждого урока необходимо обеспечивать возможность самообразования, саморазвития и самовыражения в ходе овладения теми или иными знаниями. При этом учебный материал необходимо организовать таким образом, чтобы каждый ученик имел возможность выбора при выполнении заданий.

Общие цели школьного образования должны быть согласованы в учебной программе. Учитель должен в соответствии с программой планировать учебный процесс, определять темы уроков, опираясь на изложенные в ней требования и задачи. Для достижения нового качества образования необходимы изменения в учебных программах. В связи с этим выделяются некоторые подходы к составлению учебных программ – традиционный (программы по предметам разрабатываются независимо друг от друга, связи между ними представлены на уровне выделения общих понятий) и компетентностный (программы по отдельным предметам рассматриваются как элементы образовательной программы школы).

Понятие «компетенция» и «компетентность». Система компетенций при изучении иностранного языка

Внутри компетентностного подхода можно выделить два основных понятия: «компетенция» и «компетентность». В ходе анализа работ по проблемам компетентностного подхода можно сделать вывод о том, что в настоящее время отсутствует однозначное понимание понятий «компетенция» и «компетентность», часто используемых в одинаковом контексте. По мнению А.Г. Бермуса: «Компетентность представляет собой системное единство, интегрирующее личностные, предметные и инструментальные особенности и компоненты». М.А. Чошанов полагает, что компетентность – это «не просто обладание знаниями, а постоянное стремление к их обновлению и использованию в конкретных условиях». А.М. Аронов определяет компетентность, как «готовность специалиста включиться в определенную деятельность», П.Г. Щедровицкий – как «атрибут подготовки к будущей профессиональной деятельности». О.Е. Лебедев определяет компетентность как «способность действовать в ситуации неопределенности». И.А. Зимняя трактует компетентность «как основывающийся на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности человека». А.В. Хуторской различает понятия «компетенция» и «компетентность», предлагая их следующие определения:

- компетенция включает совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов, и необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним.
- компетентность – владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности.

Одной из основных задач современного образования является достижение нового, современного качества образования, под которым понимается ориентация на развитие личности учащегося, его познавательных и созидательных способностей. В состав ключевых компетенций должны войти универсальные компетенции, овладение которыми необходимо учащемуся для дальнейшего обучения, собственного развития, жизненной самореализации, независимо от уровня его обучения, развития и профессии, которую он выберет. Список компетенций воспроизводит некий перечень основных видов деятельности человека. Одной из центральных проблем для обновления содержания образования является проблема отбора универсальных компетентностей.

На основе главных целей общего образования А.В. Хуторской определяет перечень универсальных образовательных компетенций:

- ценностно-смысловые компетенции. Это компетенции в сфере мировоззрения, которые связаны с ценностными ориентирами учащегося, его способностью понимать окружающий мир.
- общекультурные компетенции. Учащийся должен быть хорошо осведомлен, обладать познаниями и опытом деятельности в вопросах национальной и общечеловеческой культуры.
- учебно-познавательные компетенции. Это совокупность компетенций учащегося в сфере

самостоятельной познавательной деятельности, которая включает элементы логической, методологической, общеучебной деятельности, соотношенной с реальными познаваемыми объектами.

– информационные компетенции. При помощи реальных объектов и информационных технологий формируются умения самостоятельно искать, анализировать и отбирать необходимую информацию, организовывать, преобразовывать, сохранять и передавать ее.

– коммуникативные компетенции. Включают знание необходимых языков, способов взаимодействия с окружающими и удаленными людьми.

– социально-трудовые компетенции. Владение знаниями и опытом в сфере гражданско-общественной деятельности, в социально-трудовой сфере, в сфере семейных отношений и обязанностей.

– компетенции личностного самосовершенствования. Направлены на освоение способов физического, духовного и интеллектуального саморазвития (Хуторской 2002: 149).

Обучение иностранному языку в школе преследует основную цель: развитие иноязычной коммуникативной компетенции учащихся на уроках иностранного языка, то есть овладение иностранным языком как средством общения. Коммуникативная компетенция в современной методике определяется как «способность соотносить языковые средства с задачами и условиями общения с учётом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразностью высказывания» (Гез 1985: 37). Она относится к предметным компетенциям, т. е. компетенциям, формирующимся в рамках учебных предметов.

Предметные компетенции вторичной языковой личности (Халева 1989: 57) представляют собой четко разработанную систему, поскольку в течение нескольких десятилетий последовательно исследуется отечественными и зарубежными лингводидактами. В концепции Совета Европы «Современные языки: изучение, обучение, оценка» выделяются два вида компетенций по иностранному языку:

– общая компетенция авербального уровня, представленная совокупностью знаний, умений и навыков, которые позволяют человеку осуществлять речевую деятельность. Этот вид компетенции у разных авторов называется энциклопедической, социокультурной, когнитивной и пр. (Астафурова 1997: 45; Гез 1984: 76; Мильруд 2000: 87; Эк 1992: 112).

– коммуникативная компетенция вербального уровня, представленная совокупностью умений и навыков, необходимых для выполнения коммуникативных задач и включающая языковую, социолингвистическую, прагматическую составляющие.

Термин «компетенция», используемый в лингвистике и методике преподавания иностранных языков, был введен Н. Хомским в 1965 г. (Chomsky 1967: 139) при разграничении понятий компетенция (потенциальное знание языка его носителем) и перформация (реальное умение порождения речи). Термин «коммуникативная компетенция» был впервые использован социолингвистом Д. Хаймсом в более широком, чем у Н. Хомского, понимании. По его мнению, она является «одним из аспектов человеческой компетенции, обеспечивающей получение и переработку информации» (Hymes 1972: 89). Д. Хаймс утверждал, что «есть правила использования языка, без которых грамматические правила бесполезны», поскольку нужно не только знать грамматику языка, но и понимать, что сказать, кому и при каких обстоятельствах.

В 80-е годы вопросами формирования и развития коммуникативной компетенции занимались следующие исследователи: Д. Браун, Л. Бахман, М. Канале и М. Свейн, С. Савиньон и другие. Американская исследовательница С. Савиньон определяет компетенцию как предположительную основную деятельность, а перформацию – как практическое применение этой способности. Компетенция – это то, что мы знаем; перформация – то, что мы делаем. По мнению Б. Дугласа, компетенция – это «фундаментальные знания системы языка – его грамматики, лексики, всех частей языка и как эти части собрать вместе», а перформация – это «само действие – говорение, письмо, или понимание – слушание, чтение языковых единиц» (Douglas 2000: 190). С. Страйкер рассматривает коммуникативную компетенцию в иностранном языке как «способность общаться с носителями языка в реальных жизненных ситуациях» (Striker 1997: 17).

М. Канале и М. Свейн в структурном отношении выделили 4 компонента коммуникативной компетенции: грамматическую, социолингвистическую, сужденческую и стратегическую, приравнивая грамматическую и сужденческую компетенции к использованию языка. Грамматическая компетенция включает знания о структуре языка. Сужденческая компетенция заключается в способности удачно связывать предложения для коммуникативных и риторических целей, образуя связанный

рассказ, тогда как последние два компонента коммуникативной компетенции описывают употребление языка. Социолингвистическая компетенция заключается в способности использовать язык соответственно данной ситуации, а стратегическая компетенция относится к способности использовать предложения, перефразировки и подстановки, чтобы преодолеть недостаток знания языка и понимания (Canale, Swain 1980: 113).

Ян Ван Эк разработал одну из последних теоретических моделей коммуникативной компетенции человека, выделив следующие ее компоненты: лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную, социокультурную компетенции (Van Ek 1992: 87).

Согласно анализу зарубежных лингводидактических исследований, коммуникативная компетенция является сложным, полифункциональным свойством человека, имеющим в основе способность общаться устно и письменно с носителем конкретного языка в реальной жизненной ситуации и предполагает наличие целого комплекса компонентов: лингвистического (правильное употребление лингвистических форм на иностранном языке), социолингвистического (умение взаимодействовать с собеседником), социокультурного (умение организовать общение с учетом правил, норм и традиций речевого и неречевого поведения в стране изучаемого языка, дискурсивного (способность связывать одно высказывание с другим в ситуации устного / письменного общения, логически излагать свои мысли), стратегического (способность преодолевать лингвистические трудности общения, используя при этом компенсирующие средства (перифразу, жесты, мимику), социального (способность и готовность к общению с другими) (Bachmanet Palmer 1987: 87; Germen 1982: 187; Lussier 1992: 38; Колесникова, Долгина 2001: 76).

Важным вопросом формирования компетенций является ее знаниевое содержание. Компетенции не могут быть сведены лишь к фактическим знаниям или к деятельностным умениям. Возникает вопрос, каким должен быть минимум, который следует знать всем молодым людям к окончанию школы, какие элементы истории, искусства, литературы, науки и технологии надо включить в образование, чтобы обеспечить понимание сегодняшней ситуации, реалий жизни и способность адекватной деятельности, которые востребованы сегодня. Знания не могут оставаться академическими, этот вопрос следует решать с помощью освоения ключевых компетенций.

Социокультурная компетенция

Современный этап развития лингвистики характеризуется усилением внимания к иностранному языку как особому знанию о мире, что привело к объединению исследований таких научных дисциплин как методика, культурология, лингвистика и этнопсихология, объектом изучения которых становится межкультурная коммуникация, условия и закономерности формирования «вторичной языковой личности» (Халеева 1989: 45).

В рамках данной проблематики осуществляется поиск путей для организации взаимосвязанного обучения языку и культуре. При помощи иностранного языка, который способен описать всё, мы узнаем о структуре сознания. Поэтому именно в языке всегда проступают пробелы в знании чужой страны и ее культуры. Как правило, из-за ограниченности времени, учащиеся школ лишены возможности погрузиться в атмосферу культуры, обычаев, традиций, социальных норм страны изучаемого языка. Учащиеся с трудом могут понять носителей языка, а в их речи прослеживаются как грамматические, так и поведенческие ошибки.

Избежать этого поможет изучение иностранного языка с одновременным изучением культуры этого языка, т.е. формирование социокультурной компетенции. *Социокультурная компетенция* – явление комплексное и состоит из лингвострановедческого, социолингвистического, социально-психологического и культурологического компонентов. Формирование социокультурной компетенции необходимо начинать с первых же занятий. Сюда могут входить тексты, сосредоточенные на разговорной речи во всех ее основных сферах, детализирующие самые распространенные бытовые ситуации; тщательно отобранные примеры, раскрывающие основные ценности и понятия культуры изучаемого языка, а также включающие образцы правильного и неправильного использования лексики, фразеологии и грамматики данного языка. Одним из источников могут служить тексты публицистического характера, т.к. именно в них отображается не только события, происходящие в стране и мире, но и лексика, которая используется носителями языка для обозначения этих явлений.

Социокультурная компетенция предполагает:

– осознание того, что язык является не только средством познания и общения, но и формой социальной памяти, «культурным кодом нации», развитым умением сопоставлять факты языка и факты действительности;

- умение видеть культурный фон, стоящий за каждой языковой единицей;
- знание культуры, истории, традиций, обычаев своего народа;
- умение обнаружить регионально значимые лексемы и понимать их роль в тексте (Аркатова 2012: 49).

Исходя из специфики возрастных особенностей учащихся, Ариян М.А. выделяет следующие задачи, связанные с развитием социокультурной компетенции в общеобразовательной школе. Задачи, направленные на совершенствование качеств самого обучаемого:

1. Осознание себя в мире, в своей культуре, осознание того, что обучаемый является частью своей культуры;
2. Доброжелательность ко всем людям, независимо от расы, национальности, вероисповедания, положения в обществе, личностных свойств;
3. Понимание неприкосновенности человеческой жизни, доброта, милосердие;
4. Широта познавательных интересов, стремление и способность к самообразованию;
5. Осознание ценности общения для установления взаимопонимания, в том числе между людьми (народами) – носителями различных языков и культур.

Задачи, связанные с оптимизацией взаимодействия обучаемого с окружающим миром:

1. Умение принимать приемлемый в социокультурном плане способ речевого и неречевого поведения в условиях межкультурной коммуникации;
2. Социокультурная наблюдательность, способность строить общение в соответствии с особенностями ситуации и собеседника;
3. Осознание причастности к происходящему в семье, классе, школе, городе, стране, мире;
4. Осознание взаимосвязанности, целостности всего мира и необходимости объединения усилий народов для решения глобальных проблем человечества (Ариян 2008: 67).

Для решения перечисленных задач и формирования социокультурной компетенции у старшеклассников потребуется такая организация педагогического процесса, при которой каждый из учащихся осознает себя активным субъектом деятельности, чей творческий потенциал востребован окружающими. Это может быть достигнуто, если используемые приемы обучения иностранным языкам:

- способны «погрузить» обучаемого в социальную среду, искусственную или естественную, обеспечить возможность выхода за границы учебной языковой среды;
- могут основываться на актуальном содержании, имеющем социальное звучание;
- имеют «открытый» характер, поощряя различные подходы к решению проблем;
- обеспечивают опыт общения, взаимодействия и широкого поиска информации;
- стимулируют коммуникативно-познавательную деятельность, активное межличностное общение как условие решения задач социального характера;
- препятствуют «истощению» мотивации к изучению иностранного языка, особенно на старшем этапе, за счет «встроенности» в социокультурный контекст стран изучаемого языка (Ариян 2008: 82).

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном поликультурном мире.

Обучение иностранному языку даёт большую возможность научить учащихся быть толерантными, уважать других людей, жить в мире и дружбе со всеми народами. Формирование иноязычной социокультурной компетенции у старшеклассников играет огромную роль в воспитании патриотов своей страны. Когда учащийся знает, ценит и уважает культуру, обычаи, традиции, язык других стран и народов, когда он с гордостью может представить культуру и традиции своего народа или региона, где он живёт, ни о какой враждебности, конкуренции или превосходстве не может быть и речи.

Изучение английского языка формирует в сознании человека культуру мира через сравнение и сопоставление языковых явлений, обычаев, традиций, искусства, образа жизни народов. Изучая английские пословицы, например, мы сравниваем, как одна и та же мысль передается разными средствами в разных лингвокультурах. Обучение иностранному языку способствует формированию поликультурной языковой личности, владеющей как родным, так и иностранными языками. Её характеристики включают три аспекта – ценностный, познавательный, поведенческий. Ценностный аспект включает этические и утилитарные нормы поведения, отражающие историю и мировосприятие

людей, объединенных культурой и языком; к познавательному или когнитивному аспекту относят свойственную данной личности картину мира, к поведенческому – специфический набор речевых характеристик и паралингвистических средств общения (Карасик 2004: 97). Содержание иноязычной социокультурной компетенции относится не только к процессу овладения практическим иностранным языком как средством общения, но и реализуется в освоении специальных теоретических знаний, относящихся к теории языка, и к теоретическим дисциплинам, а именно лингвокультурологии, лингвострановедению, психологии межкультурного общения, т.е. в процессе получения языкового образования. Можно владеть языком как средством общения, но не ориентироваться в общем межкультурном контексте иноязычного общения, не иметь сформированных знаний об истории, традициях страны изучаемого языка, этнокультурных обычаях, ритуалах, символах. Владение иностранным языком предполагает наличие данных знаний, следовательно, языковое образование в целом, обеспечивающее формирование поликультурной языковой личности, должно охватывать все стороны такой подготовки старшеклассника общеобразовательной школы.

Необходимость социокультурного образования средствами иностранного языка постепенно становится аксиомой, так как обучение общению на иностранном языке предполагает овладение социокультурными знаниями и умениями, без которых нет практического овладения языком. Формирование иноязычной социокультурной компетенции на занятиях иностранного языка подразумевает обогащение лингвистических, эстетических и этических знаний старшеклассников о стране изучаемого языка. Необходимо обратить внимание на культурное невербальное поведение, чтобы научить учащихся избегать неадекватного или оскорбительного для другого народа невербального поведения. Так в Англии жест из двух пальцев, указательного и среднего, поднятых вверх имеет два противоположных значения. Если тыльная сторона ладони повернута к собеседнику, это ужасное оскорбление, а если же она повернута к себе, то это первая буква слова «victory» (победа). Если в наших учебных заведениях готовый отвечать ученик или студент тянет руку, то в европейских школах поднимают указательный палец правой руки.

Социокультурный компонент содержания обучения иностранному языку в старших классах общеобразовательной школы

Предмет «иностраннный язык» не только знакомит с культурой, традициями, обычаями стран изучаемого языка, но путём сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями.

В настоящее время возникает вопрос о приобщении личности к мировой культуре, о приближении образовательного уровня к европейскому стандарту, о владении не менее чем двумя иностранными языками. С усилением взаимодействия цивилизаций чётко обозначается процесс массового внедрения обучения иностранным языкам, в ходе которого должны быть заложены прочные основы, необходимые человеку для участия в диалоге культур.

По мнению Н.Д. Гальсковой, в содержание обучения иностранному языку необходимо включать:

- сферы коммуникативной деятельности, темы и ситуации, речевые действия и речевой материал, учитывающие профессиональную направленность студентов;
- языковой материал (фонетический, лексический, грамматический, орфографический), правила его оформления и навыки оперирования им;
- комплекс специальных (речевых) умений, характеризующих уровень практического овладения иностранным языком как средством общения, в том числе интеркультурных ситуациях;
- систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка (Гальскова 2000: 91).

Овладение иностранным языком и его использование предполагает формирование знаний социокультурных особенностей носителей изучаемого языка. Социокультурный компонент в содержании обучения иностранному языку играет огромную роль в развитии личности учащегося, так как дает возможность не только ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, но и сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры учащегося. Главным является не воспитание с позиции норм и ценностей страны изучаемого языка и не зазубривание фактов, а умение сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом. Использование культурной и страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности учащихся, способствует развитию их коммуникативных возможностей.

Ряд исследований по данной проблеме послужил стимулом определения и внедрения социокультурного компонента в содержание обучения иностранному языку. И.Л. Бим говорит о необходимости включать в содержание обучения элементы языковой культуры народов, говорящих на изучаемом языке и страноведческие сведения применительно к ситуациям общения. В рамках данного подхода речь идёт о необходимости насыщения предметного содержания речи страноведческих материалов с ориентацией на диалог культур (Бим 1989: 103). Достаточно полно социокультурный компонент реализован в подходе З.Н. Никитенко, где обозначены все составляющие данного компонента:

- языковые знания, включающие безэквивалентную и фоновую лексику, а также знания национальной культуры (национальные реалии и этикет);
- навыки и умения речевого и неречевого поведения (Никитенко 1994: 19).

Усвоение содержания национально-культурного компонента в обучении иностранному языку – основное условие приобщения учащихся к культуре страны, язык которой они изучают, а именно ознакомление их с народом, традициями и обычаями данной страны.

Выводы

Овладение иностранным языком тесно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает усвоение культурологических знаний, формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны. Одной из основных задач современного образования является достижение нового, современного качества образования, под которым понимается ориентация на развитие иноязычной социокультурной компетенции личности учащегося, его познавательных и созидательных способностей. Социокультурный компонент в содержании обучения иностранному языку дает возможность ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры учащегося.

При помощи иностранного языка, который способен описать все, мы узнаем о структуре сознания. Поэтому именно в языке всегда проступают пробелы в знании чужой страны и ее культуры. Как правило, из-за ограниченности времени, учащиеся школ лишены возможности погрузиться в атмосферу культуры, традиций, обычаев и социальных норм страны изучаемого языка. И неудивительно, что учащиеся по окончании школы едва могут понять носителей языка, а их речь изобилует как грамматическими, так и поведенческими ошибками.

Избежать этого поможет изучение иностранного языка с одновременным изучением культуры этого языка. Социокультурная компетенция – явление комплексное и состоит из лингвострановедческого, социолингвистического, социально-психологического и культурологического компонентов. Социокультурная компетенция подразумевает знакомство учащегося с национально-культурной спецификой речевого поведения и способностью пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей иностранного языка: обычаи, нормы, правила, социальные условности, страноведческие знания и др.

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения, где большое значение имеют патриотическое и интернациональное воспитание. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном многокультурном мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Астафурова, Т.Н. Лингводидактические основы обучения стратегии речевого поведения в межкультурной коммуникации. / Т.Н. Астафурова, Материалы XI научной конференции проф.-препод. состава. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, – 1994. – С. 337-342.
2. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. / И.И. Халеева, – М.: Высшая школа, – 1989. – 237 с.
3. Douglas B. H. Communicative competence. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 102 p.
4. Oxford R. L. Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know. – Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1990. – 181 p.

Материал поступил в редакцию 01.11.19

ADEQUACY APPROACH IN THE SYSTEM OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

A.A. Krylov, Senior Lecturer
Moscow State Pedagogical University (Moscow), Russia

***Abstract.** The article discusses the competence approach in the system of learning foreign languages, its stages of formation, as well as the concepts of adequacy and competence, their similarities and differences.*

***Keywords:** competence approach, competence, adequacy, foreign language communication.*

УДК 81.342.4

ПРОСОДИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОНЕТОВ У. ШЕКСПИРА)

Д.П. Казанникова¹, Т.М. Пчелина²

^{1,2} кандидат филологических наук, доцент

Московский педагогический государственный университет, Россия

***Аннотация.** В статье рассматривается проблема создания выразительности в поэтическом дискурсе. Особое внимание уделяется просодическим характеристикам и их роли в эмоциональном воздействии на слушающего. Материалом исследования послужили сонеты У. Шекспира, характеризующиеся высокой степенью выразительности per se.*

***Ключевые слова:** выразительность, поэтический дискурс, просодия, ритмическая организация, эмфатическое ударение, паузация.*

Поэтический дискурс относится к экспрессивной сфере. Как отмечают исследователи, «с позиций дискурсивного осмысления поэзия представляет собой общение особого рода, насыщенное глубинными эмоциональными переживаниями и выражаемое в эстетически маркированных языковых знаках» [3, с. 326]. Поэтический дискурс содержит не только смысловую, но и эстетическую информацию, т.е. задачей поэзии является не столько передать фактические сведения, сколько воздействовать на эмоции и внутренние переживания слушающего. Эта цель достигается за счет взаимодействия единиц разных уровней языка: лексического, морфологического, фонетического и синтаксического.

Выразительность является неотъемлемой частью поэтического дискурса. Само понятие «выразительность» часто рассматривается исследователями в научных работах при обсуждении воздействующей силы звучащего текста. Под выразительностью может подразумеваться динамичность и экспрессивность звучания, а также его импровизационный или эмоциональный характер. Сонет, являясь традиционной поэтической формой, характеризуется высокой степенью выразительности per se.

Особое просодическое оформление сонетов служит средством создания эстетического эффекта. Выразительность интонации тесно связана со смыслом стихотворного произведения, при этом просодические средства усиливают эффект языковых средств других уровней языка. Важно, что фонетические характеристики, участвующие в формировании выразительности, являются не дополнительными, а самостоятельными средствами, создающими особый эмоциональный характер стихотворного текста.

Предметом нашего исследования являются фонетические средства и их роль в создании выразительности сонета. Был проведен аудиторский анализ 20 сонетов У. Шекспира, начитанных британским актёром Джоном Гилгудом, одним из крупнейших исполнителей шекспировских ролей в истории театра.

Анализ фонетических средств в поэтическом дискурсе следует начать с его ритмической организации, поскольку «поэзия отличается от прозы более интенсивным использованием фонетических и вообще ритмических средств для передачи настроения, психического и физического напряжения, волнения, различных эмоций и ощущений, чередований напряжения и релаксации» [2, с. 292].

Прежде всего, особую ритмизацию создаёт ритмическая схема сонета - пятистопный ямб, согласно которой каждая строка состоит из десяти слогов. Слоги или ямбы делятся на пять пар, в каждой из которых первый слог является безударным, а второй - ударным. Сонет № 18 демонстрирует это:

Shall \I com/pare thee /to a /summer's /day |
 Thou →art more >lovely | and →more \temperate |
 Rough \winds do /shake the /darling /buds of /May |
 And →summer's /lease hath /all too /short a \date ||

Важно отметить, что подобная чёткая ритмическая периодичность безударных и ударных слогов может нарушаться чтением с целью создания особой выразительности:

From→ fairest /creatures | →we desire \increase ||
 That >thereby | →**beauty** \rose | might →never \die |
 But →as the /riper | should by →**time** \decease |
 His →tender /heir | might →bear his \memory || (сонет № 1)

Как видно из примера, нарушение ритмической структуры происходит на «ключевых словах» (*beauty, time, memory*), которые являются семантическими центрами и передают главную идею катрена. Таким образом, подобный прием усиливает выразительность поэтического текста. При этом отмечается замедление темпа, что придаёт поэтическому тексту музыкальность и драматический характер.

Сонет № 66, который является ярким примером комбинации выразительных средств языка разных уровней для создания импрессивности, при этом фонетические средства усиливают воздействие лексических средств и стилистических приемов. Так, завязка и развязка сонета начинаются с повторов:

→**Tired** with all >these | for →restful \death I cry: |
 ...
 →**Tired** with all >these | from →these would I be \ gone |
 >**Save** | that to /die |I →leave my \love alone ||

Повторяются, главные ключевые слова “tired”, “death” (die). Просодия при этом способствует выделенности ключевых слов. “Tired” является первым ударным словом в шкале, “death” и “die” – ядерными тонами. “Death” выделено эмфатическим ударением. Завязка является антитезой развязки, так как любовь позволяет лирическому герою жить. Ключевое слово “Love” при этом выделено эмфатическим ударением.

На лексическом уровне импрессивность достигается использованием антитезы: *faith – forsworn, honour – misplaced, virtue – strumpeted, strength – disabled*. Все эти слова-противопоставления являются ключевыми словами сонета и выделяются интонационно. Они выступают ядерными тонами, при этом ключевые слова с положительной коннотацией произносятся низким восходящим тоном, с отрицательной коннотацией — низким нисходящим тоном. В сонете наглядно представлен принцип параллелизма, характерный для художественного произведения в целом и для поэзии в частности. На протяжении всего сонета используются одинаковые интонационные модели: Low Prehead + Mid Level Head + Low Rise + Tail, Mid level Head + Low Fall + Tail:

And →gilded /honour | →shamefully \misplaced ||
 And →maiden /virtue | →rudely \strumpeted ||
 And →right /perfection | →wrongfully \disgraced ||

Анафора в представленном примере усиливает бесконечную трагедию и печальное настроение героя. Аллитерация также служит созданию выразительности.

And \purest \faith \unhappily \forsworn ||

На фонетическом уровне строка выделяется использованием эмоциональной шкалы Sliding Head, что усиливает воздействие на слушателя.

Сильная по смысловому содержанию заключительная строка сонета содержит эмфатическую паузу, которая выделяет слово *save* и ключевое слово *to die*.

Save / that, to die // I leave my love alone ///

Сильными средствами выразительности на фонетическом уровне являются эмфатическое ударение и паузация. Аудиторский анализ показывает, что эмфатические паузы могут быть различной длительности, при этом они могут не только предшествовать семантическим центрам, но и следовать сразу за значимыми текстовыми единицами с целью эмоционального воздействия на слушающего.

→So \I| for →fear of \trust | →forget to \say |
 The \perfect /ceremony of /love's /rite |
 And →in /mine /own /love's >strength | →seem to \decay |
 \O'ercharged | with →burden of /mine /own /love's \might || (Сонет № 23)

→Thou that /art >now | the >world's | →fresh \ornament |
 And →only /herald | to the →gaudy /spring |
 →Within /thine /own \bud | →buriest thy >content |
 And →tender >curl || makes \waste || in \niggarding || (Сонет № 1)

Данные примеры демонстрируют эмфатическое выделение смысловых центров и наличие эмфатических пауз. Выразительность усиливается за счет замедления темпа, увеличения громкости, расширения тонального диапазона, пословного акцентирования и эмоционально окрашенных высоких нисходящих ядерных тонов. Важно отметить, что при данном просодическом оформлении звучание даже низких нисходящих ядерных тонов создаёт особый драматический характер.

Интересно, что эмфатическое ударение может приходиться не только на значимые слова, но и на служебные части речи, если они реализуют главную идею поэтического произведения. Следующий отрывок демонстрирует это:

But \were some /child of /yours a/live that \time |
 →You should /live \twice | →in \it | and →in \my /rhyme || (Сонет № 17)

Сильным средством создания выразительности в сонетах является использование эмфатических шкал, таких как Sliding Head. А.М. Антипова отмечает, что скользящая шкала используется для эмфатического выделения всей синтагмы, часто в сочетании с нисходяще-восходящим тоном [1, с. 21-22]. Подобное выделение всей синтагмы демонстрируют следующие строки сонетов:

But thou | contracted to thine own bright eyes |
 Feed'st thy light's flame | with \self-\substantial \fuel || (Сонет № 1)

For then my thoughts | from far where I abide ||
 \Intend a \zealous \pilgrimage to \thee || (Сонет № 27)

Таким образом, результаты данного исследования позволяют сделать следующие выводы.

1. Фонетические средства играют важную роль в создании выразительности в сонетах У. Шекспира, так как во всех рассмотренных примерах именно просодия усиливает воздействие лексических средств и стилистических приемов.

2. Как показывает анализ, выразительный характер поэтических произведений создается за счет вариативного использования громкости с динамическими пиками на особенно важных смысловых центрах.

3. Эмфатическое ударение и паузы различной длительности повышают степень выразительности звучащего текста.

4. К числу доминирующих терминальных тонов относятся низкий нисходящий терминальный тон, создающий драматический характер некоторых отрывков сонетов, и высокий нисходящий терминальный тон, усиливающий эмоциональный характер звучания в целом.

5. Предъядерная часть может оформляться постепенно нисходящей и высокой ровной шкалами. Выразительность достигается использованием скользящей шкалы.

6. Важным средством выразительности является ритмическая организация сонета. С одной стороны, выразительность может создаваться за счет строго чередующихся безударных и ударных слогов, с другой, нарушение четкой ритмизации может использоваться для придания сонету особой яркости.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антипова, А.М. Пособие по интонации английского языка / А.М. Антипова. – М., 1979. – 81 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
3. Карасик, В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.

Материал поступил в редакцию 01.11.19

**PROSODY AS A FEATURE OF EXPRESSIVENESS IN THE POETRY
DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF THE SONNET BY W. SHAKESPEARE)**

D.P. Kazannikova¹, T.M. Pchelina²

^{1, 2} Candidate of Philology, Associate professor
Moscow Pedagogical State University, Russia

***Abstract.** This article is devoted to the problem of creating expressiveness in the poetry discourse. The focus is on the prosodic features and their role in producing an emotional effect on the listener. The object of the research are the sonnets by W. Shakespeare, which appear to be highly expressive per se.*

***Keywords:** expressiveness, poetic discourse, prosody, rhythmic organization, emphatic stress, pausation.*

УДК 80

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Л.Ю. Покровская, старший преподаватель
Дипломатическая академия МИД РФ (Москва), Россия

Аннотация. Данная статья рассматривает причины появления неологизмов, их лексикализацию либо постепенное исчезновение из языка. Также отмечаются способы их словообразования. Акцентируется внимание на актуальных неологизмах из общественно-политической и социальной областей.

Ключевые слова: жизнеспособность неологизмов, заимствование, Общество немецкого языка, слово года 2018, молодежный сленг.

Наряду с нейтральными лексическими единицами слова, встречаются стилистические окрашенные, например, историзмы, архаизмы и неологизмы, в словарном составе любого языка

Лексика – это наиболее подверженная изменениям структура языка, в отличие от синтаксиса, например. Новые слова возникают, иногда со временем приобретают другие значения. Некоторая часть лексики со временем отмирает. Слова, которые совсем недавно появились в языке, являются неологизмами. Сам термин происходит от двух греческих корней: "neos" – *новый* и "logos" – *речь*. Создаются подобные лексические единицы, как правило, для обозначения нового предмета, выражения вновь появившегося понятия либо из желания привлечь дополнительное внимание к тексту. Новизна и яркость таких слов, как правило, очевидны.

В этой работе предметом более подробного рассмотрения станут неологизмы в современном немецком языке, причины появления, вероятность исчезновения, а также наиболее частые способы словообразования.

Возникновение новых слов в языке напрямую связано с развитием науки, техники, с появлением новых предметов. Но не только технический прогресс является двигателем словообразования. Общественно-политическая и социальная стороны жизни также способствуют этому.

После своего появления неологизмы по-разному существуют в языке. Возникнув по какому-то определенному поводу, они могут остаться в употреблении и постепенно стать лексической нормой. Как только такое слово займет место в активном словарном запасе языка, оно входит в словарь Duden (если мы говорим о немецком языке), перестает быть неологизмом, происходит лексикализация. Хотя еще какое-то время такие лексические единицы сохраняют свою актуальность. Это можно назвать неологизмами определенного отрезка времени.

Примеры «бывших» неологизмов, ставших общеупотребительными словами:

Denglisch – Deutsch + Englisch – смесь немецкого с английским

Brunch – breakfast+lunch – завтрак, переходящий в обед

Azubi – der Auszubildende – ученик, получающий прикладную профессию

Cyberkriminalität – Cyber+Kriminalität – киберпреступность

Эти слова перешли в разряд нейтральных и стали обозначать привычные понятия.

Вторая группа – это неологизмы, которые так же возникли в связи с какими-либо новыми историческими событиями и явлениями или в связи с техническим прогрессом. Для своего времени они обозначали новые понятия. На определенном отрезке времени они употреблялись, стали со временем языковой нормой, а затем потеряли свою актуальность, например, в связи с дальнейшим развитием техники. Постепенно такие слова выходят из употребления. Этот слой лексики впоследствии может использоваться для стилистического подчеркивания колорита эпохи. Бывшие неологизмы превращаются в историзмы и архаизмы.

В немецком языке к таким словам относится, например, лексика, связанная с периодом построения социализма в ГДР.

Примеры:

LPG – Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft – колхоз

Friedensfahrt – велопробег, проходивший под лозунгом борьбы за мир

der Oberbonze – (ирон.) функционер, занимающий высокий пост

Примеры слов из технической области, утративших свою актуальность:

Telex – телекс

Fax, faxen – факс, передать по факсу

Internet Cafe – интернет-кафе

Вот еще примеры из недавнего прошлого:

Dunkeldeutschland– (ирон.) «темная Германия» – слово обозначает восточные земли Германии вскоре после объединения. Недостаточное освещение на улицах и отсутствие неоновой рекламы привело к появлению такого слова.

Stadtindianer – «индеец в городе» – человек, живущий в обществе и не желающий иметь ничего общего с ним, часто выглядящий вызывающе.

Слова из этой группы остаются тесно связанными со своим временем.

Третья группа – это единичные неологизмы, существующие в определенном контексте. Их можно назвать «окказионализмами». Они часто встречаются в газетных заголовках или статьях, а также используются блогерами. Эти броские слова служат для привлечения внимания читателей и тесно связаны со своим контекстом.

Примеры:

Crash-Haltestelle – в названии заметки о непреднамеренном наезде автомобиля на автобусную остановку.

Koks-Bus – про автобус, в котором нашли 100 кг кокаина

Montagsmorgenstadt – в описании транспортного коллапса, который возникает в понедельник в большом городе

Selvmord – Selbstmord + Selfie – в заметке про молодого человека, которого желание сделать оригинальное селфи привело к гибели

Ach, der Thomas ist doch eh ein *Nureinbiertrinker!* – неологизм понятен по контексту. Томаса нельзя уговорить выпить больше одной кружки пива.

I-dead (iPhone I-dead) – на немецком телеканале RTL новость о смерти Стива Джобса вышла с такой заставкой.

О многократном использовании «окказионализмов» речи не идет. Они делают заголовки броскими, придают речи образность. В употреблении ситуативных неологизмов вне определенного контекста, как правило, нет необходимости.

Итак, мы рассмотрели неологизмы с точки зрения их «жизнеспособности». По способу словообразования их можно разделить на следующие группы:

1. Совершенно новые слова, никогда ранее не существовавшие в языке. Возникают в связи с появлением новой техники в быту или каких-либо новых реалий.

Примеры:

Wlan (Virtual Local Area Network) – Вайфай

simsen – переписываться с помощью СМС

retweeten – поделиться сообщением в Твиттере

googeln – искать информацию с помощью Google

mailen – послать сообщение электронной почтой

skypen – общаться по Скайпу

Эти слова имеют английский корень, но адаптированы для использования с помощью немецкого окончания. Они прочно вошли в лексику, а новые аналогичные будут появляться по мере необходимости.

hatrzen – жить на пособие по безработице Harz IV. Происходит от фамилии немецкого экономиста Петера Хартца, который является автором проекта.

2. Новые значения появляются у уже имевшихся слов.

die Maus (Tier-Gerät) – компьютерная мышка.

der Schläfer – «спящий» исламист, который в определенный момент готов совершить теракт. Ранее в языке существовало слово Langschläfer, «соня».

der Gefährder– беженец, от которого может исходить угроза терроризма, от слова die Gefahr – «опасность».

knicken- (falten) – согнуть пополам (лист бумаги), смять

das kannst du knicken – «можешь забыть об этом»

Hassbeitrag – hassen, der Beitrag – эти слова и раньше существовали в языке. Вместе обозначают новое понятие. Комментарий в соцсетях, выражающий негативное отношение.

3. Сочетание слов: новое + существующее в языке. Такой тип неологизмов, как и многие другие, образуется с помощью словосложения. Это способ словообразования, наиболее типичный для немецкого языка.

Примеры:

die Laptopstasche – чехол для ноутбука

Telearbeiter – сотрудник, выполняющий работу на дому с помощью средств телекоммуникации

4. Новая форма – старое значение. Новые выражения звучат более современно или благозвучно, хотя обозначают старые понятия. Часто используются для названия профессий.

Примеры:

Raumpflegerin – Putzfrau – уборщица

Zugbegleiter – Schaffner – проводник

5. Сокращение одного из корней или обоих корней слов, т.е. блендинг.

Примеры:

klaufen (kaufen + klauen) – «увести» в магазине, украсть

Kurlaub (Kur + Urlaub) – отдых в спа-отеле, отдых и лечебные процедуры

Zivi (Zivildienstleistender) – призывник, проходящий гражданскую службу

Jusos (Junge + Sozialisten) – молодежное крыло партии SPD в Германии

Stamm (Stammgast) – завсегдатай (второй корень редуцирован полностью)

Assi – der Assistent – ассистент

6. Аббревиатуры. Много сокращений появилось, например, в коротких смс-сообщениях и электронной переписке.

Примеры:

Knif – kommt nicht in Frage – не может быть и речи

Mfg – mit freundlichen Grüßen – с наилучшими пожеланиями

IMHO – in my humble opinion – заимствование из английского языка, по моему скромному мнению

7. Словосочетания с использованием иностранных слов, прежде всего английских.

Примеры:

Weltwirtschaftsplayer – употребила, например, А. Меркель на заседании G20 2.12.2018 – крупные «игроки» мировой экономики

Rundum-Sound-Anlage – стереоустановка

Beauty-Trick – «уловка», применяемая в макияже

Superbequem – невероятно удобно

8. Использование немецких средств словообразования (приставок, окончаний или артиклей) в сочетании с английским корнем.

Примеры:

der Influencer – человек, имеющий влияние

abchecken – проверить, уточнить

spoilern – рассказать конец детектива или фильма, тому, кто еще не читал или не видел.

9. Целиком заимствованные слова, вошедшие в немецкую лексику.

Примеры:

DarkNet – «скрытая сеть», предоставляющая передачу данных в зашифрованном виде

Outfit – одежда, наряд

Recycling – переработка отходов, вторичное сырье

Boygroupp – букв. «мальчишечья группа», вокальная поп-группа

cool – разг. крутой, классный

Как уже говорилось выше, на словарный состав языка активно влияет не только технический прогресс, но и общественно-политическая жизнь. Журналисты и блогеры часто используют стилистически окрашенную лексику. Приведем несколько свежих примеров неологизмов из средств массовой информации, освещающих социально-экономические и политические вопросы.

Trump-Hysterie – слово отражает настроение, которое возникло в странах Западной Европы, а также в США в связи с избранием нового президента, некоторые действия которого вызывают замешательство у партнеров.

Daten-Krake – спрут, поглощающий личную информацию. Имеются в виду крупные корпорации и государство, которые с помощью социальных сетей отслеживают индивидуальные данные.

Leitkultur – так называемая ведущая культура. В данном случае немецкая культура и язык, к которым необходимо приобщать мигрантов, уважая в то же время их желание сохранить национальные обычаи.

Funklochrepublik – ироничный термин, обозначающий недостаточное сетевое покрытие мобильной связи в Германии.

höchstinvasiv, höchstinvasiver Lebensstil – стиль жизни современного общества, который пагубно сказывается на окружающей среде. Слово заимствовано из медицинской терминологии: invasiver Eingriff.

digitale Spuren – следы, которые хакер невольно оставляет в сети и по которым его можно вычислить.

Cluster-Wohnung – термин из сферы недвижимости. Из-за роста цен на жилье появились дома, где индивидуальное пространство в квартирах сведено к минимуму, однако есть общественное пространство, которое доступно всем жильцам дома. Квартплата здесь значительно ниже среднего уровня.

Gelbwesten – «желтые жилеты». Обозначение предмета послужило названием движения недовольства политикой правительства и президентом во Франции.

Общество немецкого языка (Gesellschaft für deutsche Sprache), которое находится в Висбадене, постоянно отслеживает появление новой лексики. Впервые в 1971 году, а с 1977 года на регулярной основе оно выбирает «слово года». Большинство таких слов являются неологизмами и обозначают явления и события, которые оказались в центре внимания общественности.

Вот некоторые примеры:

Umweltauto 1984 – автомобиль не вредящий экологии, электромобиль

Super-Gau 1986 – авария в Чернобыле

Besserwessi 1991 – die Westdeutschen wissen alles besser – ФРГ-шник, западный немец, всезнайка. Ироничное обозначение западных немцев, которые после объединения Германии претендовали на то, что они лучше знают как обустроить жизнь в Восточной Германии.

Teuro 2002 – Euro+teuer – слово отразило опасение немцев, что с введением евро цены поднимутся

Wir sind Papst 2005 – избрание Папой Римским уроженца Германии

Abwrackprämie 2009 – выплата компенсации за старый автомобиль при покупке нового

Grexit 2015 – возможный выход Греции из Евросоюза

Jamaika-Aus 2017 – крах переговоров по созданию коалиции трех немецких партий, цвета которых совпадают с флагом Ямайки

В 2018 году решением общества GfDS словом года было выбрано «**Heisszeit**». Период сильной жары продлился в Германии тогда особенно долго. С апреля по ноябрь стояли рекордные температуры. Но это слово имеет более широкое значение, нежели просто «жаркая погода». Оно созвучно со словом «Eiszeit» – «ледниковый период» и подразумевает, что мы живем в эпоху изменения климата, в период глобального потепления.

Многие неологизмы приходят в язык из молодежного сленга. С 2008 года Общество немецкого языка выбирает также «Jugendwort des Jahres», так как подростки и молодежь очень креативно подходят к словообразованию.

Вот несколько примеров из этого словарного ряда:

Dinos – родители

Smombie = Smartphone + Zombie – тот, кто не отрываясь смотрит в свой смартфон, даже на ходу.

merkeln – ничего не предпринимать, тянуть с принятием решения.

isso – es ist so – выражение согласия, подтверждение.

tinderjährig – игра слов: minderjährig + Tinder, «доросший до Тиндера».

Такой феномен, как неологизмы, существует во всех живых языках, то есть в тех, на которых разговаривают. Новые слова занимают пустующие «ниши». Некоторые относятся к неологизмам

критически, воспринимают их как коверканье языка, засорение его иностранной лексикой. Пожалуй, это не относится только к словам, пришедшим из технической области. Однако неологизмы необходимы, они свидетельствуют о том, что язык развивается.

В Германии издается словарь неологизмов. Ведь некоторые неологизмы нуждаются в разъяснении даже для носителей языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ризель, Э.Г. «Стилистика немецкого языка» / Э.Г. Ризель, Е.И. Шендельс. Издательство «Высшая школа», 1975.
2. U. Busse «Neologismen. Der Versuch einer Begriffsbestimmung». Uni Osnabrück
3. Deutsches Neologismen Wörterbuch, 2007
4. H. Elsen «Neologismen». Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen, 2011, überarbeitete Auflage, Narr Franke Attempto Verlag GmbH
5. Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache (WDG), herausgegeben von R. Klappenbach und W. Steinitz, Berlin, Akademie-Verlag, 10 Auflage 1980
6. Spiegel Online <http://www.spiegel.de>
7. Süddeutsche Zeitung <http://www.sueddeutsche.de>
8. <http://www.goethe.de> Neologismus. Beispiele, Wirkung und Funktion der Stilfigur
9. <https://wortwuchs.net> stilmittel
10. <https://www.goethe.de> Die Welt der Neologismen. F. Gerlach Copyright: Goethe-Institut e.V., Internet-Redaktion 2012
11. <https://www.inhaltsangabe.de> Neologismus – Rhetorische Stilmittel

Материал поступил в редакцию 01.11.19

REPRESENTATION OF NEOLOGISMS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

L.Y. Pokrovskaya, Senior Lecturer

The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Moscow), Russia

***Abstract.** This article considers the reasons for the appearance of neologisms, their lexicalization or gradual disappearance from the language. The ways of their word formation are also noted. Attention is focused on actual neologisms from socio-political and social areas.*

***Keywords:** lifetime of neologisms, loan words, Association of German language, “Word of the year 2018”, young people slang.*

УДК 80

ОСНОВНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ ИНСТРУКЦИИ ПО МЕДИЦИНСКОМУ ПРИМЕНЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННОГО ПРЕПАРАТА

Е.Д. Попцова, кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры немецкого языка Департамента иностранных языков
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Москва), Россия

Аннотация. В настоящей статье рассмотрены основные морфологические, лексические и синтаксические особенности немецкой инструкции по медицинскому применению лекарственного препарата, приведены некоторые примеры и условия применения медицинской терминологии и иноязычной лексики в текстах, предназначенных для профессиональной и непрофессиональной аудитории.

Ключевые слова: немецкая инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата, прескриптивный (инструктирующий) текст, термины, терминоиды.

С точки зрения языковых особенностей инструкции по медицинскому применению лекарственных препаратов (в дальнейшем ИПЛ) во многом сопоставимы с текстами инструкций по эксплуатации технических приборов (в дальнейшем ИЭ). В них применяются одинаковые инструменты воздействия, так как эти подтипы прескриптивного характера выполняют сходные функции и преследуют одни и те же цели.

Данное обстоятельство обусловило применение в текстах ИПЛ директивных компонентов, представленных глаголами в инфинитивной форме, выполняющими функцию побуждения:

Produktinformation – bitte sorgfältig lesen!

Данная конструкция, довольно часто применяемая при составлении инструктирующих текстов, позволяет избежать упоминания адресанта и адресата сообщения.

Однако для ИПЛ в большей степени характерны личные глагольные формы с прямым обращением к адресату:

Führen Sie den verlängerten Tubenansatz ins Nasenloch ein und drücken Sie einen kurzen Strang Bepanthen Nasensalbe heraus [3].

В текстах ИПЛ встречаются также примеры употребления пассива действия и конструкция *sein + zu + инфинитив глагола*, выступающая в функции долженствования:

1. *Wann wird Bepanthen Nasensalbe angewendet?*

2. *Was ist ferner zu beachten [3]?*

Модальные глаголы применяются в сочетании с инфинитивом в активной или в пассивной форме:

1. *Wann darf Bepanthen Nasensalbe nicht angewendet werden?*

2. *Folgende Nebenwirkungen können bei der Anwendung von Bepanthen Nasensalbe auftreten: In seltenen Fällen wurden allergische Hautreaktionen beobachtet [3].*

Можно также отметить частое употребление в текстах ИПЛ действительных и страдательных причастий:

1. *Vorübergehende Sehstörungen und leichtes Brennen und Stechen unmittelbar nach der Anwendung, die eine vorübergehende Sehbeeinträchtigung verursachen [5];*

2. *Bei gereizter Nasenschleimhaut infolge häufigen Nasenputzens ... oder bei berufsbedingter Reizung der Nasenschleimhaut [3].*

В отношении синтаксических особенностей следует принять во внимание случаи применения номинализации в текстах, предназначенных как для профессиональной, так и для непрофессиональной аудитории, описанные в исследовании немецкого лингвиста В. Ментрупа [6, с. 32, 36]:

1. *Anwendungsgebiete {sind} Schwere hydropische Zustände; bestimmte Formen von Leberkrankheiten (Leberzirrhose) mit Bauchwassersucht bei vermindertem Serum-Kalium-Spiegel;*

2. *Gefühl der Verklebung von Augenlidern und Reizungen nach der Applikation [5].*

В текстах ИПЛ можно обнаружить прием нарушения рамочной конструкции, призванный облегчить понимание наиболее длинных и перегруженных предложений:

Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin [3].

Интересным представляется факт включения в текст ИПЛ вопросительных предложений. Они выступают в роли заголовков для соответствующих разделов текста и выделяются жирным шрифтом [4]:

- *Was ist Itinerol B6 und wann wird es angewendet?*
- *Wann darf Itinerol B6 nicht angewendet werden?*
- *Wann ist bei der Anwendung von Itinerol B6 Vorsicht geboten?*
- *Darf Itinerol B6 während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit angewendet werden?*
- *Wie verwenden Sie Itinerol B6?*
- *Welche Nebenwirkungen kann Itinerol B6 haben?*
- *Was ist ferner zu beachten?*
- *Was ist in Itinerol B6 enthalten?*
- *Wo erhalten Sie Itinerol B6? Welche Packungen sind erhältlich?*

Обратимся к лексическим особенностям немецкой ИПЛ.

В.И. Карасик в своей работе «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» отмечает в рамках медицинского дискурса обязательное «...наличие весьма разработанной и обширной медицинской терминологии, специфика которой заключается в том, что наряду с научной системой терминов в языке существует система бытовых (народно-медицинских) терминов или терминоидов, приближающихся к статусу терминов; знание этого подязыка выделяет врачей в отдельную социальную группу» [1, с. 287].

При сравнении нескольких примеров ИПЛ для профессиональной и непрофессиональной аудитории можно выявить определённые особенности, связанные в первую очередь с характером подачи материала [6, с. 31-32]. В текстах, целевой аудиторией которых являются неспециалисты, содержатся дополнительные объяснения (в большинстве случаев они заключены в скобки), а также обобщения, призванные расшифровать непонятные профессиональные термины:

1. *Schwere hydropische Zustände bei Leberzirrhose mit Aszites und Ödemen und gleichzeitiger Hypokaliämie (информация для специалистов);*

2. *Bei schweren Hypertonien (stark erhöhtem Blutdruck) in fortgeschrittenem Stadium, wenn andere blutdrucksenkende Mittel nicht ausreichend wirksam sind (информация для неспециалистов);*

3. *Flüssigkeitsansammlungen in Geweben (Ödeme) oder Körperhöhlen (z.B. Asziten), wenn zusätzlich Steigerungen des Mineralhaushaltes durch überhöhten Aldosteron-Bestand (Aldosteronismus) vorliegen und bisherige harntreibende (diuretische) Therapiemaßnahmen nicht ausreichen... (информация для неспециалистов);*

4. *Wenn Digitalis allein nicht ausreicht, und chronisches Cor pulmonale, das mit Digitalis und konventionellen Diuretika nicht zu kompensieren ist (информация для специалистов);*

5. *Rechtsherzversagen aufgrund chronischer Einschränkung der Atemfunktion (Cor pulmonale) (информация для неспециалистов).*

Одним из главных критериев, действующих при составлении ИПЛ, является требование написания текстов на немецком языке и легко читаемым шрифтом.

Требование применения немецкого языка при составлении ИПЛ не означает полный отказ от иностранной лексики, но это свидетельствует о нежелательности (за некоторым исключением) использования в текстах данного подтипа многосоставных латинских терминов:

Rhinopront Kombi Tabletten [7]

Zur Anwendung bei Jugendlichen ab 12 Jahren und Erwachsenen bis 60 Jahre

Wirkstoffe: 60 mg Pseudoephedrinhydrochlorid

2,5 mg Triprolidinhydrochlorid 1 H₂O

Терминоиды отечественный германист В.А. Татаринев характеризует как терминоподобные специальные лексические единицы с нечётким статусом [2, с. 260].

Для иллюстрации данного понятия можно привести следующий пример [3]:

Bepanthen Nasensalbe dämpft Reizungen und Entzündungen...

Таким образом, на примере ИПЛ можно заключить, что для данного подтипа характерна ярко выраженная регламентированность и нормативность. Его следует рассматривать в парадигме малоформатных текстов. Синтаксическая структура и морфологические особенности ИПЛ, как уже упоминалось выше, во многом близки их прямым аналогам (как, например, ИЭ), поскольку ИПЛ

с точки зрения своего происхождения и функционирования в языке исторически связаны с текстовыми образцами прескриптивного характера, обладающими более развитой и богатой культурой, что выражается в преемственности некоторых языковых форм и приемов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
2. Татаринов В.А. Теория терминоведения в 3-х т. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние / В.А. Татаринов. – М.: Московский Лицей, 1996. – 311 с.
3. Bepanthen Nasensalbe – Bayer (Schweiz) AG, 8045 Zürich, 2008.
4. Itinerol B6 Zäpfchen – Vifor SA, Villars-sur-Glâne, 2007.
5. Lacrifluid Augentropfen – 57824 Ophtapharm SA, Gewerbestrasse 7, 6330 Cham, 2007.
6. Mentrup W. Gebrauchsinformation – sorgfältig lesen! Die Packungsbeilage von Medikamenten im Schaltkreis medizinischer Kommunikation: Handlungsausschnitt // Grosse S., Mentrup W. (Hrsg.) Anweisungstexte. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982. – S. 9-55.
7. Rhinopront Kombi Tabletten – Janssen Cilag, 92130 Issy Les Moulineaux, 2010.

Материал поступил в редакцию 31.10.19

THE MAIN LANGUAGE FEATURES OF THE GERMAN PATIENT INFORMATION LEAFLET

Ye.D. Poptsova, Candidate in Philological Sciences,
Senior Lecturer in German
The Department of Foreign Languages
National Research University “Higher School of Economics” (Moscow), Russia

Abstract. *This article discusses the main morphological, lexical and syntactic features of the German patient information leaflet, provides some examples and conditions for the use of medical terminology and foreign language in texts intended for professional and non-professional audiences.*

Keywords: *German patient information leaflet, prescriptive (instructing) text, terms, terminoids.*

УДК 81'37=133.1(045)

МУЛЬТИЛИНГВИЗМ КАК ОБУСЛОВЛИВАЮЩИЙ ФАКТОР СУЩЕСТВОВАНИЯ НОРМЫ И МУЛЬТИНОРМЫ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

И.В. Градова, кандидат филологических наук, доцент

Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (Архангельск), Россия

***Аннотация.** Представленные в современном французском медийном потоке интерпретации мультилингвизма как обусловливающего фактора существования нормы и мультинормы французского языка на синхронном срезе варьируют в диапазоне между противоположными точками зрения: от взгляда на французский язык, прогнозирующего возможное повторение судьбы латинского языка, с преобладанием субъективного подхода до сбалансированных объективных оценок французского языка как лидера в политике всеобщего функционального мультилингвизма.*

***Ключевые слова:** норма французского языка, мультинорма, функциональный мультилингвизм, экология языков, глобализация.*

Вопрос о том, в состоянии ли мультилингвизм в своей современной реализации обусловить существующую норму и мультинормы современного французского языка, является одним из тех, по поводу которых ведутся активные дискуссии с участием известных лексикографов, лингвистов, писателей, публицистов, в числе которых: А. Рей, К. Ажеж, К. Дюнетон, Л.-Ж. Кальве, Х. Уисманн, М. Зинк. Исследование существующих мнений и того, в каком объеме полярные суждения отражены в современном французском медиастриме, также является небезынтересным, поскольку выраженные точки зрения прямо или косвенно отражают концептуальные подходы и формируют взгляды потребителей медиа-информации относительно будущего французского языка.

В процессе изучения материалов современного французского медиа-потока за норму принимается тот вариант языка, который рассматривается в качестве «правильного», «образцового», «универсального», «нормативного» варианта для всех без исключения носителей-пользователей языка на любой географической территории его распространения. Под мультинормой в данном исследовании понимается совокупность географических и социальных вариантов французского языка, которые не обладают качеством универсальности, т.е. качеством правильности для всех говорящих-пишущих на языке на всём пространстве его использования, но являются нормативными в определённом географическом или социальном пространстве. При этом именно универсальная норма с момента ее установления и до момента «сейчас» обеспечивала и обеспечивает идентичность и сохранность французского языка, обладая одновременно динамической характеристикой [Градова 2007].

Прежде чем представить анализ точек зрения по поводу обусловливающего потенциала мультилингвизма как фактора влияния (от минимального влияния до угрозы существования языков) на универсальную норму и социально-географические мультинормы французского языка, может быть целесообразным отметить, что в своём объективном аспекте мультилингвизм с соответствующей ему полигlossией или полилингвизмом, как ситуацией сосуществования на одной территории нескольких (или даже множества) языков, соотносящихся с несколькими (или даже множеством) культур, является нейтральным по своей сути.

При этом, в своём субъективном аспекте, то есть в преломлении через разного рода фильтры сознания (от индивидуальных фильтров до глобально массовых культурных фильтров), конкретные языковые реализации могут быть представлены как с позиции своих положительных сторон, так и с позиции своих тёмных сторон. Теорию фильтров восприятия в разных культурах использует П. Бодри [Baudry [http](http://)].

Поскольку любое суждение носит характер субъективной интерпретации, то при анализе мнений о том, насколько мультилингвизм обуславливает норму и мультинормы французского языка, насколько данное явление потенцирует риски для языковой идентичности, учитывается лишь большая или меньшая степень преобладания субъективной оценочности при обращении к изучаемой теме.

Исследованные французские медиа-тексты распределяются нами на две группы с позиции реализации одного из двух принципиально отличных друг от друга подходов к осмыслению обуславливающего характера явления мультилингвизма / полиглоссии на норму и мультинормы современного французского языка, также существует третья группа, совмещающая эти две точки зрения.

Один из подходов основан на том, что полиглоссию на одной территории можно рассматривать вне состояния соревновательности, вне конкуренции, что мультилингвизм может быть концептуализирован как «l'écologie linguistique saine» («здоровая экология языка»). С позиций данной точки зрения, ни один язык не мешает функционировать другому языку и не является угрозой для него, по мнению Р. Вебера [Weber [http](#)] Также выражается мнение о том, что «le multilinguisme est un état naturel des choses» («мультилингвизм – это естественное состояние вещей») [Diagne [http](#)], доходя до наивысшей степени признания «Le multilinguisme est un humanisme» [Dakhli [http](#)]. Примерами языковой экологичности выступают ситуации мультилингвизма с интеграцией французского языка в таких странах, как, например: Люксембург, Швейцария, остров Маврикий, в которых за каждым языком закреплён свой функционал; подобно тому, как разные стили речи одного языка используются для решения определённых задач, разные языки на одной территории могут быть соотнесены с определённым функционалом и в данном случае речь идёт о «функциональном мультилингвизме», по словам Р. Вебера («un plurilinguisme fonctionnel»), отсылающего к взгляду Д. Жирара на мультилингвизм как на явление с вариативной конфигурацией, «un plurilinguisme à géométrie variable» [Weber [http](#)].

Другой подход относительно оценки мультилингвизма как обуславливающего фактора основан на противоположном принципе, на принципе конкуренции, соревновательности, на принципе выбора «более сильного», «более развитого», на принципе силового решения вопросов. «La compétitivité entre les langues n'est pas un phénomène récent» («Конкуренция между языками не является недавним явлением») [Weber [http](#)]. При этом вместо понятия «конкуренция» лингвистами, в частности, Л.-Ж. Кальве также используется понятие «война» [Calvet [http](#)].

В случае с французским языком главным соревновательным соперником выступает английский язык, который именуют с разными степенями вариативной эмоциональности, от иронично-саркастичных именовании до пейоративных, Х. Висман использует именование «le globish» [Wismann [http](#)], в то время как К. Ажеж «l'anglais des aéroports» [Hagege [http](#)], доходит до употребления «un sous-anglais» («поданглийский», «недоанглийский», «псевдоанглийский») [Le Monde [http](#)].

Изучение вопросов об узусе, норме и мультинорме французского языка, особенно в части прогнозов на будущее, находится в зависимости от того, какой принцип исследования относительно мультилингвизма / полиглоссии является преобладающим: принцип мирного сосуществования («un état naturel des choses») или принцип соревновательности («la compétitivité entre les langues»).

В медиа-материалах с реализованным принципом языковой конкуренции-соревновательности активно обсуждаются темы об угрозах – рисках для французского языка со стороны других языков. Среди угроз идентифицируются как внешние угрозы, так и внутренние, а также выявляются риски с прогнозируемым ущербом.

К внутренним угрозам для французского языка по изученным материалам будет относиться морально-психологическое состояние общества. Исследователи констатируют произошедшее изменение самооценки французов, об исчезающем «счастье быть французами» писал когда-то Ж. Д'Ормесон, при этом позднее автор перешёл к размышлениям о «тенденции французов к самообесцениванию» «la tendance des Français à l'autodépréciation» Ж. Д'Ормесон [D'Ormesson [http](#)].

Иллюстрациями могут также служить высказывания К. Ажежа о принятии носителями французского языка мнения о неполноценности своей собственной культуры «La situation devient grave quand certains se convainquent de l'infériorité de leur propre culture» [Hagège [http](#)].

Об отсутствии амбиций у французов относительно собственной самооценки пишет и Ж.-Б. Надо «La principale menace pour une langue, quelle que soit sa taille, c'est le manque d'ambition et de vision de ses locuteurs pour eux-mêmes et pour les autres. C'est cela qui a menacé, menace et menacera la langue française... Il arrive, parfois, qu'une langue recule à cause des excès d'ambition, d'orgueil ou d'immoralité» – «Главная угроза для языка, каким бы ни был его размер, это отсутствие амбиций

и проницательности у его носителей относительно себя самих и относительно других. И это то, что угрожало, угрожает и будет угрожать французскому языку... Случается иногда, что язык отступает по причине излишней амбициозности, горделивости и бессмертия» [Nadeau [http](#)].

Выбор языковых реализаций самими носителями французского языка является еще одной угрозой для французского языка, его нормы и мультиформы. Речь идет о внутрилингвистических (интралингвистических) угрозах. А. Рей восклицает о том, что французский язык находится под внутренней угрозой заполнения калифорнизмами, современной версии англицизмов «*Le français est menacé de l'intérieur par l'invasion du californisme, version moderne de l'anglicisme!*», explique le linguiste devant une assemblée attentive [Rey [http](#)].

Писатели, журналисты, деятели искусства возмущаются относительно того, что «глобиш», «какой-то недоанглийский» замещает французский язык в медиа, в университетах, доходя до книжного салона «*Livre Paris*» Использование англицизмов характеризуется как: «*une agression*» (агрессия), «*une insulte*» (оскорбление), «*un acte insupportable de délinquance culturelle*» (невыносимый акт культурного правонарушения) [Le Monde [http](#)].

Среди причин также упоминаются внутренние (подрывные) действия французских элит, по этому поводу К. Ажеж замечает, что «*élites vassalisées*» qui mèneraient un travail de sape contre le français» [Hagège [http](#)].

Активное эмоциональное отношение относительно внутренних угроз для французского языка сопровождается еще большим эмоциональным и даже крайней степенью эмоциональности со знаком минус относительно внешних угроз, среди которых перечисляются: угроза разрушения культур («*menace de détruire nos cultures*») просматривается в процессах универсализма, как теневой стороны глобализации; угроза войны культур («*la guerre des cultures*»), как теневого противовеса культурного обогащения при встрече культур; угроза всему человечеству («*Ce qui fait peser une menace pour l'humanité tout entière*») [Hagège [http](#)]; угроза языковой гегемонии, языкового империализма («*l'hégémonisme linguistique*»), «*impérialisme linguistique*» [Le Monde [http](#)].

Рассуждения по поводу внешних и внутренних угроз усиливаются предположениями относительно потенциальных рисков для французского языка, доходящих в своей крайней степени до летального исхода, до состояния «*une langue morte*», в частности, данное мнение выражает М. Зинк «*Le français classique pourrait en effet devenir une langue artificielle qui ne serait plus utilisée que dans de grandes circonstances. Le risque est d'autant plus grand que pendant des siècles, on n'écrivait pas comme on parlait. ... Le français risque de devenir une langue morte comme le latin*» [Zink [http](#)]. Подобное мнение было представлено и исторически обосновано ранее К. Дюнетоном [Duneton 1999].

В случае, когда известные лингвисты активно эмоционализируют относительно будущего французского языка, это уже традиционные подходы и тревоги по поводу судьбы французского языка, но когда относительно рисков языковой эволюции эмоционализируют уже «простые» носители языка, имеющие смутные представления о законах языкового развития, это означает, что движения на узуальном уровне становятся очевидными даже для современников, поскольку меняется, с одной стороны, динамика узуальных процессов, их скорость, а с другой стороны, меняется комплекс исторически сложившихся факторов влияния на узус и как следствие на норму.

Поскольку факторы влияния на современный французский узус и мультиформативность носят многоаспектный характер, то и работать с этими влияниями имеет смысл, начиная с уровня формирования личности как личности человека, переходя к «лингвистически ответственной личности» и завершая уровнем государственного языкового регулирования, а также наднациональных языковых политик с целью реализации концепта здоровой языковой экологии, всеобщего функционального мультилингвизма.

Мультилингвизм как объективная реальность использования нескольких языков выступает инструментом, который может быть использован человеком по его желанию для решения разных задач. Мультилингвизм потенциально может активно обусловить существующий узус, но при этом универсальная норма французского языка может оставаться непроницаемой для разного рода дестабилизирующих влияний.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Градова, И.В. К проблеме исторической изменчивости понятия нормы / И.В. Градова // Лингвистика. Обучение. Культура. Вып. 1. – Архангельск, Поморский университет, 2007. – С. 56–61.
2. Calvet L.-J. La Guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris: Payot, 1987. – 294 p.
3. Dakhli L. Le multilinguisme est un humanisme [Электронный ресурс]. <https://lavedesidees.fr/Le-multilinguisme-est-un-humanisme.html>.
4. Diagne S.B. Rapport thématique [Электронный ресурс]. – http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=569.
5. D'Ormesson J. Le bonheur d'être français [Электронный ресурс]. – https://www.lexpress.fr/culture/livre/jean-d-ormesson-le-bonheur-d-etre-francais_1967952.html.
6. Duneton C. La mort du français. – Paris: Plon, 1999. – 151 p.
7. Le Monde. Dans un salon consacré au livre, et à la littérature française, n'est-il plus possible de parler français? [Электронный ресурс]. – https://www.lemonde.fr/idees/article/2019/01/26/nous-dennoncons-le-seul-vrai-grand-remplacement-celui-du-francais-par-l-anglais-dans-un-salon-a-paris-consacre-a-la-litterature-n-est-il-plus-possible-de-parler-francais_5414822_3232.html.
8. Nadeau J.-B. La vraie menace pour le français [Электронный ресурс]. – <https://www.ledevoir.com/opinion/chroniques/451127/la-vraie-menace-au-francais>
9. Rey A. «Le français est menacé par l'invasion du californisme» [Электронный ресурс]. – http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2016/10/18/37003-20161018ARTFIG00326-alain-rey-le-francais-est-menace-par-l-invasion-du-californisme.php?redirect_premium.
10. Weber R. Un nouvel avantage comparatif : la compétitivité linguistique et culturelle [Электронный ресурс]. – http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=569.
11. Wismann H. Le rôle de l'école est d'arracher les enfants au monolinguisme infantile afin de leur donner accès à d'autres univers mentaux [Электронный ресурс]. – <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/les-fondamentaux/lavenir-des-langues/10654-le-r%C3%B4le-de-l%C3%A9cole-est-d-arracher-les-enfants-au-monolinguisme-infantile-afin-de-leur-donner-acc%C3%A8s-%C3%A0-d%E2%80%99autres-univers-mentaux>.
12. Zink M. Le français risque de devenir une langue morte comme le latin [Электронный ресурс]. – <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2016/09/14/37002-20160914ARTFIG00252-michel-zink-le-francais-risque-de-devenir-une-langue-morte-comme-le-latin.php>.

Материал поступил в редакцию 29.10.19

MULTILINGUALISM AS A DETERMINING FACTOR OF THE EXISTENCE OF NORMS AND MULTI-NORMS OF THE MODERN FRENCH LANGUAGE

I.V. Gradova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Archangelsk), Russia

Abstract. *Interpretations of multilingualism presented in the modern French media stream as a determining factor for the existence of norms and multinorms of the French language on a synchronous slice vary in the range between opposite points of view: from a view at the French language that predicts a possible repetition of the fate of the Latin language, with a predominance of a subjective approach to balanced objective assessments of the French language as a leader in the politics of universal functional multilingualism.*

Keywords: *norm of the French language, multinorm, functional multilingualism, ecology of languages, globalization.*

ФИЛОЛОГИЯ

Международный научный журнал

№ 6 (24), ноябрь / 2019

Адрес редакции:
Россия, 400081, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г», оф. 312.
E-mail: sciphilology@mail.ru
<http://sciphilology.ru/>

Изготовлено в типографии ООО «Сфера»
Адрес типографии:
Россия, 400105, г. Волгоград, ул. Богунская, 8, оф. 528.

Учредитель и издатель: ООО Издательство «Научное обозрение»

ISSN 2414-4452

Редакционная коллегия:
Главный редактор: Мусиенко Сергей Александрович
Ответственный редактор: Малышева Жанна Александровна

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук
Ансимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук
Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук

Подписано в печать 20.11.2019 г. Дата выхода в свет: 27.11.2019 г.
Формат 60x84/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Times New Roman. Заказ № 32. Свободная цена. Тираж 100.